

Andria

Didascalia

Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [‐10] Sorōrem^A falsō crēditam^A PerPas meretrīculae^G
sister falsely having|been|believed of|the|little|prostitute
- [‐9] Genere^{Abl} Andriae,^G Glycerium,^A vitiat_{PräAkt} Pamphilus^N
by|birth of|Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [‐8] Gravidāque^{AblKon} factā^{Abl} PerPas dat_{PräAkt} fidem,^A uxōrem^A sibi
pregnant|and with|having|been|made gives a|pledge, a|wife to|himself
- [‐7] Fore_{InfFu1Akt} hanc; namque^{Kon} aliam pater^N ēī dēsponderat,_{PlqAkt}
that|she|would|be this; for|indeed another father to|him had|betrothed,
- [‐6] Gnātam^A Chremētis,^G atque^{Kon} ut^{Kon} amōrem^A comperit,_{PerAkt}
daughter of|Chremes, and|also when love he|found|out,
- [‐5] Simulat_{PräAkt} futūrās^A Fu1Akt nūptiās,^A cupiēns^N PräAkt suus
he|pretends about|to|be wedding, desiring his|own
- [‐4] Quid habēret_{ImpKnjAkt} animi^G filius^N cognōscere._{InfAkt}
what he|might|have of|mind the|son to|learn.
- [‐3] Dāvī^G suāsū^{Abl} Spn nōn^{Pt} repugnat_{PräAkt} Pamphilus.^N
of|Davus by|persuading not resists Pamphilus.
- [‐2] Sed^{Kon} ex^{Prp} Glyceriō^{Abl} nātum^A PerPas ut^{Kon} vīdit_{PerAkt} puerulum^A
but out|of Glycerium having|been|born when he|saw a|little|boy
- [‐1] Chremēs,^N recūsat_{PräAkt} nūptiās,^A generum^A abdicat._{PräAkt}
Chremes, refuses the|marriage, the|son|in|law disowns.
- [0] Hanc Pamphilō, aliam dat_{PräAkt} Charīnō conjugem.^A
this to|Pamphilus, another he|gives to|Charinus as|wife.

Prolog

- [1] [PROLOGUS]: Poēta^N cum^{Kon} prīmum animum^A ad^{Prp} scribendum^A Ger appulit,_{PerAkt}
the|poet when first mind to writing applied,
- [2] id sibi negōti^G crēdidit_{PerAkt} sōlum darī_{InfPas}
that to|himself of|task he|believed only to|be|given,
- [3] populō^D ut^{Kon} placērent_{ImpKnjAkt} quās fēcisset_{PlqKnjAkt} fābulās.^A
to|the|people that they|might|please which he|had|made plays.
- [4] vērum^{Kon} aliter ēvenīre_{InfAkt} multō^{Abl} intellegit;_{PräAkt}
but otherwise to|come|about by|much he|understands;
- [5] nam^{Kon} in^{Prp} prōlōgīs^{Abl} scribendīs^{Abl} GdvFu1Pas operam^A abūtitur,_{PräAkt}
for in prologues to|be|written effort he|wastes,
- [6] nōn^{Pt} quī argūmentum^A nārret_{PräKnjAkt} sed^{Kon} quī malevoli^G
not who the|plot should|tell but who of|a|malicious|man
- [7] veteris poētae^G maledictīs^{Abl} respondeat._{PräKnjAkt}
of|old of|the|poet to|the|slanders should|respond.
- [8] nunc quam rem^A vitiō^{Abl} dent_{PräKnjAkt} quaesō_{PräAkt} animum^A advortite._{PräImvAkt}
now what thing as|a|fault they|may|give I|ask mind turn.
- [9] Menander^N fēcit_{PerAkt} Andriam^A et^{Kon} Perinthiam.^A
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] quī utramvīs rēctē nōrit_{PerKnjAkt} ambās nōverit:_{PerKnjAkt}
who either rightly should|know both should|know:

- [11] nōn^{Pt} ita dissimili^{Abl} sunt_{PräAkt} argūmentō^{Abl} et^{Kon} tamen^{Pt}
not so dissimilar are in|plot, and nevertheless
- [12] dissimili^{Abl} ūratiōne^{Abl} sunt_{PräAkt} factae^N ac^{Kon} stilō.^{Abl}
different in|expression are having|been|made and in|style.
- [13] quae convēnēre_{PerAkt} in^{Prp} Andriam^A ex^{Prp} Perinthiā^{Abl}
which fit|together into Andria from Perinthia
- [14] fatētur_{PräAkt} trānstulisse_{InfPerAkt} atque^{Kon} ūsum^A PerPas prō^{Prp} suīs.^{Abl}
he|confesses to|have|transferred and|also having|used as his|own.
- [15] id istī vituperant_{PräAkt} factum^A PerPas atque^{Kon} in^{Prp} eō^{Abl} disputant_{PräAkt}
this those blame the|deed and|also in it they|argue
- [16] contāminārī_{InfPas} nōn^{Pt} decēre_{InfAkt} fābulās.^A
to|be|contaminated not to|be|fitting plays.
- [17] faciuntne^{Pt} intellegendō^{Abl} Ger ut^{Kon} nīl intellegant?_{PräKnjAkt}
do|they|make? by|understanding that nothing they|may|understand?
- [18] quī cum^{Kon} hunc accūsant,_{PräAkt} Naevium^A Plautum^A Ennium^A
who when this they|accuse, Naevius Plautus Ennius
- [19] accūsant_{PräAkt} quōs hic noster auctōrēs^A habet,_{PräAkt}
they|accuse whom this our authours he|has,
- [20] quōrum aemulārī_{InfAkt} exoptat_{PräAkt} nēglegentiam^A
of|whom to|emulate he|desires negligence
- [21] potius quam^{Kon} istōrum obscūram dīligentiam.^A
rather than of|those obscure diligence.
- [22] dehinc ut^{Kon} quiēscant_{PräKnjAkt} porrō moneō_{PräAkt} et^{Kon} dēsinant_{PräKnjAkt}
then that they|may|be|quiet further I|advise and they|may|stop
- [23] male dīcere,_{InfAkt} malefacta^A nē^{Pt} nōscant_{PräKnjAkt} sua.
badly to|speak, bad|deeds lest they|may|know their|own.
- [24] favēte,_{PrälmvAkt} adeste_{PrälmvAkt} aequō^{Abl} animō^{Abl} et^{Kon} rem^A cognōscite,_{PrälmvAkt}
be|favourable, be|present with|calm mind and the|matter learn,
- [25] ut^{Kon} pernōscātis_{PräKnjAkt} ecquid spei^G sit_{PräKnjAkt} reliquum,^N
so|that you|may|learn|thoroughly anything of|hope there|may|be left,
- [26] posthāc quās faciet_{Fu1Akt} dē^{Prp} integrō^{Abl} cōmoediās,^A
hereafter which he|will|make from anew comedies,
- [27] spectandae^N GdvFu1Pas an^{Kon} exigendae^N GdvFu1Pas sint_{PräKnjAkt} vōbīs prius.
to|be|watched or to|be|required are for|you first.

Akt I

Simo Sosia

- [28] [SIMO SENEX]: Vōs istaec intrō auferte:_{PrälmvAkt} abīte_{PrälmvAkt} Sōsia,^V
you those|things inside carry|away: go|away. Sosia,
- [29] adēs_{PrälmvAkt} dum:^{Pt} paucīs^{Abl} tē volō._{PräAkt} dictum^A PerPas putā:_{PrälmvAkt}
be|present now: in|few|words you I|want. it|said consider:
- [30] [SOSIA LIBERTUS]: nempe^{Pt} ut^{Kon} cūrentur_{PräKnjPas} rēctē haec? immō^{Pt} aliud. quid est_{PräAkt}
surely that they|be|cared|for properly these? nay|rather another|thing. what is
- [31] quod tibi mea ars^N efficere_{InfAkt} hōc^{Abl} possit_{PräKnjAkt} amplius?
what for|you my skill to|accomplish in|this can more?
- [32] [SIMO SENEX]: nīl istāc^{Abl} opus^N est_{PräAkt} arte^{Abl} ad^{Prp} hanc rem^A quam parō,_{PräAkt}
nothing with|that need is for|skill for this matter which I|prepare,
- [33] sed^{Kon} eīs^{Abl} quās semper in^{Prp} te^{Abl} intellēxi_{PerAkt} sitās,^A PerPas
but in|those which always in you I|understood having|been|placed,

- [34] fidē^{Abl} et^{Kon} taciturnitāte.^{Abl} exspectō_{PräAkt} quid velīs._{PräKnjAkt}
by|loyalty and by|discretion. I|await what you|may|wish.
- [35] ego postquam^{Kon} tē ēmī,_{PerAkt} ā^{Prp} parvulō^{Abl} ut^{Kon} semper tibi
I after you I|bought, from a|little|boy that always for|you
- [36] apud^{Prp} mē jūsta et^{Kon} clēmēns fuerit_{PerKnjAkt} servitus^N
with me just and merciful has|been slavery
- [37] scīs._{PräAkt} fēcī_{PerAkt} ex^{Prp} servō^{Abl} ut^{Kon} essēs_{ImpKnjAkt} lībertus^N mihi,
you|know. I|made from a|slave that you|might|be a|freedman for|me,
- [38] proptereā quod^{Kon} servībās_{ImpAkt} līberāliter:
for|this|reason because you|were|serving nobly:
- [39] quod habuī_{PerAkt} summum pretium^A persolvī_{PerAkt} tibi.
what I|had highest price I|paid to|you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: in^{Prp} memoriā^{Abl} habeō._{PräAkt} haud^{Pt} mūtō_{PräAkt} factum.^N PerPas gaudēō_{PräAkt}
in memory I|hold. not I|change the|deed. I|rejoice
- [41] sī^{Kon} tibi quid fēcī_{PerAkt} aut^{Kon} faciō_{PräAkt} quod placeat,_{PräKnjAkt} Simō,^V
if for|you anything I|did or I|do which may|please, Simo,
- [42] et^{Kon} id grātum fuisse_{PerInfAkt} advorsum^{Prp} tē habeō_{PräAkt} grātiām.^A
and that pleasing to|have|been towards you I|have thanks.
- [43] sed^{Kon} hoc mihi molestumst;_{PräAkt} nam^{Kon} istaec commemorātiō^N
but this to|me is|troublesome; for that reminding
- [44] quasi^{Pt} exprobrātiōst_{PräAkt} immemoris benefī.^G
as|if is|a|reproach of|an|ungrateful of|a|favor.
- [45] quīn^{Pt} tū ūnō^{Abl} verbō^{Abl} dīc_{PrälmvAkt} quid est_{PräAkt} quod mē velīs._{PräKnjAkt}
come|now you in|one word say what is that me you|may|want.
- [46] [SIMO SENEX]: ita faciam._{Fu1Akt} hoc p̄rīmum in^{Prp} hāc^{Abl} rē^{Abl} praedīcō_{PräAkt} tibi:
so I|will|do. this first in this matter I|tell|beforehand to|you:
- [47] quās crēdis_{PräAkt} esse_{InfAkt} hās nōn^{Pt} sunt_{PräAkt} vērae nūptiae.
which you|believe to|be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: cūr simulās_{PräAkt} igitur?^{Pt} rem^A omnem ā^{Prp} prīncipiō^{Abl} audiēs;_{Fu1Akt}
why you|pretend then|now? matter whole from the|beginning you|will|hear:
- [49] [SIMO SENEX]: eō^{Abl} pactō^{Abl} et^{Kon} gnātī^G vītam^A et^{Kon} cōnsilium^A meum
in|that way and of|the|son life and plan my
- [50] cognōscēs_{Fu1Akt} et^{Kon} quid facere_{InfAkt} in^{Prp} hāc^{Abl} rē^{Abl} tē velim._{PräKnjAkt}
you|will|learn and what to|do in this matter you I|would|wish.
- [51] nam^{Pt} is postquam^{Kon} excessit_{PerAkt} ex^{Prp} ephēbīs,^{Abl} Sōsia,^V et^{Kon}
for he after he|departed out|of the|ephebes, Sosia, and
- [52] lībrius vīvendī^G Ger fuit_{PerAkt} potestās^N (nam^{Pt} anteā
more|freely of|living was opportunity (for before
- [53] quī scīre_{InfAkt} possēs_{ImpKnjAkt} aut^{Kon} ingenium^A nōscere,_{InfAkt}
how to|know you|could or character to|recognize,
- [54] dum^{Kon} aetās^N metus^N magister^N prohibēbant?_{ImpAkt} itast._{PräAkt})
while age fear teacher were|preventing? so|it|is.
- [55] quod plērīque omnēs faciunt_{PräAkt} adulēscēntulī,^N
what most all do young|men,
- [56] ut^{Kon} animum^A ad^{Prp} aliquod studium^A adjungant_{PräKnjAkt} aut^{Kon} equōs^A
that mind to some pursuit they|may|join, or horses
- [57] alere_{InfAkt} aut^{Kon} canēs^A ad^{Prp} vēnandum^A Ger aut^{Kon} ad^{Prp} philosophōs,^A
to|keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58] hōrum ille nīl ēgregiē praeter^{Prp} cētera^A
of|these he nothing remarkably beyond the|rest
- [59] studēbat_{ImpAkt} et^{Kon} tamen^{Pt} omnia^A haec mediōcriter.
he|used|to|pursue and nevertheless all|things these moderately.

- [60] gaudēbam._{ImpAkt} nōn^{Pt} injūriā;^{Abl} nam^{Pt} id arbitror._{PräPas}
I|was|glad. not unjustly; for that I|think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: apprīmē in^{Prp} vītā^{Abl} esse_{InfAkt} ūtile, ut^{Kon} nēquid nimis.
especially in life to|be useful, that not|anything too|much.
- [62] [SIMO SENEX]: sīc vīta^N erat:_{ImpAkt} facile omnīs^A perferre_{InfAkt} ac^{Kon} patī;_{InfPas}
thus life was: easily all|things to|carry|through and to|suffer;
- [63] cum^{Prp} quibus^{Abl} erat_{ImpAkt} cumque^{Pt} ūnā īs^{Abl} sēsē dēdere,_{InfAkt}
with whom he|was ever together them himself to|give,
- [64] eōrum obsequī_{InfPas} studiīs,^D adversus^{Prp} nēminī,^D
of|them to|comply to|the|pursuits, against no|one,
- [65] numquam praepōnēns^N_{PräAkt} sē illīs; ita ut^{Kon} facillimē
never putting|before himself those; thus so|that most|easily
- [66] sine^{Prp} invidiā^{Abl} laudem^A inveniās_{PräKnjAkt} et^{Kon} amīcōs^A parēs.
without envy praise you|may|find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: sapienter vītam^A īstituit;_{PerAkt} namque^{Kon} hōc^{Abl} tempore^{Abl}
wisely life he|ordered; for|indeed this at|time
- [68] obsequium^N amīcōs,^A vēritās^N odium^A parit._{PräAkt}
compliance friends, truth hatred brings|forth.
- [69] [SIMO SENEX]: interēā mulier^N quaedam abhinc triennium^A
meanwhile woman a|certain ago three|years
- [70] ex^{Prp} Andrō^{Abl} commigrāvit_{PerAkt} hūc vīcīniae,^D
from Andros moved hither to|the|neighborhood,
- [71] inopīā^{Abl} et^{Kon} cognātōrum^G nēlegentiā^{Abl}
by|poverty and of|kinsmen by|neglect
- [72] coacta,^N_{PerPas} ēgregiā^{Abl} fōrmā^{Abl} atque^{Kon} aetātē^{Abl} integrā.^{Abl}
having|been|forced, by|excellent beauty and by|age whole.
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: ei!^{ij} vereor_{PräPas} nēquid Andria^N apportet_{PräKnjAkt} malī!^G
ah! I|fear lest|anything Andros may|bring of|evil!
- [74] [SIMO SENEX]: prīmō haec pudīcē vītam^A parcē ac^{Kon} dūriter
at|first this chastely life sparingly and harshly
- [75] agēbat_{ImpAkt} lānā^{Abl} et^{Kon} tēlā^{Abl} vīctum^A quaeritāns;^N_{PräAkt}
she|was|conducting, with|wool and with|the|loom livelihood seeking;
- [76] sed^{Kon} postquam^{Kon} amāns^N_{PräAkt} accessit_{PerAkt} pretium^A pollicēns^N_{PräAkt}
but after lover approached price promising
- [77] ūnus^N et^{Kon} item alter,^N ita ut^{Kon} ingeniumst_{PräAkt} omnīum^G
one and also another, so as nature|is of|all
- [78] hominūm^G ab^{Prp} labōre^{Abl} prōclīve ad^{Prp} libīdinem,^A
of|men from work inclined toward desire,
- [79] accēpit_{PerAkt} condiciōnem,^A dehinc quaestum^A Spn occipit._{PräAkt}
she|accepted terms, then to|gain she|begins.
- [80] quī tum illam amābant_{ImpAkt} forte, ita ut^{Kon} fit,_{PräAkt} filium^A
who then that were|loving by|chance, so as it|happens, son
- [81] perdūxēre_{PerAkt} illūc, sēcum^{AblPrp} ut^{Kon} ūnā esset,_{ImpKnjAkt} meum.
they|led|to thither, with|them that together he|might|be, my.
- [82] egomet continuō mēcum^{AblPrp} 'certē captus^N PerPas est:_{PräAkt}
I|myself immediately with|me 'certainly having|been|captured is:
- [83] habetr'._{PräAkt} observābam_{ImpAkt} māne illōrum servulōs^A
he|has. I|was|watching in|the|morning of|them servants
- [84] venientīs^A_{PräAkt} aut^{Kon} abeuntīs;^A_{PräAkt} rogitābam_{ImpAkt} 'heus^{ij} puer,^V
coming or going|away: I|kept|asking 'hey boy,

- [85] dīc_{PräImvAkt} sōdēs,^{Pt} quis herī Chrÿsidem^A habuit?_{PerAkt} ' nam^{Pt} Andriae^G
say please, who yesterday Chrysis had? for of|Andros
- [86] illī id erat_{ImpAkt} nōmen.^N teneō._{PräAkt} Phaedrum^A aut^{Kon} Clīniam^A
to|her that was name. I|remember. Phaedrus or Clinia
- [87] dīcēbant_{ImpAkt} aut^{Kon} Nīcēratum;^A nam^{Pt} hī trēs simul
they|were|saying or Niceratus; for these three together
- [88] amābant._{ImpAkt} 'eho^{ij} quid Pamphilus?^N i' 'quid? symbolam^A
were|loving. 'hey what Pamphilus? 'what? contribution
- [89] dedit_{PerAkt} cēnāvit.['] PerAkt gaudēbam,_{ImpAkt} item alio^{Abl} diē^{Abl}
he|gave, he|dined.' I|was|glad. likewise on|another day
- [90] quaerēbam:_{ImpAkt} comperiēbam_{ImpAkt} nīl ad^{Prp} Pamphilum^A
I|was|asking: I|was|finding|out nothing as|to Pamphilus
- [91] quicquam attinēre._{InfAkt} enimvērō^{Pt} spectātum^A Spn satis
anything to|pertain. indeed to|watch enough
- [92] putābam_{ImpAkt} et^{Kon} magnum exemplum^A continentiae;^G
I|was|thinking and great example of|self|control;
- [93] nam^{Pt} quī cum^{Prp} ingeniis^{Abl} cōflīctātur_{PräPas} ejus modī^G
for he|who with talents struggles of|that kind
- [94] neque^{Kon} commovētur_{PräPas} animus^N in^{Prp} eā^{Abl} rē^{Abl} tamen,^{Pt}
nor is|moved mind in that matter nevertheless,
- [95] scīas_{PräKnjAkt} posse_{InfAkt} habēre_{InfAkt} jam ipsum suaē vītae^G modum.^A
you|may|know to|be|able to|have now himself of|his|own of|life measure.
- [96] cum^{Kon} id mihi placēbat_{ImpAkt} tum ūnō^{Abl} ōre^{Abl} omnēs omnia^A
when that to|me was|pleasing then with|one voice all|people all|things
- [97] bona^A dīcere_{InfAkt} et^{Kon} laudāre_{InfAkt} fortūnās^A meās,
good|things to|say and to|praise fortunes my,
- [98] quī gnātum^A habērem_{ImpKnjAkt} tālī^{Abl} ingenio^{Abl} praeditum.^A_{PerPas}
since son I|had with|such talent having|been|endowed.
- [99] quid verbīs^{Abl} opus^N est?_{PräAkt} hāc^{Abl} fāmā^{Abl} impulsus^N_{PerPas} Chremēs^N
what by|words need is? by|this report having|been|impelled Chremes
- [100] ultrō ad^{Prp} mē vēnit,_{PerAkt} ūnicam gnātam^A suam
of|his|own|accord to me came, only daughter his|own
- [101] cum^{Prp} dōte^{Abl} summā^{Abl} filiō uxōrem^A ut^{Kon} daret,_{ImpKnjAkt}
with dowry highest for|the|son a|wife so|that he|might|give.
- [102] placuit:_{PerAkt} dēspondī._{PerAkt} hic nūptiis^{Abl} dictust_{PerPas} diēs.^N
it|pleased: I|betrothed. this for|the|wedding has|been|appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: quid obstat_{PräAkt} cur nōn^{Pt} vērae fiant?_{PräKnjPas} audiēs._{Fu1Akt}
what stands|in|the|way why not true they|may|become|?? you|will|hear.
- [104] [SIMO SENEX]: fermē in^{Prp} diēbus^{Abl} paucīs^{Abl} quibus^{Abl} haec ācta^N_{PerPas} sunt_{PräAkt}
nearly in the|days few in|which these|things having|been|done were
- [105] Chrÿsis^N vīcīna haec moritur,_{PräPas} ō^{ij} factum^N bene!
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: beāstī;_{PerAkt} eī metuī_{PerAkt} ā^{Prp} Chrÿside.^{Abl} ibi tum filius^N
you|have|blessed; for|her I|feared from Chrysis. there then the|son
- [107] [SIMO SENEX]: cum^{Prp} illīs^{Abl} quī amābant_{ImpAkt} Chrÿsidem^A ūnā aderat_{ImpAkt} frequēns;
with those who were|loving Chrysis together was|present frequent;
- [108] cūrābat_{ImpAkt} ūnā fūnus;^A trīstis interim,
he|was|tending together the|funeral; sad meanwhile,
- [109] nōnnumquam collacrimābat._{ImpAkt} placuit_{PerAkt} tum id mihi.
sometimes he|wept|along. it|pleased then this to|me.
- [110] sīc cōgitābam_{ImpAkt} 'hic parvae cōnsuētūdinis^G
thus I|was|thinking 'this of|small of|acquaintance

- [111] causa^N hujus mortem^A tam fert_{PräAkt} familiāriter:
for|the|sake of|this|one death so he|bears as|among|family:
- [112] quid si^{Kon} ipse amāasset?_{PlqKnjAkt} quid hic mihi faciet_{Fu1Akt} patri?^D
what if himself he|had|loved|?? what this|one for|me will|he|do for|the|father?
- [113] haec ego putābam_{ImpAkt} esse_{InfAkt} omnia hūmānī ingeni^G
these|things I was|thinking to|be all of|human of|nature
- [114] mānsuētīque^{Kon} animī^G officia.^A quid multīs^{Abl} moror?_{PräPas}
of|gentle|and of|mind duties. why with|many do|l|delay|??
- [115] egomet quoque^{Pt} ejus causā^{Abl} in^{Prp} fūnus^A prōdeō,_{PräAkt}
I|myself also of|her for|the|sake into the|funeral I|go|forth,
- [116] nīl suspicāns^N PrāAkt etiam malī.^G hem^{iij} quid id est?_{PräAkt} sciēs._{Fu1Akt}
nothing suspecting also of|evil. ah what this is|?? you|will|know.
- [117] effertur;_{PräPas} īmus._{PräAkt} intereā inter^{Prp} mulierēs^A
is|borne|out; we|go. meanwhile among women
- [118] quae ibi aderant_{ImpAkt} forte ūnam aspicō_{PräAkt} adulēscētulam^A
who there were|present by|chance one I|catch|sight|of young|girl
- [119] formā.^{Abl} . . bonā^{Abl} fortasse. et^{Kon} vultū,^{Abl} Sōsia,^V
in|form. good perhaps. and in|face, Sosia,
- [120] adeō modestō,^{Abl} adeō venustō^{Abl} ut^{Kon} nīl suprā.
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] quia^{Kon} tum mihi lāmentārī_{InfPas} praeter^{Prp} cēterās^A
because then to|me to|lament beyond the|others
- [122] vīsast_{PerPas} et^{Kon} quia^{Kon} erat_{ImpAkt} fōrmā^{Abl} praeter^{Prp} cēterās^A
she|seemed and because was in|beauty beyond the|others
- [123] honestā^{Abl} ac^{Kon} līberālī,^{Abl} accēdō_{PräAkt} ad^{Prp} pedisequās,^A
honourable and refined, I|approach to handmaids,
- [124] quae sit_{PräKnjAkt} rogō:_{PräAkt} sorōrem^A esse_{InfAkt} ajunt_{PräAkt} Chrysidis.^G
who she|may|be I|ask: sister to|be they|say of|Chrysis.
- [125] percussit_{PerAkt} īlicō animum.^A attāij hoc illud est,_{PräAkt}
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] hinc illae lacrumae,^N haec illast misericordia.^N
from|here those tears, this that|is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: quam timeō_{PräAkt} quōrsum ēvādās!_{PräKnjAkt} fūnus^N interim
how I|fear to|what|end you|may|turn|out! the|funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: prōcēdit:_{PräAkt} sequimur;_{PräPas} ad^{Prp} sepulcrum^A vēnimus;_{PerAkt}
proceeds: we|follow; to the|tomb we|came;
- [129] in^{Prp} ignem^A impositast;_{PerPas} flētur._{PräPas} intereā haec soror^N
onto the|fire has|been|placed; is|wept. meanwhile this sister
- [130] quam dīxī_{PerAkt} ad^{Prp} flammam^A accessit_{PerAkt} imprūdentius,
whom I|said to the|flame she|approached more|rashly,
- [131] satis cum^{Prp} perīclō.^{Abl} ibi tum exanimātus^N _{PerPas} Pamphilus^N
enough with danger. there then having|been|stunned Pamphilus
- [132] bene dissimulātum^A _{PerPas} amōrem^A et^{Kon} cēlātum^A _{PerPas} indicat:_{PräAkt}
well having|been|hidden love and having|been|concealed he|reveals:
- [133] accurrit;_{PräAkt} median mulierem^A complectitur;_{PräPas}
he|runs|up; the|middle woman he|embraces:
- [134] 'mea Glycerium,'^V inquit_{PräAkt} 'quid agis?_{PräAkt} cūr tē īs_{PräAkt} perditum?^A Spn '
'my Glycerium,' he|says 'what are|you|doing|?? why you are|you|going to|ruin?
- [135] tum illa, ut^{Kon} cōnsuētūm^A _{PerPas} facile amōrem^A cernerēs,_{ImpKnjAkt}
then she, so|that accustomed easily love you|might|discern,

- [136] rejēcit_{PerAkt} sē in^{Prp} eum flēns^N quām familiāriter!
she|cast|back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: quid aīs? PrāAkt redeō_{PrāAkt} inde īrātus atque^{Kon} aegrē ferēns;^N PrāAkt
what do|you|say?? I|return thence angry and with|difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: nec^{Kon} satis ad^{Prp} objūrgandum^A Ger causae.^G dīceret_{ImpKnjAkt}
nor enough for scolding of|cause. he|might|say
- [139] 'quid fēcī?_{PerAkt} quid commeruī_{PerAkt} aut^{Kon} peccāvī_{PerAkt} pater?^V
'what have||done|?? what have||deserved or have||sinned, father?
- [140] quae sēsē in^{Prp} ignem^A inicere_{InfAkt} voluit_{PerAkt} prohibuī_{PerAkt}
she|who herself into the|fire to|throw willed, I|prevented
- [141] servāvī.['] PerAkt honesta īrātiōst.^N rēctē putās;_{PrāAkt}
I|saved.' honourable speech|is. rightly you|think;
- [142] nam^{Kon} sī^{Kon} illum objūrgēs_{PrāKnjAkt} vītae^G quī auxilium^A tulit,_{PerAkt}
for if him you|rebuke of|life who help brought,
- [143] quid faciās_{PrāKnjAkt} illī quī dederit_{Fu2Akt} damnum^A aut^{Kon} malum?^A
what would|you|do for|that|one who will|have|given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: vēnit_{PerAkt} Chremēs^N postrīdiē ad^{Prp} mē^A clāmitāns:^N PrāAkt
came Chremes on|the|next|day to me shouting:
- [145] indignum facinus;^N comperisse_{InfPerAkt} Pamphilum^A
unworthy deed; to|have|found|out Pamphilus
- [146] prō^{Prp} uxōre^{Abl} habēre_{InfAkt} hanc peregrīnam. ego illud sēdulō
as wife to|have this foreign. I that assiduously
- [147] negāre_{InfAkt} factum.^N ille īstat_{PrāAkt} factum.^N dēnique
to|deny deed. he insists deed. finally
- [148] ita tum discēdō_{PrāAkt} ab^{Prp} illō^{Abl} ut^{Kon} quī sē filiam^A
thus then I|depart from him, so|that he|who himself daughter
- [149] neget_{PrāKnjAkt} datūrum.^A Fu1Akt nōn^{Pt} tū ibi gnātūm.^A . . ? nē^{Pt} haec quidem^{Pt}
he|may|deny about|to|give. not you there the|son. not these indeed
- [150] satis vehemēns causa^N ad^{Prp} objūrgandum.^A Ger quī? cedo._{PrāAkt}
enough vehement cause for scolding. how|so|?? tell|me.
- [151] 'tūte ipse hīs^{Abl} rēbus^{Abl} finem^A praescripstī_{PerAkt} pater:^V
'you|yourself yourself to|these matters an|end you|have|pre|scribed, father:
- [152] prope adest_{PrāAkt} cum^{Prp} aliēnō^{Abl} mōre^{Abl} vīvendumst^N GdvFu1Pas mihi:
near is|at|hand with foreign custom to|be|lived for|me:
- [153] sine_{PrālmvAkt} nunc meō^{Abl} mē vīvere_{InfAkt} intereā modō.^{Abl}
allow now my me to|live meanwhile way.'
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: quī igitur^{Pt} relictus^N PerPas est_{PrāAkt} objūrgandi^G Ger locus?^N
what therefore|now left is of|scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: sī^{Kon} propter^{Prp} amōrem^A uxōrem^A nōlet_{Fu1Akt} dūcere: InfAkt
if because|of love a|wife will|not|want to|marry:
- [156] ea prīmū ab^{Prp} illō^{Abl} animū^A advortenda^N GdvFu1Pas injūriast;^N
this first from|by that|man mind to|be|turned|toward wrong|is;
- [157] et^{Kon} nunc id operam^A dō,_{PrāAkt} ut^{Kon} per^{Prp} falsās nūptiās^A
and now this effort I|give, so|that through false wedding
- [158] vēra objūrgandi^G Ger causa^N sit,_{PrāKnjAkt} sī^{Kon} dēneget;_{PrāKnjAkt}
true of|scolding cause may|be, if he|may|deny;
- [159] simul scelerātus Dāvus^N sī^{Kon} quid cōnsili^G
at|the|same|time wicked Davus if anything of|plan
- [160] habet,_{PrāAkt} ut^{Kon} cōnsūmat_{PrāKnjAkt} nunc cum^{Kon} nīl obsint_{PrāKnjAkt} dolī^N
he|has, so|that he|may|use|up now when nothing may|hinder tricks;
- [161] quem ego crēdō_{PrāAkt} manibus^{Abl} pedibusque^{AblKon} obnīxē omnia
whom I believe with|hands feet|and strenuously all|things

- [162] factūrum,^A _{Fu1Akt} magis id adeō mihi ut^{Kon} incommodet _{PräKnjAkt}
about|to|do, more this to|that|degree for|me that he|may|trouble
- [163] quam^{Kon} ut^{Kon} obsequātur _{PräKnjPas} gnātō.^D quāpropter? rogās?_{PräAkt}
than that he|may|comply to|the|son. for|which|reason|?? do|you|ask|??
- [164] mala mēns,^N malus animus.^N quem quidem^{Pt} ego sī^{Kon} sēnserō._{Fu2Akt} . . .
bad mind, bad spirit. whom indeed I if I|will|have|perceived.
- [165] sed^{Kon} quid opus_{PräAkt} verbīs?^{Abl} sīn^{Kon} ēveniat _{PräKnjAkt} quod volō,_{PräAkt}
but what need|is by|words? but|if it|may|turn|out what I|want,
- [166] in^{Prp} Pamphilō^{Abl} ut^{Kon} nīl sit_{PräKnjAkt} morae,^G restat_{PräAkt} Chremēs^N
in Pamphilus that nothing may|be of|delay, remains Chremes
- [167] cui mī expūrgandus^N _{GdvFu1Pas} est:_{PräAkt} et^{Kon} spērō_{PräAkt} cōfore._{InfAkt}
for|whom for|me to|be|cleared is: and I|hope to|turn|out.
- [168] nunc tuumst officium^N hās bene ut^{Kon} assimulēs_{PräKnjAkt} nūptiās,^A
now your duty these well that you|may|simulate wedding,
- [169] perterrefaciās_{PräKnjAkt} Dāvum,^A observēs_{PräKnjAkt} filium^A
you|may|frighten|thoroughly Davus, you|may|watch son
- [170] quid agat,_{PräKnjAkt} quid cum^{Prp} illō^{Abl} cōsili^G captet._{PräKnjAkt} sat est:_{PräAkt}
what he|may|do, what with that|man of|plan he|may|grasp. enough is:
- [171] [SOSIA LIBERTUS]: cūrābō._{Fu1Akt} eāmus_{PräKnjAkt} nūnciam intrō: ī_{PrälmvAkt} prae, sequar._{Fu1Pas}
I|will|take|care. let|us|go right|now inside: go ahead, I|will|follow.

Simo Davus

- [172] [SIMO SENEX]: Nōn^{Pt} dubiumst^N quīn^{Kon} uxōrem^A nōlit_{PräKnjAkt} filius,^N
not doubt|is but|that a|wife he|may|not|want the|son;
- [173] ita Dāvum^A modo timēre_{InfAkt} sēnsī,_{PerAkt} ubi^{Kon} nūptiās^A
so Davus just|now to|fear I|perceived, when wedding
- [174] futūrās^A _{Fu1Akt} esse_{InfAkt} audīvit. _{PerAkt} sed^{Kon} ipse exit_{PräAkt} forās.
about|to|be to|be he|heard. but himself goes|out outside.
- [175] [DAVUS SERVUS]: mīrābar_{ImpPas} hoc sī^{Kon} sīc abīret_{ImpKnjAkt} et^{Kon} erī^G semper lēnitās^N
I|was|wondering this if thus he|might|depart and of|the|master always gentleness
- [176] verēbar_{ImpPas} quōrsūm ēvāderet._{ImpKnjAkt}
I|was|fearing to|what|end he|might|turn|out.
- [177] quī postquam^{Kon} audierat_{PlqAkt} nōn^{Pt} datum^N _{PerPas} īrī_{InfPas} filiō^D uxōrem^A suō,
who after he|had|heard not given to|be|about|to|be to|the|son a|wife his|own,
- [178] numquam cuiquam nostrum verbum^A fēcit_{PerAkt} neque^{Kon} id aegrē tulit._{PerAkt}
never to|anyone of|us a|word he|made nor this with|difficulty he|bore.
- [179] [SIMO SENEX]: at^{Kon} nunc faciet_{Fu1Akt} neque,^{Kon} ut^{Kon} opīnor,_{PräPas} sine^{Prp} tuō^{Abl} magnō^{Abl} malō.^{Abl}
but now he|will|do nor, as I|suppose, without your great harm.
- [180] [DAVUS SERVUS]: id voluit_{PerAkt} nōs sīc necopīnantīs^A _{PräAkt} dūcī_{InfPas} falsō^{Abl} gaudiō,^{Abl}
this he|willed us thus not|expecting to|be|led false joy.
- [181] spērantīs^A _{PräAkt} jam āmōtō^{Abl} _{PerPas} metū,^{Abl} interōscitantīs^A _{PräAkt} opprimī_{InfPas}
hoping already having|been|removed with|fear, questioning|constantly to|be|crushed,
- [182] ne^{Pt} esset_{ImpKnjAkt} spatium^N cōgitandi^G Ger ad^{Prp} disturbādās^A _{GdvFu1Pas} nūptiās.^A
lest there|might|be room of|thinking for to|be|disrupted wedding:
- [183] astūtē. carnufex^N quae loquitur?_{PräPas} erus^N est_{PräAkt} neque^{Kon} prōvīderam._{PlqAkt}
shrewdly. hangman what he|speaks? master is nor I|had|foreseen.
- [184] [SIMO SENEX]: Dāve.^V hem^{ij} quid est?_{PräAkt} echo^{ij} dum^{Pt} ad^{Prp} mē. quid hic vult?_{PräAkt} quid aīs?_{PräAkt} quā^{Abl} dē^{Prp}
Davus. ah what is? hey just|now to me. what this|one wants? what do|you|say? which about
rē?^{Abl} rogās?_{PräAkt} matter? do|you|ask|??

- [185] meum gnātūm^A rūmor^N est_{PräAkt} amāre_{InfAkt} id populus^N cūrat_{PräAkt} scīlicet.^{Pt}
my son rumour is to|love. this the|people cares of|course.
- [186] hoccin^{Pt} agis_{PräAkt} an^{Kon} nōn?^{Pt} ego vērō^{Pt} istūc. sed^{Kon} nunc ea mē exquirere_{InfAkt}
this? do|you|do or not? I indeed that. but now these|things me to|ask|out
- [187] inīquī patris^G est;_{PräAkt} nam^{Pt} quod antehāc fēcit_{PerAkt} nīl ad^{Prp} mē attinet._{PräAkt}
of|unjust father is; for what before|now he|did nothing to me pertains.
- [188] dum^{Kon} tempus^N ad^{Prp} eam rem^A tulit,_{PerAkt} sīvī_{PerAkt} animum^A ut^{Kon} explēret_{ImpKnjAkt} suum;
while time for that matter brought, I|allowed mind that he|might|fulfil his|own;
- [189] nunc hic diēs^N aliam vītam^A dēfert,_{PräAkt} aliōs mōrēs^A postulat:_{PräAkt}
now this day another life brings, other customs demands:
- [190] dehinc postulō_{PräAkt} sīve^{Kon} aequumst^N tē ūrō,_{PräAkt} Dāve,^V ut^{Kon} redeat_{PräKnjAkt} jam in^{Prp} viam.^A
then I|demand or|if fair|is you I|ask, Davus, that he|may|return now into the|way.
- [191] hoc quid sit?_{PräKnjAkt} omnēs qui amant_{PräAkt} graviter sibi dari_{InfPas} uxōrem^A ferunt._{PräAkt}
this what may|be? all who love seriously for|themelves to|be|given a|wife they|bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: ita ajunt_{PräAkt} tum sīquis magistrum^A cēpit_{PerAkt} ad^{Prp} eam rem^A improbum,
so they|say. then if|anyone a|guide took for that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: ipsum animum^A aegrōtum ad^{Prp} dēteriōrem partem^A plērumque applicat._{PräAkt}
the|very mind sick to worse part for|the|most|part he|applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: nōn^{Pt} hercle^{ij} intellegō._{PräAkt} nōn?^{Pt} hem.^{ij} nōn:^{Pt} Dāvus^N sum,_{PräAkt} nōn^{Pt} Oedipus.^N
not by|Hercules I|understand. not? ah. not: Davus I|am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: nempe^{Pt} ergō^{Pt} apertē vīs_{PräAkt} quae restant_{PräAkt} mē loquī?_{InfPas} sānē^{Pt} quidem.^{Pt}
surely therefore openly you|wish which|things remain me to|speak? indeed indeed.
- [196] sī^{Kon} sēnsērō_{Fu2Akt} hodiē quicquam in^{Prp} hīs^{Abl} tē nūptiīs^{Abl}
if I|will|have|perceived today anything in these you wedding
- [197] fallāiae^G cōnārī_{InfPas} quō^{Kon} fiant_{PräKnjAkt} minus,
of|trickery to|try so|that they|may|become less,
- [198] aut^{Kon} velle_{InfAkt} in^{Prp} eā^{Abl} rē^{Abl} ostendī_{InfPas} quam sīs_{PräKnjAkt} callidus,
or to|wish in that matter to|be|shown how you|may|be clever,
- [199] verberibus^{Abl} caesum^A tē in^{Prp} pistrīnum,^A Dāve,^V dēdam_{Fu1Akt} usque ad^{Prp} necem,^A
with|beatings having|been|beaten you into the|mill, Davus, I|will|hand|over all|the|way to death,
- [200] eā^{Abl} lēge^{Abl} atque^{Kon} ūmine^{Abl} ut,_{Kon} sī^{Kon} tē inde exēmerim,_{PerKnjAkt} ego prō^{Prp} tē^{Abl}
with|that condition|law and omen such|that, if you from|there I|may|have|removed, I for you
molam._{Fu1Akt}
I|will|grind.
- [201] quid, hoc intellexī?_{PerAkt} an^{Kon} nōndūm etiam nē^{Pt} hoc quidem?^{Pt} immō^{Pt} callidē:
what, this have|you|understood? or not|yet also not this indeed? nay|rather cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: ita apertē ipsam rem^A modo locutus^N_{PerPas} nīl circum^{Prp} itiōne^{Abl} ūsus^N_{PerPas} ēs._{PerAkt}
so openly very thing just|now having|spoken, nothing around going|about having|used you|have.
- [203] [SIMO SENEX]: ubivīs facilius passus^N_{PerPas} sim_{PräKnjAkt} quam^{Kon} in^{Prp} hāc^{Abl} rē^{Abl} mē dēlūdier._{InfPas}
anywhere more|easily having|endured I|may|be than in this matter me to|be|fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: bona verba,^A quaesō!_{PräAkt} irrīdēs?_{PräAkt} nīl mē fallis,_{PräAkt} ēdīcō_{PräAkt} tibi:
good words, please! do|you|mock|?? nothing me you|deceive. I|declare to|you:
- [205] [SIMO SENEX]: nē^{Pt} temere faciās;_{PräKnjAkt} neque^{Kon} tū haud^{Pt} dīcās_{PräKnjAkt} tibi nōn^{Pt} praedictum:^N_{PerPas}
do|not rashly you|do; and|not you not you|say to|you not fore|told:
cavē!_{PräImvAkt}
beware!

Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: Enimvērō,^{Pt} Dāve,^V nīl locīst_{PräAkt} sēgnitiae^G neque^{Kon} socordiae,^G indeed|in|truth, Davus, nothing there|is|room of|sloth and|not of|dullness,
- [207] quantum intellēxī_{PerAkt} modo senis^G sententiam^A dē^{Prp} nūptiīs:^{Abl} as|far|as I|have|understood just|now of|the|old|man opinion about the|wedding:
- [208] quae sī^{Kon} nōn^{Pt} āstū^{Abl} prōvidentur,_{PräPas} mē aut^{Kon} erum^A pessum dabunt._{Fu1Akt} which if not by|craft are|provided|for, me or the|master to|ruin they|will|put.
- [209] nec^{Kon} quid agam_{PräKnjAkt} certumst,_{PräAkt} Pamphilumne^{Pt} adjūtem_{PräKnjAkt} an^{Kon} auscultem_{PräKnjAkt} and|not what I|may|do is|certain, Pamphilus?_{?Pamphilus} I|may|assist or I|may|obey senī.^D to|the|old|man.
- [210] sī^{Kon} illum relinquō,_{PräAkt} ejus vītae^G timeō;_{PräAkt} sīn^{Kon} opitulōr,_{PräAkt} hujus minās,^A if him I|leave, of|him of|life I|fear; but|if I|help, of|this threats,
- [211] cui verba^A dare_{InfAkt} difficilest:_{PräAkt} prīmum jam dē^{Prp} amōrē^{Abl} hoc^{Abl} comperit;_{PerAkt} to|whom words to|give is|difficult: first already about love this he|has|found|out;
- [212] mē īfēnsus servat_{PräAkt} nēquam faciam_{PräKnjAkt} nūptiīs^{Abl} fallāciam.^A me hostile he|watches worthless I|may|make at|the|wedding trickery.
- [213] sī^{Kon} sēnsērit,_{PerKnjAkt} periī:_{PerAkt} aut^{Kon} sī^{Kon} lubitum^A Spn fuerit,_{Fu2Akt} causam^A cēperit_{Fu2Akt} if he|may|have|perceived, I|have|perished: or if pleasing will|have|been, a|pretext he|will|have|taken
- [214] quō jūre^{Abl} quāque^{AblKon} injūriā^{Abl} praecipitem in^{Prp} pistrīnum^A dabit._{Fu1Akt} by|what right|law and|by|what wrong|injury headlong into the|mill he|will|throw.
- [215] ad^{Prp} haec mala^A hoc mī accēdit_{PräAkt} etiam: haec Andria,^N to these evils this to|me accrues also: this Andrian,
- [216] sī^{Kon} ista uxor^N sīve^{Kon} amīcast,_{PräAkt} grāvida ē^{Prp} Pamphilōst.^{Abl} if that wife or|if is|a|girlfriend, pregnant from Pamphilus^{is}.
- [217] audīreque^{Kon} eōrumst_{InfAkt} operaē^G pretium^N audāciām^A to|hear|and of|them|is of|effort worth boldness
- [218] (nam^{Kon} inceptiōst^N PräAkt āmentium, haud^{Pt} amantium):^G PräAkt (for the|beginning|is of|madmen, not of|lovers):
- [219] quidquid peperisset_{PlqKnjAkt} dēcrēvērunt_{PerAkt} tollere._{InfAkt} whatever she|might|have|given|birth they|have|decided to|raise.
- [220] et^{Kon} fingunt_{PräAkt} quandam inter^{Prp} sē nunc fallāciam^A and they|fabricate a|certain between themselves now trick
- [221] cīvem^A Atticam esse_{InfAkt} hanc: 'fuit_{PerAkt} ōlim quīdam senex^N a|citizen Attic to|be this: 'there|was once a|certain old|man
- [222] mercātor;^N nāvem^A is frēgit_{PerAkt} apud^{Prp} Andrum^A īnsulam;^A merchant; ship he broke at Andros island;
- [223] is obiit_{PerAkt} mortem.^A ibi tum hanc ējectam^A Chrysīdis^G he met death.' there then this having|been|cast|out of|Chrysis
- [224] patrem^A recēpisse_{InfPerAkt} orbam parvam. fābulae!^N father to|have|taken|in bereft small. stories!
- [225] mīquidem^{Pt} hercle^{iij} nōn^{Pt} fit_{PräAkt} vēri^G simile; atque^{Kon} ipsīs commentum^N placet._{PräAkt} to|me|indeed by|Hercules not it|becomes of|truth like; and|also to|them the|fabrication pleases.
- [226] sed^{Kon} Mysīs^N ab^{Prp} eā^{Abl} ēgreditur._{PräAkt} at^{Kon} ego hinc mē ad^{Prp} forum^A ut^{Kon} but Mysis from her goes|out. but I from|here me to forum so|that
- [227] conveniam_{PräKnjAkt} Pamphilum, nē^{Pt} dē^{Prp} hāc^{Abl} rē^{Abl} pater^N imprūdentem opprimat._{PräKnjAkt} I|may|meet Pamphilus, lest about this matter father unwary may|overtake.

Mysis

- [228] [MYSIS ANCILLA]: Audīvī_{PerAkt} Archylis,^V jamdūdum: Lesbiam addūcī_{InfPas} jubēs._{PrāAkt}
I|have|heard, Archylis, long|ago: Lesbia to|be|brought you|order.
- [229] sānē polij illa tēmulentast_{PrāAkt} mulier^N et^{Kon} temerāria
truly by|Pollux she is|drunken woman and rash
- [230] nec^{Kon} satis digna cui committās_{PrāKnjAkt} prīmō^{Abl} partū^{Abl} mulierem.^A
and|not sufficiently worthy to|whom you|may|entrust at|the|first birth woman.
- [231] tamen eam addūcam?_{Fu1Akt} importūnitātem^A spectāte_{PrāImvAkt} aniculae^G
however her I|will|bring? importunity look of|the|little|old|woman
- [232] quia^{Kon} compōtrīx^N ejus est._{PrāAkt} dī,^V date_{PrāImvAkt} facultātem^A obsecrō_{PrāAkt}
because drinking|companion of|her is. o|gods, grant opportunity I|beseech
- [233] huic pariendi^G Ger atque^{Kon} illī in^{Prp} aliīs^{Abl} potius peccandi^G Ger locum.^A
to|this of|giving|birth and to|that in other|things rather of|doing|wrong place.
- [234] sed^{Kon} quidnam Pamphilum exanimātum^A PerPas videō?_{PrāAkt} vereor_{PrāPas} quid siet._{PrāKnjAkt}
but what|indeed Pamphilus having|been|stunned I|see? I|fear what it|may|be.
- [235] opperiar,_{PrāKnjPas} ut^{Kon} sciam_{PrāKnjAkt} num^{Pt} quidnam haec turba^N trīstitiae^G afferat._{PrāKnjAkt}
I|may|wait, so|that I|may|know whether anything|indeed this crowd of|sadness may|bring.

Pamphilus Mysis

- [236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Hoccinest^{Pt} hūmānum factū^{Abl} Spn aut^{Kon} inceptū?^{Abl} Spn hoccin^{Pt} officium^N patris?^G
this|then|is human to|do or to|undertake? this|then duty of|a|father?
- [237] [MYSIS ANCILLA]: quid illud est?_{PrāAkt} prō^{Prp} deum^G fidem^A quid est,_{PrāAkt} si^{Kon} haec nōn^{Pt} contumēlast?^N PrāAkt
what that is? for of|the|gods protection|faith what is, if this not is|an|insult?
- [238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: uxōrem^A décrērat_{PlqAkt} dare_{InfAkt} sēsē mī hodiē: nōnne^{Pt} oportuit_{PerAkt}
a|wife he|had|decided to|give himself to|me today: not|indeed it|was|proper
- [239] praescisse_{InfPerAkt} mē ante? nōnne^{Pt} prius commūnicātum^A PerPas oportuit?_{PerAkt}
to|have|known|beforehand me before? surely sooner having|been|shared it|was|proper?
- [240] [MYSIS ANCILLA]: miseram mē, quod verbum^A audiō!_{PrāAkt}
wretched me, what word I|hear!
- [241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid? Chremēs,^N quī dēnegārat_{PlqAkt} sē commissūrum^A Fu1Akt mihi
what? Chremes, who had|denied himself about|to|entrust to|me
- [242] gnātam suam uxōrem,^A id mūtāvit_{PerAkt} quia^{Kon} mē immūtātum^A PerPas videt?_{PrāAkt}
daughter his|own a|wife, this has|changed because me having|been|changed he|sees?
- [243] itane^{Pt} obstinātē operam^A dat_{PrāAkt} ut^{Kon} mē ā^{Prp} Glyceriō^{Abl} miserum abstrahat?_{PrāKnjAkt}
so? obstinately effort he|gives so|that me from Glycerium wretched he|may|drag|away?
- [244] quod^{Kon} si^{Kon} fit_{PrāAkt} pereō_{PrāAkt} funditus.
but if it|happens I|perish utterly.
- [245] adeōn^{Pt} hominem^A esse_{InfAkt} invenustum aut^{Kon} īfēlīcem quemquam ut^{Kon} ego
to|such|a|degree|? a|man to|be unattractive or unlucky anyone that I
sum!_{PrāAkt} am!
- [246] prō^{Prp} deum^G atque^{Kon} hominum^G fidem!^A
by of|the|gods and of|men faith!
- [247] nūllōn^{AblPt} ego Chremētis^G pactō^{Abl} affinitātem^A effugere_{InfAkt} poterō?_{Fu1Akt}
in|no|way|? I of|Chremes by|way affinity|relationship to|escape I|will|be|able?
- [248] quot^{Abl} modīs^{Abl} contemptus^N PerPas sprētus!^N PerPas facta^N PerPas trānsacta^N PerPas omnia.
in|how|many ways despised scorned! things|done completed all.
hem^{ij} ah

- [249] repudiātus^N_{PerPas} repetor[.]_{PräAkt} quam ob^{Prp} rem?^A nisi^{Kon} sī^{Kon} id est^{PräAkt} quod
rejected I|am|recalled. for|which on|account|of thing? unless if this is which
suspicor:^{PräAkt}
I|suspect:
- [250] aliquid mōnstri^G alunt:^{PräAkt} ea quoniam^{Kon} nēminī obtrūdī^{InfPas} potest^{PräAkt}
something of|portent they|foster: this since to|no|one to|be|thrust|upon is|able,
- [251] ītur^{PräPas} ad^{Prp} mē. ḍrātiō^N haec mē miseram examināvit^{PerAkt} metū.^{Abl}
it|is|gone to me. speech this me wretched has|stunned with|fear.
- [252] nam^{Pt} quid ego dīcam^{PräKnjAkt} dē^{Prp} patre?^{Abl} āh^{ij}
for what I should|say about the|father? ah
- [253] tantamne^{Pt} rem^A tam nēlegenter agere!^{InfAkt} praeteriēns^N_{PräAkt} modo
so|great? thing so negligently to|do! passing|by just|now
- [254] mī apud^{Prp} forum^A 'uxor^N tibi dūcendast,^N_{GdvFulPas} Pamphile,^V hodiēi' inquit:^{PräAkt}
to|me at the|forum 'wife for|you must|be|married, Pamphilus, today he|says:
'parā,^{PrälmvAkt}
'get|ready,
- [255] abi^{PrälmvAkt} domum.^A id mihi vīsust^N_{PerPas} dīcere^{InfAkt} 'abi^{PrälmvAkt} citō ac^{Kon}
go|away home.' that to|me has|seemed to|say 'go|away quickly and
suspende^{PrälmvAkt} tē.'
hang yourself.'
- [256] obstipuī.^{PerAkt} cēnsēn^{Pt}_{PräAkt} mē verbum^A potuisse^{InfPerAkt} üllum prōloquī?^{InfAkt} aut^{Kon}
I|was|stunned. do|you|think? me a|word to|have|been|able any to|speak|out? or
- [257] üllam causam,^A ineptam saltem falsam inīquam? obmūtūi.^{PerAkt}
any cause|pretext, foolish at|least false unjust? I|fell|silent.
- [258] quod^{Kon} si^{Kon} ego rescissem^{PlaKnjAkt} id prius, quid facerem^{ImpKnjAkt} sīquis nunc mē
but if I had|found|out this earlier, what I|would|do if|anyone now me
roget:^{PräKnjAkt}
may|ask:
- [259] aliquid facerem^{ImpKnjAkt} ut^{Kon} hoc nē^{Pt} facerem^{ImpKnjAkt} sed^{Kon} nunc quid pīnum
something I|would|do so|that this lest I|would|do. but now what first
exsequeat?^{PräKnjAkt}
I|may|carry|out?
- [260] tot mē impediunt^{PräAkt} cūrae,^N quae meum animum^A dīvorsae trahunt:^{PräAkt}
so|many me hinder cares, which my mind diverse drag:
- [261] amor,^N misericordia^N hujus, nūptiārum^G sollicitatiō,^N
love, pity of|this, of|the|wedding anxiety,
- [262] tum patris^G pudor,^N quī mē tam lēni^{Abl} passus^N_{PerPas} est^{PräAkt} animō^{Abl} usque
then of|the|father sense|of|honor, who me so gentle having|allowed is in|mind continuously
adhūc
until|now
- [263] quae meō^{Abl} cumque^{Pt} animō^{Abl} lubitumst^N_{PerPas} facere.^{InfAkt} eīne^{Pt} ego ut^{Kon}
which|things to|my ever mind it|has|seemed|good to|do. to|him|? I that
advorser?^{PräKnjAkt} ei^{ij} mihi!
I|may|oppose? ah to|me!
- [264] incertumst^{PräAkt} quid agam.^{PräKnjAkt} misera timeō^{PräAkt} 'incertum' hoc quōrsus
it|is|uncertain what I|may|do. wretched I|fear 'uncertainty this to|what|end
accidat.^{PräKnjAkt}
may|happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: sed^{Kon} nunc peropust^N_{PräAkt} aut^{Kon} hunc cum^{Prp} ipsā^{Abl} aut^{Kon} dē^{Prp} illā^{Abl} aliquid mē
but now there|is|great|need either this|man with herself or about that|woman something me
advorsum^{Prp} hunc loquī:^{InfAkt}
against this|man to|speak:
- [266] dum^{Kon} in^{Prp} dubiōst^{Abl}_{PräAkt} animus,^N paulō^{Abl} mōmentō^{Abl} hūc vel^{Kon} illūc impellitur.^{PräPas}
while in doubt|is mind, by|a|little by|a|moment this|way or that|way is|driven.

- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quis hic loquitur? PräAkt Mýsis,^N salvē.^{PrälmvAkt} öij salvē,^{PrälmvAkt} Pamphile.^V quid agit?^{PräAkt}
 who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what does?
 rogās?^{PräAkt}
 do|you|ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: labōrat^{PräAkt} ē^{Prp} dolōre^{Abl} atque^{Kon} ex^{Prp} hōc^{Abl} misera sollicitast,^N PräAkt diem^A
 suffers from pain and from this wretched is|anxious, the|day
- [269] quia^{Kon} ölim in^{Prp} hunc sunt^{PräAkt} cōnstitūtae^N PerPas nūptiae.^N tum autem^{Pt} hoc timet,^{PräAkt}
 because once on this|day are having|been|set the|wedding. then but|now this she|fears,
- [270] nē^{Pt} dēserās^{PräKnjAkt} sē. egone^{Pt} istūc cōnārī^{InfAkt} queam?^{PräKnjAkt}
 lest you|may|desert her. ||? that to|attempt ||may|be|able?
- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: egon^{Pt} propter^{Prp} mē illam dēcipī^{InfPas} miseram sinam,^{Fu1Akt}
 ||? because|of me her to|be|deceived wretched I|will|allow,
- [272] quae mihi suum animum^A atque^{Kon} omnem vītam^A crēdidit,^{PerAkt}
 who to|me her|own mind and whole life has|entrusted,
- [273] quam ego animō^{Abl} ēgregiē cāram prō^{Prp} uxōre^{Abl} habuerim?^{PerKnjAkt}
 whom I in|mind excellently dear as wife I|may|have|held?
- [274] bene et^{Kon} pudīcē ejus doctum^A PerPas atque^{Kon} ēductum^A PerPas sinam^{Fu1Akt}
 well and modestly of|her having|been|taught and having|been|brought|up I|will|allow
- [275] coāctum^A PerPas egestāte^{Abl} ingenium^A immūtārier?^{InfPas}
 having|been|compelled by|poverty character to|be|changed?
- [276] nōn^{Pt} faciam^{Fu1Akt} haud^{Pt} verear^{PräKnjAkt} sī^{Kon} in^{Prp} tē^{Abl} sōlō^{Abl} sit^{PräKnjAkt} situm;^N PerPas
 not I|will|do. not I|would|fear if in you alone it|may|be placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: sed^{Kon} vim^A ut^{Kon} queās^{PräKnjAkt} ferre.^{InfAkt} adeōn^{Pt} mē ignāvum putās,^{PräAkt}
 but force that you|may|be|able to|bear. so|much|? me cowardly do|you|think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: adeōn^{Pt} porrō ingrātum aut^{Kon} inhūmānum aut^{Kon} ferum,
 so|much|? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] ut^{Kon} neque^{Kon} mē cōnsuētūdō^N neque^{Kon} amor^N neque^{Kon} pudor^N
 that nor me habit nor love nor shame
- [280] commoveat^{PräKnjAkt} neque^{Kon} commoneat^{PräKnjAkt} ut^{Kon} servem^{PräKnjAkt} fidem?^A
 may|move nor may|remind that I|may|keep faith|promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: ūnum hoc sciō,^{PräAkt} hanc meritam^A PerPas esse^{InfAkt} ut^{Kon} memor essēs^{ImpKnjAkt} suī.
 one thing I|know, this|woman having|deserved to|be that mindful you|might|be of|her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: memor essem?^{ImpKnjAkt} öij Mýsis^V Mýsis,^V etiam nunc mihi
 mindful might|I|be|?? o Mysis Mysis, also now for|me
- [283] scripta^N PerPas illa dicta^N PerPas sunt^{PräAkt} in^{Prp} animō^{Abl} Chrysidis^G
 written|things those said|things are in the|mind of|Chrysis
- [284] dē^{Prp} Glyceriō.^{Abl} jam fermē moriēns^N PräAkt mē vocat:^{PräAkt}
 about Glycerium. now almost dying me calls:
- [285] accessī;^{PerAkt} vōs sēmōtæ:^N PerPas nōs sōlī: incipit^{PräAkt}
 I|approached; you set|apart: we alone: she|begins
- [286] 'mī Pamphile,^V hujus fōrmam^A atque^{Kon} aetātem^A vidēs,^{PräAkt}
 'my Pamphilus, of|this beauty and age you|see,
- [287] nec^{Kon} clam tē est^{PräAkt} quam illī nunc utraequē inūtilēs
 nor unknown to|you is how to|her now both useless
- [288] et^{Kon} ad^{Prp} pudicitiam^A et^{Kon} ad^{Prp} rem^A tūtandam^A GdvFulPas sient.^{PräKnjAkt}
 and for chastity and for the|affair to|be|protected may|be.
- [289] quod^{Kon} ego per^{Prp} hanc tē dexteram^A et^{Kon} genium^A tuum,
 which I by this your right|hand and guardian|spirit your,
- [290] per^{Prp} tuam fidem^A perque^{PrpKon} hujus sōlitūdinem^A
 by your faith by|and of|this solitude
- [291] tē obtestor^{PräAkt} nē^{Pt} abs^{Prp} tē^{Abl} hanc sēgregēs^{PräKnjAkt} neu^{Kon} dēserās.^{PräKnjAkt}
 you I|beseech lest from you this|one you|separate and|not you|desert.

[292] sī^{Kon} tē in^{Prp} germānī^G frātris^G dīlēxī_{PerAkt} locō^{Abl}
if you in of|full of|brother I|loved place

[293] sīve^{Kon} haec tē sōlum semper fēcit_{PerAkt} maximī^G
or|if this|woman you alone always esteemed of|greatest

[294] seu^{Kon} tibi mōrigera fuit_{PerAkt} in^{Prp} rēbus^{Abl} omnibus^{Abl}
or|if for|you compliant was in things all,

[295] tē istī virum^A dō_{PräAkt} amīcum^A tūtōrem^A patrem;^A
you to|that|woman as|a|husband I|give, a|friend a|protector a|father;

[296] bona^A nostra haec tibi permittō_{PräAkt} et^{Kon} tuae mandō_{PräAkt} fidē.^{Abl}
goods our these to|you I|entrust and to|your I|commend faith.'

[297] hanc mī in^{Prp} manum^A dat;_{PräAkt} mors^N continuō ipsam occupat._{PräAkt}
this|one to|me into the|hand gives; death immediately her|herself seizes.

[298] accēpī:_{PerAkt} acceptam^A servābō_{PerPas} ita spērō_{PräAkt} quidem.^{Pt}
I|received: having|been|received I|will|keep. so I|hope indeed.

[299] sed^{Kon} cūr tū abīs_{PräAkt} ab^{Prp} illā?^{Abl} obstetrīcem^A accersō._{PräAkt} properā._{PrälmvAkt}
but why you are|you|going|away from that|woman? a|midwife I|summon. hurry.
atque^{Kon} audīn?^{Pt}
and do|you|hear|??

[300] verbum^A ūnum cave_{PrälmvAkt} dē^{Prp} nūptiīs,^{Abl} nē^{Pt} ad^{Prp} morbum^A hoc etiam. . .
a|word one beware about the|marriage, lest toward illness this also.
teneō._{PräAkt}
I|understand.

Akt II

Charinus Byrria Pamphilus

[301] [CHARINUS ADULESCENS]: Quid ais,_{PräAkt} Byrria?^V daturne^{Pt} illa Pamphilō hodiē nūptum?^A sīc est._{PräAkt}
what do|you|say, Byrria? is|she|given|? that|woman to|Pamphilus today in|marriage? so it|is.

[302] quī scīs?_{PräAkt} apud^{Prp} forum^A modo ē^{Prp} Dāvō^{Abl} audīvī._{PerAkt} ei^{ij} miserō mihi!
how do|you|know? at the|forum just|now from Davus I|heard. ah for|wretched me!

[303] ut^{Kon} animus^N in^{Prp} spē^{Abl} atque^{Kon} in^{Prp} timōre^{Abl} usque antehāc attentus^N_{PerPas}
as the|mind in hope and in fear continually before|now stretched
fuit,_{PerAkt} was,

[304] ita, postquam^{Kon} adēmpta^N_{PerPas} spēs^N est,_{PräAkt} lassus cūrā^{Abl} cōflectus^N_{PerPas} stupet._{PräAkt}
so, after taken|away hope has|been, weary by|care worn|out he|is|stunned.

[305] [BYRRIA SERVUS]: quaeſō_{PräAkt} edepol,^{ij} Charīnē,^V quoniām^{Kon} nōn^{Pt} potest_{PräAkt} id fierī_{InfPas} quod vīs,_{PräAkt}
I|ask by|Pollux, Charinus, since not it|is|able that to|happen which you|wish,

[306] id velīs_{PräKnjAkt} quod possit._{PräKnjAkt} nīl volō_{PräAkt} aliud nisi^{Kon} Philūmenam.^A āh^{ij}
that you|should|wish which may|be|possible. nothing I|want else except Philumena. ah

[307] quantō satiust_{PräAkt} tē id dare_{InfAkt} operam^A quī istum amōrem^A ex^{Prp} animō^{Abl}
by|how|much it|is|better for|you that to|give effort so|that that love out|of the|mind
āmoveās,_{PräKnjAkt} you|may|remove,

[308] quam^{Kon} id loquī_{InfAkt} quo^{Abl} magis libidō^N frūstrā incendātur_{PräKnjPas} tua!
than this to|talk whereby more desire in|vain may|be|inflamed yours!

[309] [CHARINUS ADULESCENS]: facile omnēs cum^{Kon} valēmus_{PräAkt} rēcta cōnsilia^A aegrōtīs^D damus._{PräAkt}
easily we|all when we|are|well right counsels to|the|sick we|give.

[310] tū si^{Kon} hīc sīs_{PräKnjAkt} aliter sentiās._{PräKnjAkt} age_{PrälmvAkt} age,_{PrälmvAkt} ut^{Kon} libet._{PräAkt}
you if here you|be otherwise you|would|feel. come|on come|on, as it|pleases.
sed^{Kon} Pamphilum^A
but Pamphilus

- [311] videō._{PräAkt} omnia experīrī_{InfAkt} certumst_{PräAkt} prius quam^{Kon} pereō._{PräAkt} quid hic
I|see. everything to|try it|is|decided sooner than I|perish. what here
agit?_{PräAkt}
does|he|do?
- [312] ipsum hunc ūrābō,_{Fu1Akt} huic supplicābō,_{Fu1Akt} amōrem^A huic nārrābō_{Fu1Akt} meum:
himself this|man I|will|beg, to|this|one I|will|beseech, love to|him I|will|tell my:
crēdō_{PräAkt} impetrābō_{Fu1Akt} ut^{Kon} aliquot saltem nūptiis^{Abl} prōdat_{PräKnjAkt} diēs:^N
I|believe I|will|procure that a|few at|least for|the|wedding he|may|postpone days:
- [314] interēā fiet_{Fu1Akt} aliquid, spērō._{PräAkt} id 'aliquid' nīl est._{PräAkt} Byrria,^V
meanwhile there|will|be something, I|hope. that 'something nothing' is. Byrria,
quid tibi vidētur?_{PräPas} adeōn^{Pt} ad^{Prp} eum? quidnī?^{Pt} si^{Kon} nīl impetrēs,_{PräKnjAkt}
what to|you seems|it? shall|I|go? to him? why|not? if nothing you|gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: ut^{Kon} tē arbitrētur_{PräKnjAkt} sibi parātum moechum,^A si^{Kon} illam dūxerit._{Fu2Akt}
so|that you he|may|judge for|himself prepared adulterer, if that|woman he|will|have|married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: abin^{Pt} PrālmvAkt hinc in^{Prp} malam rem^A cum^{Prp} suspicione^{Abl} istāc,^{Abl} scelus?^N
off|you|go? from|here into evil thing with suspicion that|of|yours, villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīnum^A videō._{PräAkt} salvē._{PrälmvAkt} ōjj salvē,_{PrälmvAkt} Pamphile:^V
Charinus I|see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: ad^{Prp} tē adveniō_{PräAkt} spem^A salūtem^A auxilium^A cōnsilium^A expetēns.^N
to you I|come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque^{Kon} pol^{ij} cōnsili^G locum^A habeo_{PräAkt} neque^{Kon} ad^{Prp} auxilium^A cōpiam.^A
nor by|Pollux of|counsel room I|have nor for help means.
- [321] sed^{Kon} istūc quidnamst?_{PräAkt} hodiē uxōrem^A dūcis?_{PräAkt} ajunt._{PräAkt} Pamphile,^V
but that|thing what|is|it? today a|wife do|you|marry? they|say. Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: si^{Kon} id facis,_{PräAkt} hodiē postrēmum mē vidēs._{PräAkt} quid ita? ei^{ij} mihi,
if that you|do, today for|the|last|time me you|see. why so? ah me,
- [323] vereor_{PräAkt} dīcere:_{InfAkt} huic dīc_{PrālmvAkt} quaesō,_{PräAkt} Byrria,^V ego dīcam._{Fu1Akt} quid
I|fear to|say: to|this|one say please, Byrria. I I|will|say. what
est?_{PräAkt}
is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: spōnsam^A hic tuam amat._{PräAkt} nē^{Pt} iste haud^{Pt} mēcum^{Abl} sentit._{PräAkt} echo^{ij} dum^{Pt} dīc_{PrālmvAkt}
fiancée this|man your loves. lest that not with|me thinks|feels. hey now say
mihi:
to|me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: numquidnam amplius tibi cum^{Prp} illā^{Abl} fuit,_{PerAkt} Charīne?^V āh, ij Pamphile,^V
anything|indeed more for|you with that|woman has|been, Charinus? ah, Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: nīl. quam vellem!_{ImpKnjAkt} nunc tē per^{Prp} amīcitiam^A et^{Kon} per^{Prp} amōrem^A obsecrō,_{PräAkt}
nothing. how I|would|wish! now you by friendship and by love I|beseech,
- [327] prīncipiō ut^{Kon} nē^{Pt} dūcās._{PräKnjAkt} dabō_{Fu1Akt} equidem^{Pt} operam.^A sed^{Kon} si^{Kon} id nōn^{Pt}
in|the|beginning that not you|may|marry. I|will|give indeed effort. but if that not
potest_{PräAkt}
is|able
- [328] aut^{Kon} tibi nūptiae^N hae sunt_{PräAkt} cordī,^D cordī!^D saltem aliquot diēs^A
or for|you marriage these are to|the|heart, to|the|heart! at|least several days
- [329] prōfer_{PrālmvAkt} dum^{Kon} proficīscor_{PräPas} aliquō nē^{Pt} videam._{PräKnjAkt} audī_{PrālmvAkt}
postpone, while I|set|out to|somewhere lest I|may|see. hear
nūnciam:
right|now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego, Charīne,^V nē^{Pt} utiquam officium^N līberī esse_{InfAkt} hominis^G putō,_{PräAkt}
I, Charinus, not at|all duty of|a|free to|be of|man I|think,
- [331] cum^{Kon} is nīl mereat,_{PräKnjAkt} postulāre_{InfAkt} id grātiae^G appōnī_{InfPas} sibi.
when he nothing he|may|earn, to|demand that off|favor to|be|credited to|himself.
- [332] nūptiās^A effugere_{InfAkt} ego istās mālō_{PräAkt} quam^{Kon} tū adipīscier._{InfPas}
the|wedding to|escape I those I|prefer than you to|obtain.

- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: reddidisti_{PerAkt} animum.^A nunc sīquid potes_{PräAkt} aut^{Kon} tū aut^{Kon} hic Byrria,^V
you|have|restored spirit. now if|anything you|can or you or this|man Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: facite_{PräImvAkt} fingite_{PräImvAkt} invenīte_{PräImvAkt} efficite_{PräImvAkt} quī dētūr_{PräKnjPas} tibi;
do devise find bring|about so|that it|may|be|given to|you;
- [335] ego id agam_{Fu1Akt} mihi quī nē^{Pt} dētūr_{PräKnjPas} sat habeō._{PräAkt} Dāvum optimē
I that I|will|do for|myself so|that not it|may|be|given. enough I|have. Davus very|well
- [336] videō_{PräAkt} cujus cōsilio^{Abl} frētus sum._{PräAkt} at^{Kon} tū hercle^{ij} haud^{Pt} quicquam mihi,
I|see, whose by|counsel relying I|am. but you by|Hercules not anything for|me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi^{Kon} ea quae nīl opus^N sunt_{PräAkt} scīre._{InfAkt} fugin^{Pt} hinc?_{PräAkt} hinc? ego vērō^{Pt}
except those|things which nothing of|need are to|know. do|you|flee?_{PräAkt} from|here? I indeed
ac^{Kon} libēns.^N and willing.

Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: Dī^V bonī, bonī quid portō?_{PräAkt} sed^{Kon} ubi inveniam_{PräKnjAkt} Pamphilum,
gods good, good what do|I|carry? but where I|may|find Pamphilus,
- [339] ut^{Kon} metum^A in^{Prp} quo^{Abl} nunc est_{PräAkt} adimam_{PräKnjAkt} atque^{Kon} expleam_{PräKnjAkt} animum^A
that fear in which now he|is I|may|take|away and|also I|may|fill mind
gaudiō?^{Abl} with|joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: laetus est_{PräAkt} nescioquid. nīl est:_{PräAkt} nōndum haec rescīvit_{PerAkt} mala.
happy is something|or|other. nothing is: not|yet these has|learned evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: quem ego nunc crēdō,_{PräAkt} si^{Kon} jam audierit_{Fu2Akt} sibi parātās^A_{PerPas} nūptiās^A
whom I now believe, if already he|will|have|heard for|himself having|been|prepared weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: audīn^{Pt} tu illum?_{PräAkt} tōtō^{Abl} mē oppidō^{Abl} exanimātum^A_{PerPas} quaerere._{InfAkt}
do|you|hear? you him? through|the|whole me town having|been|stunned to|seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: sed^{Kon} ubi quaeram?_{PräKnjAkt} quo^O nunc prīnum intendam?_{PräKnjAkt} cessās_{PräAkt} colloqui?_{InfPas}
but where shall|I|search?? whither now first shall|I|aim?? do|you|delay to|talk?
- [344] abeō_{PräAkt} Dāve,^V adēs_{PräImvAkt} resiste._{PräImvAkt} quis homōst_{PräAkt} quī mē. . . ? ō^{ij} Pamphile,^V
I|go|away. Davus, be|present stop. who is|man who me. o Pamphilus,
- [345] tē ipsum quaerō._{PräAkt} eugae,^{ij} Charīne!^V ambō opportūnē: vōs volō._{PräAkt}
you yourself I|seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I|want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Dāve,^V periī._{PerAkt} quīn^{Pt} tū hoc audi_{PräImvAkt} interiī._{PerAkt} quid timeās_{PräKnjAkt} sciō._{PräAkt}
Davus, I|have|perished. why|not you this hear. I|am|undone. what you|may|fear I|know.
- [347] mea quidem^{Pt} hercle^{ij} certē in^{Prp} dubiō^{Abl} vītast._{PräAkt} et^{Kon} quid tū, sciō._{PräAkt}
my indeed by|Hercules certainly in doubt is|life. and what you, I|know.
- [348] nūptiae^N mī. . . etsi^{Kon} sciō?_{PräAkt} hodiē. . . obtundis_{PräAkt} tam etsi^{Kon} intellegō?_{PräAkt}
the|wedding for|me. although I|know? today. you|pester, so although I|understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: id pavēs_{PräAkt} nē^{Pt} dūcās_{PräKnjAkt} tū illam; tū autem^{Pt} ut^{Kon} dūcās._{PräKnjAkt} rem^A
that you|fear lest you|may|marry you that|woman; you however that you|may|marry. the|matter
tenēs._{PräAkt} you|understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: istūc ipsum. atque^{Kon} istūc ipsum nīl perīclīst:_{PräAkt} mē vidē._{PräImvAkt}
that|very thing. and|also that|very thing nothing is|of|danger: me look.
- [351] obsecrō_{PräAkt} tē, quam prīnum hōc mē līberā_{PräImvAkt} miserum metū.^{Abl} em^{ij}
I|beseech you, as soon|as this me free wretched from|fear. look
- [352] [DAVUS SERVUS]: līberō:_{PräAkt} uxōrem^A tibi nōn^{Pt} dat_{PräAkt} jam Chremēs. quī scīs?_{PräAkt} sciō._{PräAkt}
I|free: a|wife to|you not gives now Chremes. how do|you|know? I|know.
- [353] tuus pater^N modo mē prehendit:_{PerAkt} ait_{PräAkt} tibi uxōrem^A dare_{InfAkt}
your father just|now me seized: says to|you a|wife to|give
- [354] hodiē, item alia multa quae nunc nōn^{Pt} est_{PräAkt} nārrandi^G_{Ger} locus.^N
today, likewise other many which now not is of|telling place.

- [355] continuō ad^{Prp} tē properāns^N PrāAkt percurrō_{PrāAkt} ad^{Prp} forum^A ut^{Kon} dīcam_{PrāKnjAkt} haec
immediately to you hurrying I|run|through to the|forum so|that I|may|tell these|things
tibi.
to|you.
- [356] ubi tē nōn^{Pt} inveniō_{PrāAkt} ibi ēscendō_{PrāAkt} in^{Prp} quendam excelsum locum,^A
where you not I|find there I|climb into a|certain high place,
- [357] circumspiciō:_{PrāAkt} nusquam. forte ibi hujus videō_{PrāAkt} Byrriam;
I|look|around: nowhere. by|chance there of|this I|see Byria;
- [358] rogo:_{PrāAkt} negat_{PrāAkt} vīdisse._{InfPerAkt} mihi molestum; quid agam_{PrāKnjAkt} cōgitō_{PrāAkt}
I|ask: he|denies to|have|seen. to|me troublesome; what I|should|do I|think.
- [359] redeunti^D_{PrāAkt} intereā ex^{Prp} ipsā^{Abl} rē^{Abl} mī incidit_{PrāAkt} suspīcio^N 'hem'ij
to|returning meanwhile out|of the|very thing to|me falls suspicion 'ah
- [360] paululum obsōnī^G ipsus trīstis; dē^{Prp} imprōvīsō nūptiae:^N
a|little of|provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:
- [361] nōn^{Pt} cohaerent.['] PrāAkt quōrsum nam^{Kon} istūc? ego mē continuō ad^{Prp} Chremem.^A
not cohere.['] to|what|end for that|thing? I me immediately to Chremes.
- [362] cum^{Prp} illō^{Abl} adveniō_{PrāAkt} sōlitūdō^N ante^{Prp} ōstium:^A jam id gaudeo_{PrāAkt}
with him I|arrive, solitude before door: now that I|rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: rēctē dīcis._{PrāAkt} perge._{PrālmvAkt} maneō._{PrāAkt} intereā intrō īre_{InfAkt} nēminem
rightly you|say. go|on. I|remain. meanwhile inside to|go no|one
- [364] [DAVUS SERVUS]: videō_{PrāAkt} exīre_{InfAkt} nēminem; mātrōnam^A nūllam in^{Prp} aedibus,^{Abl}
I|see, to|go|out no|one; matron none in the|house,
- [365] nīl ūrnātī^G nīl tumultī^G accessī_{PerAkt} intrō aspexī_{PerAkt} sciō:_{PrāAkt}
nothing of|adornment, nothing of|commotion: I|approached; inside I|looked|in. I|know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: magnum signum.^N num^{Pt} videntur_{PrāPas} convenīre_{InfAkt} haec nūptiīs?^D
great sign. whether seem to|fit these for|the|wedding?
- [367] nōn^{Pt} opīnor_{PrāPas} Dāve.^V 'opīnor' PrāPas nārrās?_{PrāAkt} nōn^{Pt} rēctē accipis_{PrāAkt}
not I|think, Davus. 'I|think do|you|relate|?? not rightly you|take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: certa rēs^N est._{PrāAkt} etiam puerum inde abiēns^N PrāAkt convēnī_{PerAkt} Chremī:
a|sure thing is. also boy from|there going|away I|met of|Chremes:
- [369] holera^A et^{Kon} pisciculōs^A minūtōs ferre_{InfAkt} obolō^{Abl} in^{Prp} cēnam^A senī.^D
vegetables and little|fishes small to|carry for|an|obol into dinner for|the|old|man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: līberātus^N sum_{PrāAkt} hodiē, Dāve,^V tuā^{Abl} operā._{Abl} ac^{Kon} nūllus quidem.^{Pt}
having|been|freed I|am today, Davus, your effort. and no|one indeed.
- [371] quid ita? nempe^{Pt} huic prōrsus illam nōn^{Pt} dat._{PrāAkt} rīdiculum caput,^N
what so? of|course to|this entirely that|woman not gives. ridiculous head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: quasi^{Kon} necesse sit_{PrāKnjAkt} sī^{Kon} huic nōn^{Pt} dat_{PrāAkt} tē illam uxōrem^A dūcere,_{InfAkt}
as|if necessary may|be, if to|this not he|gives, you that|woman as|wife to|lead,
- [373] nisi^{Kon} vidēs_{PrāAkt} nisi^{Kon} senis^G amīcōs^A ūrās_{PrāAkt} ambīs_{PrāAkt} bene monēs:_{PrāAkt}
unless you|see, unless of|the|old|man friends you|entreat, you|court. well you|advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: tōbō,_{Fu1Akt} etsī^{Kon} hercle^{ij} saepe jam mē spēs^N haec frūstrātast._{PerPas} valē._{PrālmvAkt}
I|will|go, although by|Hercules often now me hope this has|been|frustrated. farewell.

Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quid igitur^{Pt} sibi vult_{PrāAkt} pater?^N cūr simulat?_{PrāAkt} ego dīcam_{PrāKnjAkt} tibi.
what therefore to|himsel wants father? why he|pretends? I will|say to|you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: sī^{Kon} id suscēnseat_{PrāKnjAkt} nunc quia^{Kon} nōn^{Pt} det_{PrāKnjAkt} tibi uxōrem^A Chremēs,^N
if this he|may|be|angry now because not he|may|give to|you a|wife Chremes,
- [377] ipsus sibi esse_{InfAkt} injūrius videātūr,_{PrāKnjPas} neque^{Kon} id injūriā,_{Abl}
himself to|himsel to|be injurious may|seem, and|not this unjustly,
- [378] prius quam^{Kon} tuum ut^{Kon} sēsē habeat_{PrāKnjAkt} animum^A ad^{Prp} nūptiās^A perspexerit;_{PerKnjAkt}
earlier than your how himself may|hold mind to marriage he|may|have|examined:

- [379] sed^{Kon} si^{Kon} tū negāris_{PräKnjAkt} dūcere,_{InfAkt} ibi culpam^A in^{Prp} tē trānsferet:_{Fu1Akt}
but if you may|deny to|marry, then blame onto you he|will|transfer:
- [380] tum illae turbae^N fient._{Fu1Akt} quidvīs patiar._{PräKnjPas} pater^N est,_{PräAkt} Pamphile:^V
then those disturbances will|happen. anything|you|wish I|may|suffer. father is, Pamphilus:
- [381] difficultest._{PräAkt} tum haec sōlast mulier.^N dictum^N _{PerPas} factum^N _{PerPas} invēnerit_{Fu2Akt}
is|difficult. then this alone|is woman. said done he|will|have|found
- [382] aliquam causam^A quam ob^{Prp} rem^A ēiciat_{PräKnjAkt} oppidō.^{Abl} ēiciat?_{PräKnjAkt} cito.
some reason which on|account|of matter he|may|drive|out entirely. he|may|drive|out|?? quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cedo_{PrälmvAkt} igitur^{Pt} quid faciam,_{PräKnjAkt} Dāve?^V dīc_{PrälmvAkt} tē ductūrum.^A _{Fu1Akt} hem.^{ij}
tell therefore what I|should|do, Davus? say you about|to|lead. ah.
quid est?_{PräAkt}
what is?
- [384] egon^{Pt} dīcam?_{PräKnjAkt} cūr nōn?^{Pt} numquam faciam._{PräKnjAkt} nē^{Pt} negā._{PrälmvAkt}
I? I|may|say? why not? never I|may|do. do|not deny.
- [385] suādēre_{InfAkt} nōlī._{PrälmvAkt} ex^{Prp} eā^{Abl} rē^{Abl} quid fiat_{PräKnjAkt} vidē._{PrälmvAkt}
to|persuade do|not|want. out|of that thing what may|happen see.
- [386] ut^{Kon} ab^{Prp} illā^{Abl} exclūdar._{PräKnjPas} hōc^{Abl} conclūdar._{PräKnjPas} nōn^{Pt} itast._{PräAkt}
that from that|woman I|may|be|shut|out, in|this I|may|be|shut|up. not solit|is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: nempe^{Pt} hoc sīc esse_{InfAkt} opīnor:_{PräPas} dictūrum^A _{Fu1Akt} patrem^A
surely this thus to|be I|think: about|to|say father
- [388] 'dūcās_{PräKnjAkt} volō_{PräAkt} hodiē uxōrem',^A tū 'dūcam'_{PräKnjAkt} inquiēs:_{Fu1Akt}
'you|may|marry I|want today a|wife; you I|will|marry you|will|say:
- [389] cedo_{PrälmvAkt} quid jūrgābit_{Fu1Akt} tēcum?^{AblPrp} hīc reddēs_{Fu1Akt} omnia.
tell what he|will|quarrel with|you|?? here you|will|return all|things.
- [390] quae nunc sunt_{PräAkt} certa cōnsilia,^N incerta ut^{Kon} sient_{PräKnjAkt}
which now are sure plans, uncertain so|that they|may|be
- [391] sine^{Prp} omni^{Abl} perīclō.^{Abl} nam^{Pt} hoc haud^{Pt} dubiumst^N quīn^{Kon} Chremēs^N
without all danger. for this not|at|all doubtful|is that Chremes
- [392] tibi nōn^{Pt} det_{PräKnjAkt} gnātam,^A nec^{Kon} tū eā^{Abl} causā^{Abl} minuerīs_{PerKnjAkt}
to|you not he|may|give daughter; nor you by|this cause you|may|lessen
- [393] haec quae facis,_{PräAkt} nē^{Pt} is mūtet_{PräKnjAkt} suam sententiam.^A
these|things which you|do, lest he may|change his|own opinion.
- [394] patri^D dīc_{PrälmvAkt} velle,_{InfAkt} ut^{Kon} cum^{Kon} velit,_{PräKnjAkt} tibi^D jūre^{Abl} īrāscī_{InfPas} nōn^{Pt}
to|the|father say to|wish, that, when he|may|wish, to|you by|right to|be|angry not
queat._{PräKnjAkt} he|may|be|able.
- [395] nam^{Pt} quod tū spērēs_{PräKnjAkt} 'prōpulsābō_{Fu1Akt} facile uxōrem^A hīs^{Abl} mōribus,^{Abl}
for that you may|hope 'I|will|ward|off easily a|wife by|these manners;
- [396] dabit_{Fu1Akt} nēmōi': inveniet_{Fu1Akt} inopem potius quam^{Kon} tē corrumpī_{InfPas} sinat._{PräKnjAkt}
will|give no|one: he|will|find needy rather than you to|be|corrupted he|may|allow.
- [397] sed^{Kon} si^{Kon} tē aequō^{Abl} animō^{Abl} ferre_{InfAkt} accipiet,_{Fu1Akt} nēglegentem fēceris;_{Fu2Akt}
but if you with|calm mind to|bear he|will|accept, neglectful you|will|have|made;
- [398] aliam ūtiōsus quaeret:_{Fu1Akt} intereā aliquid acciderit_{Fu2Akt} bonī.^G
another at|leisure he|will|seek: meanwhile something will|have|happened of|good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: itan^{Pt} crēdis?_{PräAkt} haud^{Pt} dubium^N id quidemst.^{Pt} vide_{PrälmvAkt} quō mē indūcās._{PräKnjAkt}
is|it|so? you|believe? not|at|all doubtful that indeed|is. see whither me you|may|lead.
quīn^{Kon} tacēs?_{PräAkt} why|not you|are|silent|??
- [400] dīcam._{PräKnjAkt} puerum^A autem^{Pt} nē^{Pt} rescīscat_{PräKnjAkt} mī esse_{InfAkt} ex^{Prp} illā^{Abl}
I|will|say. boy but|now lest he|may|find|out to|me to|be from that|woman
cautiōst;_{PräAkt} precaution|is;

- [401] nam^{Pt} pollicitus^N PerPas sum^{PräAkt} susceptūrum.^A Fu1Akt ō^{ij} facinus^N audāx! hanc fidem^A
for having|promised I|am about|to|take|up. o deed bold! this faith
- [402] sibi mē obsecrāvit,^{PerAkt} quī sē scīret^{ImpKnjAkt} nōn^{Pt} dēsertūrum,^A Fu1Akt ut^{Kon}
to|himself me he|implored, who himself might|know not about|to|desert, that
darem.^{ImpKnjAkt} I|might|give.
- [403] [DAVUS SERVUS]: cūrābitur.^{Fu1Pas} sed^{Kon} pater^N adeſt.^{PräAkt} cave^{PrälmvAkt} tē esse^{InfAkt} tr̄istem sentiat.^{PräKnjAkt}
it|will|be|cared|for. but father is|present. beware you to|be sad he|may|sense.

Simo Davus Pamphilus

- [404] [SIMO SENEX]: Revīsō^{PräAkt} quid agant^{PräKnjAkt} aut^{Kon} quid captent^{PräKnjAkt} cōnsilī.^G
I|re|visit what they|may|do or what they|may|pursue of|plan.
- [405] [DAVUS SERVUS]: hic nunc nōn^{Pt} dubitat^{PräAkt} quīn^{Kon} tē ductūrum^A Fu1Akt negēs.^{PräKnjAkt}
this|man now not doubts but|that you about|to|marry you|may|deny.
- [406] venit^{PräAkt} meditātus^N PerPas alicunde ex^{Prp} sōlō^{Abl} locō^{Abl}
he|comes having|pondered from|somewhere from solitary place:
- [407] örātiōnem^A spērat^{PräAkt} invēnisse^{InfPerAkt} sē
a|speech he|hopes to|have|found himself
- [408] quī differat^{PräKnjAkt} tē: proin tū fac^{PrälmvAkt} apud^{Prp} tē ut^{Kon} siēs.^{PräKnjAkt}
which may|put|off you: therefore you make with yourself that you|may|be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: modo ut^{Kon} possim,^{PräKnjAkt} Dāve!^V crēde^{PrälmvAkt} inquām^{PräAkt} hoc mihi, Pamphile,^V
only that I|may|be|able, Davus! believe I|say this to|me, Pamphilus,
- [410] [DAVUS SERVUS]: numquam hodiē tēcum^{AblPrp} commūtātūrum^A Fu1Akt patrem^A
never today with|you about|to|exchange father
- [411] ūnum esse^{InfAkt} verbum,^N si^{Kon} tē dīcēs^{Fu1Akt} dūcere.^{InfAkt}
one to|be word, if you you|will|say to|marry.

Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: Erus^N mē relictis^{Abl} PerPas rēbus^{Abl} jussit^{PerAkt} Pamphilum^A
master me having|been|left things ordered Pamphilus
- [413] hodiē observāre,^{InfAkt} ut^{Kon} quid ageret^{ImpKnjAkt} dē^{Prp} nūptiis^{Abl}
today to|watch, so|that what he|might|do about the|weddings
- [414] scīrem:^{ImpKnjAkt} id proptereā nunc hunc venientem^A PräAkt sequor.^{PräPas}
I|might|know: this for|this|reason now this|man coming I|follow.
- [415] ipsum adeō praestō videō^{PräAkt} cum^{Prp} Dāvō:^{Abl} hoc agam.^{Fu1Akt}
him|in|person indeed at|hand I|see with Davus: this I|will|do.
- [416] [SIMO SENEX]: utrumque adesse^{InfAkt} videō.^{PräAkt} em^{ij} servā.^{PrälmvAkt} Pamphile.^V
both to|be|present I|see. look keep|watch. Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: quasi^{Kon} de^{Prp} imprōvīsō^{Abl} respice^{PrälmvAkt} ad^{Prp} eum. ehem^{ij} pater.^V
as|if from the|unexpected look|back at|toward him. hey father.
- [418] probē. hodiē uxōrem^A dūcās,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} dīxī,^{PerAkt} volō.^{PräAkt}
well. today a|wife you|may|marry, as I|said, I|want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: nunc nostrae timeō^{PräAkt} parti^D quid hic respondeat.^{PräKnjAkt}
now to|our I|fear side what this|man he|may|reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque^{Kon} istīc neque^{Kon} alibī tibi erit^{Fu1Akt} usquam in^{Prp} mē^{Abl} mora.^N hem.^{ij}
nor there nor elsewhere for|you there|will|be anywhere in me delay. ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: obmūtuit.^{PerAkt} quid dīxit?^{PerAkt} facis^{PräAkt} ut^{Kon} tē decet,^{PräAkt}
he|fell|silent. what did|he|say|?? you|do as you it|becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: cum^{Kon} istūc quod postulō^{PräAkt} impetrō^{PräAkt} cum^{Prp} grātiā.^{Abl}
when that|thing which I|demand I|obtain with favor.

- [423] [DAVUS SERVUS]: sum_{PräAkt} vērus? erus,^V quantum audiō_{PräAkt} uxōre^{Abl} excidit._{PerAkt}
am|I right|?? master, how|much I|hear, from|the|wife he|has|fallen|away.
- [424] [SIMO SENEX]: T̄ PrälmvAkt nūnciam intrō, nē^{Pt} in^{Prp} morā, ^{Abl} cum_{Kon} opus^N sit, PräKnjAkt siēs._{PräKnjAkt}
go right|now inside, lest in delay, when need there|may|be, you|may|be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: eō_{PräAkt} nūllāne^{AblPt} in^{Prp} rē^{Abl} esse_{InfAkt} cuiquam hominī^D fidem!^A
I|go. none|? in a|matter to|be to|anyone person trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: vērum illud verbumst,_{PräAkt} vulgō quod dīcī_{InfPas} solet,_{PräAkt}
true that saying|is, commonly which to|be|said is|accustomed,
- [427] omnīs sibi malle_{InfAkt} melius esse_{InfAkt} quam_{Kon} alterī.
everyone for|himself to|prefer better to|be than for|another.
- [428] ego illam vīdī:_{PerAkt} virginem^A fōrmā^{Abl} bonā^{Abl}
I that|girl saw: maiden with|beauty good
- [429] meminī_{PerAkt} vidērī:_{InfPas} quō^{Abl} aequior sum_{PräAkt} Pamphilō,^D
I|remember to|seem: whereby more|fair I|am to|Pamphilus,
- [430] sī_{Kon} sē illam in^{Prp} somnīs^{Abl} quam_{Kon} illum amplexī_{InfPas} māluit._{PerAkt}
if herself that|woman in dreams rather|than that|man to|embrace she|preferred.
- [431] renūtiābō_{Fu1Akt} ut^{Kon} prō^{Prp} hōc^{Abl} malō^{Abl} mihi det_{PräKnjAkt} malum.^A
I|will|report, so|that in|exchange|for this evil to|me he|may|give evil.

Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: Hic nunc mē crēdit_{PräAkt} aliquam sibi fallāciam^A
this|man now me believes some for|himself trick
- [433] portārē_{InfAkt} et_{Kon} eā^{Abl} mē hīc restitisse_{InfPerAkt} grātiā.^{Abl}
to|carry and by|this me here to|have|stayed for|the|sake.
- [434] [SIMO SENEX]: quid Dāvus^N nārrat?_{PräAkt} aegrē quicquam nunc quidem.^{Pt}
what Davus tells|?? with|difficulty anything now indeed.
- [435] nīlne?^{Pt} hem.^{ij} nīl prōrsus. atqui^{Pt} exspectābam_{ImpAkt} quidem.^{Pt}
nothing|?? ah. nothing absolutely. and|yet I|was|expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: praeter^{Prp} spem^A ēvēnit,_{PerAkt} sentiō:_{PräAkt} hoc male habet_{PräAkt} virum.^A
beyond hope it|has|turned|out, I|perceive: this badly holds the|man.
- [437] [SIMO SENEX]: potin^{Pt} ēs_{PräAkt} mihi vērum^A dīcere?_{InfAkt} nīl facilius.
are|you|able|? are for|me the|truth to|say|?? nothing more|easily.
- [438] num^{Pt} illī molestae quippiam hae sunt_{PräAkt} nūptiae^N
whether to|him troublesome at|all these are weddings
- [439] propter^{Prp} hujusce hospitā^G cōnsuētūdinem?^A
because|of of|this|here of|hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: nīl hercle;^{ij} aut,_{Kon} si_{Kon} adeō, bīduīst_{PräAkt} aut_{Kon} trīduī^G
nothing by|Hercules; or, if indeed, is|of|two|days or of|three|days
- [441] haec sollicitūdō:^N nōstī?_{PerAkt} deinde dēsinet._{Fu1Akt}
this anxiety: you|know|?? then it|will|cease.
- [442] etenim^{Pt} ipsus sēcum^{AblPrp} eam rem^A reputāvit_{PerAkt} viā.^{Abl}
indeed he|himself with|himself that matter has|reconsidered on|the|way.
- [443] [SIMO SENEX]: laudō._{PräAkt} dum_{Kon} licitumst_{PräAkt} ēī dumque_{Kon} aetās^N tulit._{PerAkt}
I|approve. while it|is|permitted to|him and|while age has|borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: amāvit;_{PerAkt} tum id clam: cāvit_{PerAkt} nē^{Pt} umquam īfāmiae^G
he|loved; then this secretly: he|took|care lest ever of|disgrace
- [445] ea rēs^N sibi esset,_{ImpKnjAkt} ut_{Kon} virum^A fortēm decet._{PräAkt}
that matter for|himself might|be, as a|man brave it|becomes.
- [446] nunc uxōre^{Abl} opus^N est:_{PräAkt} animum^A ad^{Prp} uxōrem^A appulit._{PerAkt}
now of|a|wife need there|is: mind toward a|wife he|has|turned.

- [447] [SIMO SENEX]: subtrīstis vīsus^N PerPas est_{PräAkt} esse_{InfAkt} aliquantum mihi.
somewhat|sad having|seemed he|has to|be somewhat to|me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: nīl propter^{Prp} hanc rem,^A sed^{Kon} est_{PräAkt} quod suscēset_{PräAkt} tibi.
nothing because|of this matter, but there|is something|that he|is|angry at|you.
- [449] [SIMO SENEX]: quidnamst?^{Pt} PrāAkt puerīlest_{PräAkt} quid id est?_{PräAkt} nīl. quīn^{Pt} dīc_{PrälmvAkt} quid est?_{PräAkt}
what|then|is? boyish|is. what that is? nothing. why|not say, what is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: ait_{PräAkt} nimium parcē facere_{InfAkt} sūmptum.^A mēne?^{Pt} tē.
he|says too|much sparingly to|make expense. me|?? you.
- [451] 'vixi' inquit_{PräAkt} 'drachumīs^{Abl} est_{PräAkt} obsōnātum^N PerPas decem:^{Abl}
'scarcely he|says 'with|drachmas is having|been|provisioned ten:
- [452] nōn^{Pt} filio^D vidētur_{PräPas} uxōrem^A dare_{InfAkt}
not to|the|son seems a|wife to|give.
- [453] quemī' inquit_{PräAkt} 'vocābō_{Fu1Akt} ad^{Prp} cēnam^A meōrum aequālium
whom he|says 'I|will|call to dinner of|my equals|peers
- [454] potissimum nunc? ' et,^{Kon} quod dīcendum^N GdvFu1Pas hīc siet,_{PräKnjAkt}
chiefly now? and, what to|be|said here may|be,
- [455] tū quoque^{Pt} perparcē nimium: nōn^{Pt} laudō._{PräAkt} tacē._{PrälmvAkt}
you also very|sparingly too|much: not I|praise. be|silent.
- [456] commōvī._{PerAkt} ego istaec rēctē ut^{Kon} fiant_{PräKnjAkt} vīderō._{Fu2Akt}
I|have|moved. I those|things|of|yours rightly that they|may|be|done I|will|see|to|it.
- [457] [SIMO SENEX]: quidnam^{Pt} hoc est_{PräAkt} rēi?^G quid hic vult_{PräAkt} veterātor^N sibi?
what|then this is of|the|matter? what this|man wants old|hand for|himself?
- [458] nam^{Kon} sī^{Kon} hīc malīst^N PrāAkt quicquam, em^{ij} illīc est_{PräAkt} huic rei^G caput.^N
for if here evill|is anything, look over|there is to|this of|the|matter head.

Akt III

Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: Ita pol^{ij} quidem^{Pt} rēs^N est_{PräAkt} ut^{Kon} dīxtī_{PerAkt} Lesbia:^V
thus by|Pollux indeed thing|matter is, as you|said, Lesbia:
- [460] fidēlem haud^{Pt} fermē mulieri^D inveniās_{PräKnjAkt} virum.^A
faithful not often for|a|woman you|may|find man.
- [461] [SIMO SENEX]: ab^{Prp} Andriāst^{Abl} PrāAkt ancilla^N haec. quid nārrās?_{PräAkt} ita est._{PräAkt}
from Andros|is maidservant this. what do|you|relate? so it|is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: sed^{Kon} hic Pamphilus.^N . . quid dīcit?_{PräAkt} firmāvit_{PerAkt} fidem.^A hem.^{ij}
but this|man Pamphilus. what does|he|say? has|confirmed faith|pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: utinam^{Pt} aut^{Kon} hic surdus aut^{Kon} haec mūta facta^N PerPas sit!_{PräKnjAkt}
would|that or this|man deaf or this|woman mute having|been|made may|be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: nam^{Kon} quod peperisset_{PlqKnjAkt} jussit_{PerAkt} tollī._{InfPas} ō^{ij} Juppiter,^V
for what she|had|borne he|ordered to|be|raised. o Jupiter,
- [465] [SIMO SENEX]: quid ego audiō?_{PräAkt} āctumst,^N PerPasPräAkt siquidem^{Kon} haec vēra praedicat._{PräAkt}
what I hear? it|has|been|done, since|indeed she true|things declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: bonum ingenium^A nārrās_{PräAkt} adulēscēntis.^G optimum
good talent|character you|relate of|the|youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: sed^{Kon} sequare_{PrälmvPas} mē intrō, nē^{Pt} in^{Prp} morā^{Abl} illī sīs._{PräKnjAkt} sequor._{PräPas}
but follow me inside, lest in delay to|that|one you|may|be. I|follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: quod remedium^A nunc huic malō^D inveniam?_{PräKnjAkt} quid hoc?
what remedy now to|this evil might|I|find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: adeōn^{Pt} est_{PräAkt} dēmēns? ex^{Prp} peregrīnā?^{Abl} jam sciō:_{PräAkt} āh^{ij}
so|much|? is mad? from a|foreign|woman? now I|know: ah

- [470] vix tandem sēnsī_{PerAkt} stolidus. quid hic sēnsisse_{InfPerAkt} ait? PräAkt
hardly at|last I|perceived fool. what this|man to|have|perceived he|says?
- [471] haec prīmum afferunt_{PräPas} jam mī ab^{Prp} hōc^{Abl} fallācia:^N
this first is|brought now to|me by this|one trickery:
- [472] hanc simulant_{PräAkt} parere,_{InfAkt} quō^{Kon} Chremētem^A absterreant._{PräKnjAkt}
this|woman they|pretend to|give|birth, so|that Chremes they|may|scare|off.
- [473] [GLYCERIUM MULIER]: Jūnō^V Lūcīna,^V fer_{PrälmvAkt} opem,^A servā_{PrälmvAkt} mē, obsecrō._{PräAkt}
Juno Lucina, bring help, save me, I|beg.
- [474] [SIMO SENEX]: huī^{jī} tam citō? rīdiculum: postquam^{Kon} ante^{Prp} ōstium^A
hey so quickly? ridiculous: after before the|door
- [475] mē audīvit_{PerAkt} stāre,_{InfAkt} approparet_{PräAkt} nōn^{Pt} sat commodē
me he|heard to|stand, she|hastens. not enough properly
- [476] dīvīsa^N_{PerPas} sunt_{PräAkt} temporibus^{Abl} tibi, Dāve,^V haec. mihīn?^{Pt}
divided are by|times for|you, Davus, these|things. for|me??
- [477] num^{Pt} immemorēs discipulī?^N ego quid nārrās_{PräAkt} nesciō._{PräAkt}
whether forgetful pupils? I what do|you|tell I|do|not|know.
- [478] hicin^{Pt} mē sī^{Kon} imparātum in^{Prp} vērīs^{Abl} nūptiīs^{Abl}
this|man? me if unprepared in true weddings
- [479] adortus^N_{PerAkt} esset_{ImpKnjAkt} quōs mihi lūdōs^A redderet!_{ImpKnjAkt}
having|attacked he|might|be, what for|me games|tricks he|would|render!
- [480] nunc hujus perīclō^{Abl} fīt,_{PräAkt} ego in^{Prp} portū^{Abl} nāvigō._{PräAkt}
now of|this by|danger it|happens, I in harbor I|sail.

Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: Adhūc, Archyliſ,^V quae assolent_{PräAkt} quaeque^{Kon} oportent_{PräKnjAkt}
up|to|now, Archyliſ, which are|wont which|and may|be|proper
- [482] signa^A esse_{InfAkt} ad^{Prp} salūtem,^A omnia huic esse_{InfAkt} videō._{PräAkt}
signs to|be for safety|health, all to|this|one to|be I|see.
- [483] nunc prīmum fac_{PrälmvAkt} istaec lavet;_{PräKnjAkt} postē deinde,
now first see|to|it those|things she|may|wash; afterwards then,
- [484] quod jussī_{PerAkt} darī_{InfPas} bibere_{InfAkt} et^{Kon} quantum imperāvī._{PerAkt}
what I|ordered to|be|given to|drink and as|much|as I|commanded,
- [485] date;_{PrälmvAkt} mox ego hūc revortor._{PräPas}
give; soon I hither I|return.
- [486] per^{Prp} ecastor^{jī} scītus puer^N est_{PräAkt} nātus^N_{PerPas} Pamphilō.^{Abl}
by Castor clever|excellent boy is having|been|born from|Pamphilus.
- [487] deōs^A quaesō_{PräAkt} ut^{Kon} sit_{PräKnjAkt} superstes, quandoquidem^{Kon} ipsest_{PräAkt} ingenio^{Abl} bonō,^{Abl}
the|gods I|ask that he|may|be surviving, since himself|is in|character good,
- [488] cumque^{Kon} huic est_{PräAkt} veritus^N_{PerPas} optimae adulēscēti^D facere_{InfAkt} injūriam.^A
and|when to|this|one is having|feared to|the|best young|woman to|do injury|wrong.
- [489] [SIMO SENEX]: vel^{Kon} hoc quis crēdat,_{PräKnjAkt} quī tē nōrit,_{PerKnjAkt} abs^{Prp} tē^{Abl} esse_{InfAkt} ortum?^A_{PerPas} quidnam^{Pt}
even this who may|believe, who you may|have|known, from you to|be having|arisen? what|then
id est?_{PräAkt}
that is?
- [490] nōn^{Pt} imperābat_{ImpAkt} cōram quid opus^N factō^{Abl}_{PerPas} esset_{ImpKnjAkt} puerperae,^D
not he|was|ordering openly what need by|doing might|be for|the|woman|in|childbirth,
- [491] sed^{Kon} postquam^{Kon} ēgressast,^N_{PerPasPräAkt} illīs quae sunt_{PräAkt} intus clāmat_{PräAkt} dē^{Prp} via^{Abl}
but after she|has|gone|out, to|those who are inside she|shouts from the|way
- [492] oīj Dāve,^V itan^{Pt} contemnor_{PräPas} abs^{Prp} tē?^{Abl} aut^{Kon} itane^{Pt} tandem idōneus
o Davus, thus?_{PräAkt} am|I|despised from you? or thus?_{PräAkt} at|last suitable
- [493] tibi videor_{PräPas} esse_{InfAkt} quem tam apertē fallere_{InfAkt} incipiās_{PräKnjAkt} dolīs?^{Abl}
to|you I|seem to|be whom so openly to|deceive you|may|begin with|tricks?

- [494] saltem accūrātē, ut^{Kon} metuī_{Infpas} videar_{PräKnjPas} certē, si^{Kon} rescīverim._{PerKnjAkt}
at|least accurately, so|that to|be|feared I|may|seem surely, if I|may|have|found|out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: certē hercle^{ij} nunc hic sē ipsus fallit,_{PräAkt} haud^{Pt} ego. ēdīxīn^{Pt}_{PerAkt} tibi,
surely by|Hercules now this|man himself indeed deceives, not I. have|I|declared? to|you.
- [496] [SIMO SENEX]: interminātus^N_{PerPas} sum_{PräAkt} nē^{Pt} facerēs?_{ImpKnjAkt} num^{Pt} veritus?^N_{PerPas} quid rē^{Abl}_{Abl} tulit?_{PerAkt}
having|threatened I|have lest you|might|do?? whether having|feared?? what in|the|matter has|brought?
- [497] crēdōn^{Pt}_{PräAkt} tibi hoc nunc, peperisse_{InfPerAkt} hanc ē^{Prp} Pamphilō?^{Abl}
do||believe? to|you this now, to|have|borne this|woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: teneō^{PräAkt} quid erret_{PräKnjAkt} et^{Kon} quid agam_{PräKnjAkt} habeō_{PräAkt} quid tacēs?_{PräAkt}
I|understand what he|may|err and what I|may|do I|have. why are|you|silent|??
- [499] quid crēdās?_{PräKnjAkt} quasi^{Kon} nōn^{Pt} tibi renūntiāta^N_{PerPas} sint_{PräKnjAkt} haec sīc fore_{InfAkt}
what would|you|believe|?? as|if not to|you having|been|reported may|be these|things thus to|be.
- [500] [SIMO SENEX]: mihi^{Pt} quisquam? eho^{ij} an^{Kon} tūte intellexī_{PerAkt} assimulāriēr?_{InfPas} irrīdeor._{PräPas}
to|me|? anyone|?? hey or you|yourself have|you|understood to|be|pretended|?? I|am|mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: renūntiātumst;^N_{PerPas} nam^{Kon} quī istaec tibi incidit_{PräAkt} suspīciō?^N
it|has|been|reported; for how that|thing to|you falls suspicion|??
- [502] [SIMO SENEX]: quī? quia^{Kon} tē nōram._{PlqAkt} quasi^{Kon} tū dīcās_{PräKnjAkt} factum^N_{PerPas} id cōnsilio^{Abl} meō.^{Abl}
how|?? because you I|had|known. as|if you you|may|say having|been|done this by|advice my.
- [503] certē enim^{Pt} sciō_{PräAkt} nōn^{Pt} satis mē pernōstī_{PerAkt} etiam quālis sim,_{PräKnjAkt} Simō.^V
surely indeed I|know. not enough me you|have|thoroughly|known also of|what|kind I|may|be, Simo.
- [504] egō^{Pt} tē? sed^{Kon} sīquid^{Kon} tibi nārrāre_{InfAkt} occēpī,_{PerAkt} continuō darī_{InfPas}
do||? you? but if|anything to|you to|tell I|began, immediately to|be|given
- [505] [DAVUS SERVUS]: tibi verba^A cēnsēs_{PräAkt} falsō, itaque^{Kon} hercle^{ij} nīl jam muttīre_{InfAkt} audeō._{PräAkt}
to|you words you|think falsely, and|so by|Hercules nothing now to|mutter I|dare.
- [506] [SIMO SENEX]: hoc ego sciō_{PräAkt} ūnum, nēminem peperisse_{InfPerAkt} hīc. intellexī;_{PerAkt}
this I know one|thing, no|one to|have|borne here. you|have|understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: sed^{Kon} nīlō^{Abl} sētius referētur_{Fu1Pas} mox hūc puer^N ante^{Prp} ūstium.^A
but by|nothing less will|be|brought soon hither boy before the|door.
- [508] id ego jam nunc tibi, ere^V renūntiō_{PräAkt} futūrum,^A ut^{Kon} sīs_{PräKnjAkt} sciēns,^N_{PräAkt}
this I already now to|you, O|mster, I|report about|to|be, so|that you|may|be knowing,
- [509] nē^{Pt} tū hoc posterius dīcās_{PräKnjAkt} Dāvī factum^A_{PerPas} cōnsilio^{Abl} aut^{Kon} dolīs.^{Abl}
lest you this later you|may|say of|Davus having|been|done by|plan or by|tricks.
- [510] prōrsus ā^{Prp} mē^{Abl} opīniōnem^A hanc tuam esse_{InfAkt} ego āmōtam^A_{PerPas} volō._{PräAkt}
absolutely from me opinion this your to|be I having|been|removed I|want.
- [511] [SIMO SENEX]: unde id scīs?_{PräAkt} audīvī_{PerAkt} et^{Kon} crēdō:_{PräAkt} multa concurrunt_{PräAkt} simul
from|where this do|you|know|?? I|have|heard and I|believe: many|things run|together at|once
- [512] [DAVUS SERVUS]: quī conjectūram^A hanc nunc faciō._{PräAkt} jam prius haec sē ē^{Prp} Pamphilō^{Abl}
since conjecture this now I|make. already before this|woman herself from Pamphilus
- [513] gravidam dīxit_{PerAkt} esse_{InfAkt} inventumst^N_{PerPas} falsum. nunc, postquam^{Kon} videt_{PräAkt}
pregnant she|said to|be: it|has|been|found false. now, after she|sees
- [514] nūptiās^A domī^{Abl} apparārī,_{InfPas} missast^N_{PerPas} ancilla^N īlicō_{Abl}
the|wedding at|home to|be|prepared, has|been|sent maidservant straightway
- [515] obstetrīcem^A accersītum^A_{Spn} ad^{Prp} eam et^{Kon} puerum^A ut^{Kon} afferret_{ImpKnjAkt} simul.
midwife to|fetch to her and boy so|that she|might|bring at|once.
- [516] hoc nīsī^{Kon} fit,_{PräAkt} puerum^A ut^{Kon} tū videās,_{PräKnjAkt} nīl moventur_{PräPas} nūptiae.^N
this unless happens, boy that you may|see, nothing are|moved the|wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: quid aīs?_{PräAkt} cum^{Kon} intellēxerās_{PlqAkt}
what do|you|say|?? when you|had|understood
- [518] id cōnsilium^A capere_{InfAkt} cūr nōn^{Pt} dīxī_{PerAkt} exemplō Pamphilō?
this plan to|take, why not did|you|say immediately to|Pamphilus|??

[519] [DAVUS SERVUS]: quis igitur^{Pt} eum ab^{Prp} illā^{Abl} abstrāxit^{PerAkt} nisi^{Kon} ego? nam^{Kon} omnēs nōs quidem^{Pt}
who then him from that|woman has|drawn|away except me?? for all we indeed

[520] scimus^{PräAkt} quam miserē hanc amārit:^{PerAkt} nunc sibi uxōrem^A expedit.^{PräAkt}
we|know how wretchedly this|woman he|has|loved: now for|himself a|wife he|seeks.

[521] postrēmō id mihi dā^{PrälmvAkt} negōti;^G tū tamen^{Pt} īdem hās nūptiās^A
finally this to|me give of|task; you however the|same these weddings

[522] perge^{PrälmvAkt} facere^{InfAkt} ita ut^{Kon} facis,^{PräAkt} et^{Kon} id spērō^{PräAkt} adjūtūrōs^A^{Fu1Akt} deōs.^A
go|on to|do thus as you|do, and this I|hope about|to|help the|gods.

[523] [SIMO SENEX]: immō^{Pt} abī^{PrälmvAkt} intrō: ibi mē opperīre^{PrälmvPas} et^{Kon} quod parātō^{Abl}^{PerPas} opus^N est^{PräAkt}
nay|rather go|away inside: there me wait|for and what with|the|prepared need is
parā.^{PrälmvAkt} prepare.

[524] nōn^{Pt} impulit^{PerAkt} mē haec nunc omnīnō ut^{Kon} crēderem;^{ImpKnjAkt}
not has|impelled me these|things now at|all that I|might|believe;

[525] atque^{Kon} haud^{Pt} scīō^{PräAkt} an^{Kon} quae dīxit^{PerAkt} sint^{PräKnjAkt} vēra omnia,
and|also not I|know whether which|things he|said may|be true all,

[526] sed^{Kon} parvī^G pendō:^{PräAkt} illud mihi multō^{Abl} maximumst
but of|little I|value: that for|me by|much is|greatest

[527] quod mihi pollicitust^N^{PerPas} ipsus gnātus.^N nunc Chremem
what to|me has|promised himself son. now Chremes

[528] conveniam,^{PräKnjAkt} ḍrābō^{Fu1Akt} gnātō uxōrem.^A si^{Kon} impetrō,^{PräAkt}
I|may|meet, I|will|ask for|the|son a|wife: if I|obtain,

[529] quid aliās mālim^{PräKnjAkt} quam^{Kon} hodiē hās fierī^{InfPas} nūptiās?^A
what else should||prefer than today these to|happen weddings??

[530] nam^{Kon} gnātus^N quod pollicitust,^N^{PerPas} haud^{Pt} dubiumst mihi, id
for the|son what has|promised, not doubtful|is to|me, that

[531] si^{Kon} nōlit,^{PräKnjAkt} quīn^{Kon} eum meritō^{Abl} possim^{PräKnjAkt} cōgere.^{InfAkt}
if he|may|not|wish, but|that him deservedly I|may|be|able to|compel.

[532] atque^{Kon} adeō in^{Prp} ipsō^{Abl} tempore^{Abl} eccum^{ij} ipsum obviam.
and|also actually in the|very time look|him himself coming|toward.

Simo Chremes

[533] [SIMO SENEX]: Jubeō^{PräAkt} Chremētem. . . ō^{ij} tē ipsum quaerēbam.^{ImpAkt} et^{Kon} ego tē. optātō^{Abl}^{PerPas} advenīs.^{PräAkt}
I|order Chremes. o you yourself I|was|seeking. and I you. as|desired you|arrive.

[534] [CHARINUS ADULESCENS]: aliquot mē adiērunt,^{PerAkt} ex^{Prp} tē^{Abl} audītum^A^{PerPas} quī aibant^{ImpAkt} hodiē filiam^A
several me have|approached, from you heard who they|were|saying today daughter

[535] meam nūbere^{InfAkt} tuō gnātō;^D id vīsō^{Fu1Akt} tūne^{Pt} an^{Kon} illī īsāniant.^{PräKnjAkt}
my to|marry to|your son; that I|will|go|to|see you? or those they|may|be|insane.

[536] [SIMO SENEX]: auscultā^{PrälmvAkt} pauca: et^{Kon} quid ego tē velim^{PräKnjAkt} et^{Kon} tū quod quaeris^{PräAkt} sciēs.^{Fu1Akt}
listen a|few|things: and what I you I|may|wish and you what you|seek you|will|know.

[537] [CHARINUS ADULESCENS]: auscultō:^{PräAkt} loquere^{PrälmvPas} quid velīs.^{PräKnjAkt}
I|listen: speak what you|may|want.

[538] [SIMO SENEX]: per^{Prp} tē deōs^A ḍrō^{PräAkt} et^{Kon} nostram amīcitiam,^A Chremē,^V
by|means|of you gods I|beg and our friendship, Chremes,

[539] quae incepta^N^{PerPas} ā^{Prp} parvīs^{Abl} cum^{Prp} aetātē^{Abl} accrēvit^{PerAkt} simul,
which having|been|begun from small with age grew at|the|same|time,

[540] perque^{PrpKon} ūnicam gnātam^A tuam et^{Kon} gnātūm^A meum,
through|and only daughter your and son my,

[541] cuius tibi potestās^N summa servandi^G Ger datur,^{PräPas}
of|which to|you power highest of|preserving is|given,

[542] ut^{Kon} mē adjuvēs^{PräKnjAkt} in^{Prp} hāc^{Abl} rē^{Abl} atque^{Kon} ita uti^{Kon} nūptiae^N
that me you|may|help in this matter and thus as weddings

- [543] fuerant_{PlqAkt} futūrae,^N fiant. āhīj nē^{Pt} mē obsecrā:_{PrälmvAkt}
had|been about|to|be, they|may|happen. ah do|not me implore:
- [544] [CHARINUS ADULESCENS]: quasi^{Kon} hoc tē ūrandō^{Abl} ā^{Prp} mē^{Abl} impetrāre_{InfAkt} oporteat._{PräKnjAkt}
as|if this you by|praying from me to|obtain it|may|be|proper.
- [545] alium esse_{InfAkt} cēnsēs_{PräAkt} nunc mē atque^{Kon} ūlim cum^{Kon} dabam?_{ImpAkt}
another to|be do|you|think now me and once when I|was|giving?
- [546] sī^{Kon} in^{Prp} remst^A utrīque ut^{Kon} fiant,_{PräKnjAkt} accersī_{InfPas} jubē;_{PrälmvAkt}
if in to|advantage|it|is to|both that they|may|happen, to|be|summoned order;
- [547] sed^{Kon} sī^{Kon} ex^{Prp} eā^{Abl} rē^{Abl} plūs malīst_{PräAkt} quam^{Kon} commodī^G
but if out|of that matter more of|harm|it|is than of|advantage
- [548] utrīque, id ūrō_{PräAkt} tē in^{Prp} commūne ut^{Kon} cōsulās,_{PräKnjAkt}
for|both, that I|beg you in common|good that you|may|consider,
- [549] quasi^{Kon} sī^{Kon} illa tua sit_{PräKnjAkt} Pamphilīque^{Kon} ego sim_{PräKnjAkt} pater.^N
as|if if that yours may|be of|Pamphilus|and I I|may|be father.
- [550] [SIMO SENEX]: immō^{Pt} ita volō_{PräAkt} itaque^{Kon} postulō_{PräAkt} ut^{Kon} fīat,_{PräKnjAkt} Chremē,^V
nay|rather thus I|want and|so I|demand that it|may|happen, Chremes,
- [551] neque^{Kon} postulem_{PräKnjAkt} abs^{Prp} tē^{Abl} nī^{Kon} ipsa rēs^N moneat._{PräKnjAkt} quid est?_{PräAkt}
nor I|may|demand from you unless itself matter may|advise. what is?
- [552] īrae^N sunt_{PräAkt} inter^{Prp} Glycerium^A et^{Kon} gnātūm.^A audiō._{PräAkt}
angers are between Glycerium and son. I|hear.
- [553] ita magnae ut^{Kon} spērem_{PräKnjAkt} posse_{InfAkt} āvelli._{InfPas} fābulae!^N
so great that I|may|hope to|be|able to|be|torn|away. tales|nonsense!
- [554] profectō sīc est._{PräAkt} sīc hercle^{iij} ut^{Kon} dīcam_{PräKnjAkt} tibi:
truly so is. so by|Hercules as I|may|say to|you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: amantium īrae^N amōris^G integrātiōst._{PräAkt}
of|lovers quarrels of|love renewal|is.
- [556] [SIMO SENEX]: em^{iij} id tē ūrō_{PräAkt} ut^{Kon} ante eāmus,_{PräKnjAkt} dum^{Kon} tempus^N datur_{PräPas}
look this you I|beg that before we|may|go, while time is|given
- [557] dumque^{Kon} ejus libīdō^N occlūsast^N_{PerPas} contumēlii,^{Abl}
while|and of|him|her desire having|been|shut by|insults,
- [558] prius quam^{Kon} hārum scelera^N et^{Kon} lacrimae^N cōfictae^N_{PerPas} dolīs^{Abl}
earlier than of|these crimes and tears having|been|fabricated by|tricks
- [559] reddūcunt_{PräAkt} animum^A aegrōtūm ad^{Prp} misericordiam,^A
they|lead|back mind sick to pity,
- [560] uxōrem^A dēmus._{PräKnjAkt} spērō_{PräAkt} cōsuētūdine^{Abl} et^{Kon}
a|wife we|may|give. I|hope by|custom|habit and
- [561] conjugiō^{Abl} līberālī^{Abl} dēvīctum,^A_{PerPas} Chremē,^V
by|marriage noble having|been|bound, Chremes,
- [562] dehinc facile ex^{Prp} illīs^{Abl} sēsē ēmersūrum^A_{Fu1Akt} malīs.^{Abl}
thereafter easily from those himself about|to|emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: tibi ita hoc vidētur;_{PräPas} at^{Kon} ego nōn^{Pt} posse_{InfAkt} arbitror_{PräPas}
to|you thus this it|seems; but I not to|be|able I|judge
- [564] neque^{Kon} illum hanc perpetuō habēre_{InfAkt} neque^{Kon} mē perpetī._{InfPas}
nor him this continually to|hold nor me to|endure.
- [565] [SIMO SENEX]: quī scīs_{PräAkt} ergo^{Pt} istūc, nisi^{Kon} perīclum^A fēcerīs?_{Fu2Akt}
how do|you|know therefore that, unless trial you|will|have|made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: at^{Kon} istūc perīclum^N in^{Prp} filiā^{Abl} fierī_{InfPas} gravest._{PräAkt}
but that trial in the|daughter to|happen serious|is.
- [567] [SIMO SENEX]: nempe^{Pt} incommoditās^N dēnique hūc omnis redit._{PräAkt}
indeed disadvantage finally hither all returns

- [568] *sī^{Kon} ēveniat, PräKnjAkt quod dī^N prohibeant, PräKnjAkt discessiō.^N*
if it|may|happen, which gods may|forbid, separation.
- [569] *at^{Kon} sī^{Kon} corrigitur, PräPas quot commoditātēs^N vidē: PrälmvAkt*
but if it|is|corrected, how|many advantages see:
- [570] *p̄rincipiō amīcō filium restituerīs, Fu2Akt*
in|the|first|place to|friend son you|will|have|restored,
- [571] *tibi generum firmum et^{Kon} filiae inveniēs, Fu1Akt virum.*
for|you son|in|law steady and for|the|daughter you|will|find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: *quid istīc? sī^{Kon} ita istūc animum^A induxtī^{PerAkt} esse^{InfAkt} ūtile,*
what there? if thus that mind you|have|adopted to|be useful,
- [573] *nōlō^{PräAkt} tibi ūllum commodum in^{Prp} mē^{Abl} claudier, InfPas*
I|do|not|wish for|you any advantage in me to|be|shut|in.
- [574] [SIMO SENEX]: *meritō tē semper maximī fēcī, PerAkt Chremē.^V*
deservedly you always of|greatest I|have|esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: *sed^{Kon} quid aīs? PräAkt quid? quī scīs^{PräAkt} eōs nunc discordāre^{InfAkt} inter^{Prp} sē?*
but what do|you|say? what? how do|you|know them now to|be|at|variance among themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: *ipsus mihi Dāvus,^N quī intimust eōrum cōnsiliīs, Abl dīxit, PräAkt*
he|himself to|me Davus, who most|intimate|is of|them in|plans, said;
- [577] *et^{Kon} is mihi suādet^{PräAkt} nūptiās quantum queam^{PräKnjAkt} ut^{Kon} mātūrem, PräKnjAkt*
and he to|me urges weddings as|much|as I|may|be|able that I|may|hasten.
- [578] *num^{Pt} cēnsēs^{PräAkt} faceret, ImpKnjAkt filium nisi^{Kon} scīret^{ImpKnjAkt} eadem haec velle?^{InfAkt}*
whether do|you|think he|would|do, the|son unless he|might|know the|same these to|want?
- [579] *tūte adeō^{Pt} jam ejus verba audiēs, Fu1Akt heus!^{iij} ēvocāte, PrälmvAkt hūc Dāvum*
you|yourself indeed now of|him words you|will|hear hey! call|out hither Davus
- [580] *atque^{Kon} ecum^{iij} videō^{PräAkt} ipsum forās exīre, InfAkt Ad^{Prp} tē ūbam, ImpAkt quidnamst?^{PräAkt}*
and look|him I|see himself outside to|go|out. to you I|was|going. what|then|is|it?

Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: *cūr uxor^N nōn^{Pt} accersitūr? PräPas jam advesperāscit, PräAkt audīn^{Pt}*
why the|wife not is|summoned? now it|is|getting|toward|evening. do|you|hear??
- [582] [SIMO SENEX]: *ego dūdum nōn^{Pt} nīl veritus^N sum, PräAkt Dāve, V abs^{Prp} tē^{Abl} nē^{Pt} facerēs, ImpKnjAkt idem*
I just|now not nothing having|feared am, Davus, from you lest you|might|do the|same
- [583] *quod^{Kon} vulgus^N servōrūm^G solet, PräAkt dolīs^{Abl} ut^{Kon} mē dēlūderēs, ImpKnjAkt*
because crowd of|slaves is|accustomed, by|tricks that me you|might|deceive
- [584] *proptereā quod^{Kon} amat^{PräAkt} filius^N egō^{Pt} istūc facerēm?^{ImpKnjAkt} crēdidī, PerAkt*
for|this|reason because he|loves the|son. I|? that|thing I|might|do? I|believed,
- [585] *idque^{Kon} adeō metuēns^N PrāAkt vōs cēlāvī, PerAkt quod^{Kon} nunc dīcam, Fu1Akt quid? sciēs;^{Fu1Akt}*
this|and indeed fearing you I|hid what now I|will|say. what? you|will|know;
- [586] *nam^{Pt} propemodum habeō^{PräAkt} jam fidem.^A tandem cognōstī^{PerAkt} quī siem?^{PräKnjAkt}*
for almost I|have now faith|trust. at|last you|have|learned who I|may|be?
- [587] *nōn^{Pt} fuerant^{PlqAkt} nūptiae^N futūrae, Fu1Akt quid? nōn?^{Pt} sed^{Kon} ea^{Abl} grātiā^{Abl}*
not had|been weddings about|to|be. what? not? but for|this reason
- [588] *simulāvī^{PerAkt} vōs ut^{Kon} pertemptārem, ImpKnjAkt quid aīs?^{PräAkt} sīc rēs^N est, PräAkt vidē: PrälmvAkt*
I|pretended you that I|might|test|thoroughly. what do|you|say? thus the|matter is. see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: *numquam istūc quīvī^{PerAkt} ego intellegere, InfAkt vāh^{iij} cōnsilium^A callidum!*
never that|thing I|was|able I to|understand. ah plan clever!
- [590] [SIMO SENEX]: *hoc audī: PrälmvAkt ut^{Kon} hinc tē intrō ūre, InfAkt jussī, PerAkt opportūnē hic fit, PräAkt mī*
this hear: when from|here you inside to|go I|ordered, opportunely this|one comes|about for|me
obviam. hem^{iij}
to|meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: *numnam^{Pt} perīmus?^{PräAkt} nārrō^{PräAkt} huic quae tū dūdum nārrāstī^{PerAkt} mihi.*
surely are|we|perishing|?? I|tell to|this|one which|things you just|now you|told to|me.

- [592] quidnam^{Pt} audiō? _{PräAkt} gnātam ut^{Kon} det _{PräKnjAkt} ūrō _{PräAkt} vixque^{Kon} id exōrō. _{PräAkt} occidī. _{PerAkt}
what[indeed do|I|hear]? daughter that he|may|give I|beg scarcely|and it I|obtain|by|begging. I|am|undone.
hem^{ij}
ah
- [593] [SIMO SENEX]: quid dīxti? _{PerAkt} optimē inquam _{PräAkt} factum. ^N _{PerPas} nunc per^{Prp} hunc nūllast _{PräAkt} mora. ^N
what have|you|said?? very|well I|say having|been|done. now through this|man there|is|no delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: domum^A modo ībō, _{Fu1Akt} ut^{Kon} appārētur _{PräKnjPas} dīcam, _{PräKnjAkt} atque^{Kon} hūc
home just|now I|will|go, that it|may|be|prepared I|may|say, and|also hither
renūtiō. _{PräAkt}
I|report|back.
- [595] [SIMO SENEX]: nunc tē ūrō, _{PräAkt} Dāve, ^V quoniām^{Kon} sōlus mī effēcistī _{PerAkt} hās nūptiās^A
now you I|beg, Davus, since alone for|me you|have|brought|about these weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: ego vērō^{Pt} sōlus. corrigere _{InfAkt} mihi gnātum porrō ēnītere. _{PrälmvPas}
I indeed alone. to|correct for|me the|son further strive.
- [597] faciam _{Fu1Akt} hercle^{ij} sēdulō. potēs _{PräAkt} nunc, dum^{Kon} animus^N irrītātus^N _{PerPas} est. _{PräAkt}
I|will|do by|Hercules diligently. you|can now, while mind having|been|excited is.
- [598] quiescās. _{PräKnjAkt} age^{Pt} igitur, _{PrälmvAkt} ubi nunc est _{PräAkt} ipsus? mīrum nī^{Pt} domīst. _{Abl} _{PräAkt}
be|quiet. come|on therefore, where now is he|himself|?? strange if|not at|home|is.
- [599] [SIMO SENEX]: ībō _{Fu1Akt} ad^{Prp} eum atque^{Kon} eadem haec quae tibi dīxī _{PerAkt} dīcam _{Fu1Akt} itidem illī. nūllus
I|will|go to him and|also the|same these which to|you I|said I|will|say likewise to|that|one. no|one
sum. _{PräAkt}
I|am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: quid causaest^N _{PräAkt} quīn^{Pt} hinc in^{Prp} pistrīnum^A rēcta^{Abl} proficīscar _{PräKnjPas} viā? _{Abl}
what reason|is so|that|not from|here into the|mill straight I|may|set|out by|the|road|??
- [601] nīl est _{PräAkt} preci^D loci^G relictum: ^N _{PerPas} jam perturbāvī _{PerAkt} omnia:
nothing is for|prayer of|room having|been|left: now I|have|confused all|things:
- [602] erum^A fefellī; _{PerAkt} in^{Prp} nūptiās^A conjēcī _{PerAkt} erīlem filium;
the|master I|deceived; into weddings I|threw masters son;
- [603] fēcī _{PerAkt} hodiē ut^{Kon} fierent, _{ImpKnjPas} inspērante^{Abl} _{PräAkt} hōc^{Abl} atque^{Kon} invītō^{Abl} Pamphilō. _{Abl}
I|did today that they|might|happen, not|hoping by|this|man and|also unwilling Pamphilus.
- [604] em^{ij} āstūtiās! ^A quod^{Kon} sī^{Kon} quiēssem, _{PlqKnjAkt} nīl ēvēnisset _{PlqKnjAkt} malī. ^G
look tricks|of|cunning! but if I|had|kept|quiet, nothing would|have|happened of|evil.
- [605] sed^{Kon} eccum^{ij} ipsum videō; _{PräAkt} occidī. _{PerAkt}
but look|him himself I|see: I|am|undone.
- [606] utinam^{Pt} mī esset _{ImpKnjAkt} aliquid hīc quo^{Abl} nunc mē praecipitem darem! _{ImpKnjAkt}
would|that for|me there|were something here where|to now me headlong I|might|throw!

Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Ubi ille est _{PräAkt} scelus^N quī perdidit _{PerAkt} mē? periī. _{PerAkt} atque^{Kon} hoc cōfiteor _{PräPas}
where that is villain who has|destroyed me|?? I|have|perished. and|also this I|confess
jūre^{Abl}
by|right
- [608] mī obtigisse, _{InfPerAkt} quandoquidem^{Kon} tam iners, tam nūllī cōsiliī^G sum. _{PräAkt}
to|me to|have|befallen, since|indeed so inert, so of|no of|counsel I|am.
- [609] servōn^{Dpt} fortūnās^A meās mē commīssisse _{InfPerAkt} futtilī!
to|the|slave|? fortunes my me to|have|entrusted to|a|worthless!
- [610] ego pretium^A ob^{Prp} stultitiam^A ferō: _{PräAkt} sed^{Kon} inultum numquam id auferet. _{Fu1Akt}
I price because|of folly I|bear: but unpunished never it he|will|take|away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: posthāc incolumem sat scio _{PräAkt} fore _{InfFu1Akt} mē nunc si^{-Kon} dēvītō _{PräAkt} hoc malum. ^A
after|this unharmed enough I|know to|be|about|to|be me now if I|avoid this evil.
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam^{Pt} quid ego nunc dīcam _{Fu1Akt} patrī? negābōn^{Pt} _{Fu1Akt} velle_{InfAkt} mē, modo
for what I now I|will|say to|father|?? shall|I|deny|? to|want me, just|now

- [613] quī sum_{PräAkt} pollicitus^N_{PerPas} dūcere? _{InfAkt} quā^{Abl} audāciā^{Abl} id facere_{InfAkt} audeam?_{PräKnjAkt}
who I|am having|promised to|marry?? with|what boldness it to|do I|may|dare|??
- [614] nec^{Kon} quid nunc mē faciam_{PräKnjAkt} scio_{PräAkt} nec^{Kon} mequidem,^{Pt} atque^{Kon} id ago_{PräAkt}
and|not what now me I|should|do I|know. and|not me|indeed, and|also this I|do
sēdulō.
diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: dīcam_{Fu1Akt} aliquid mē inventūrum,^A_{Fu1Akt} ut^{Kon} huic malō^D aliquam prōductem^A_{PerPas} moram.^A
I|will|say something me about|to|find, that to|this evil some having|been|prolonged delay.
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ōh!^{ij} vīsus^N_{PerPas} sum_{PräAkt} eho^{ij} dum,^{Pt} bone vir,^V quid aīs?_{PräAkt} viden^{Pt}_{PräAkt} mē
oh! having|been|seen I|am hey now, good man, what do|you|say|?? do|you|see|? me
cōnsiliis^{Abl} tuīs^{Abl} by|plans your
- [617] miserum impeditūm^A_{PerPas} esse?_{InfAkt} at^{Kon} jam expediam._{Fu1Akt} expediēs?_{Fu1Akt} certē,
wretched having|been|hindered to|be|?? but now I|will|extricate. will|you|extricate|?? certainly,
Pamphilus.
V
- [618] nempe^{Pt} ut^{Kon} modo. immō^{Pt} melius spērō._{PräAkt} ōh^{ij} tibi ego ut^{Kon} crēdam,_{PräKnjAkt}
surely as just|now. nay|rather better I|hope. oh to|you I how I|may|believe,
furcifer?^V gallows|bird|??
- [619] tū rem^A impeditam^A_{PerPas} et^{Kon} perditam^A_{PerPas} restituās?_{PräKnjAkt} em^{ij} quo^{Abl}
you matter having|been|hampered and having|been|ruined you|may|restore|?? look on|which
frētus^N_{PerPas} sim,_{PräKnjAkt} relying I|may|be,
- [620] qui mē hodiē ex^{Prp} tranquillissimā^{Abl} rē^{Abl} conjēcistī_{PerAkt} in^{Prp} nūptiās.^A
who me today out|of most|calm thing you|have|thrown into weddings.
- [621] an^{Kon} nōn^{Pt} dīxī_{PerAkt} esse_{InfAkt} hoc futūrum?^A_{Fu1Akt} dīxtī_{PerAkt} quid meritus^N_{PerPas}
or not I|said to|be this about|to|be? you|said. what have|you|deserved?
crucem.^A the|cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: sed^{Kon} sine_{PrälmvAkt} paululum ad^{Prp} mē redeam:_{PräKnjAkt} jam aliquid dispiciam._{PräKnjAkt} ei^{ij} mihi,
but allow a|little to me I|may|return: now something I|may|look|into. ah to|me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum^{Kon} nōn^{Pt} habeō_{PräAkt} spatium^A ut^{Kon} dē^{Prp} tē^{Abl} sūmam_{PräKnjAkt} supplicium^A ut^{Kon}
when not I|have time that about you I|may|take punishment that
volō!_{PräAkt} I|wish!
- [624] namque^{Kon} hoc tempus^N praecavēre_{InfAkt} mihi mē, haud^{Pt} tē ulcīscī_{InfAkt} sinit._{PräAkt}
for|and this time to|beware for|me me, not you to|avenge allows.

Akt IV

Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: Hoccinest^{Pt}_{PräAkt} crēdibile aut^{Kon} memorābile,
this|then|is believable or memorable,
- [626] tanta vēcordia^N innāta^N_{PerPas} cuiquam ut^{Kon} siet_{PräKnjAkt}
so|great folly having|been|born to|anyone that it|may|be
- [627] ut^{Kon} malīs^{Abl} gaudeant_{PräKnjAkt} atque^{Kon} ex^{Prp} incommodīs^{Abl}
that at|evils they|may|rejoice and from disadvantages
- [628] alterīus sua ut^{Kon} comparent_{PräKnjAkt} commoda?^A āh^{ij}
of|another their|own that they|may|get|together advantages? ah
- [629] idnest^{Pt}_{PräAkt} vērum? immō^{Pt} id est_{PräAkt} genus^N hominum^G pessum in^{Prp}
that|then|is true? nay|rather that is kind|class of|men worst in
- [630] dēnegandō^{Abl}_{Ger} modō quīs pudor^N paulum adest;_{PräAkt}
by|denying only who shame a|little is|present;

- [631] post ubī tempus^N prōmissa^N_{PerPas} jam perficī,_{InfPas}
after when time promised|things now to|be|completed,
- [632] tum coācti^N_{PerPas} necessāriō sē aperiunt,_{PräAkt}
then having|been|compelled necessarily themselves they|open,
- [633] et^{Kon} timent_{PräAkt} et^{Kon} tamen^{Pt} rēs^N premit_{PräAkt} dēnegāre;_{InfAkt}
and they|fear and nevertheless matter|affair presses to|deny;
- [634] ibi tum eōrum impudentissima ūrātiōst^N
there then of|them most|shameless speech|is
- [635] 'quis tu ēs? _{PräAkt} quis mihi ēs? _{PräAkt} cūr meam tibi? heus^{ij}
'who you are|?? who to|me are|?? why my for|you? hey
- [636] proximus sum_{PräAkt} egomet mihi.'
nearest I|am I|myself to|me.'
- [637] at^{Kon} tamen^{Pt} 'ubi fidēs?^N ', si^{Kon} rogēs,_{PräKnjAkt}
but nevertheless 'where faith|trust? if you|may|ask,
- [638] nīl pudēt_{PräAkt} hīc, ubi opus;^N illī ubi
nothing it|shames here, where need; to|that|one where
- [638a] nīl opust,_{PräAkt} ibī verentur._{PräPas}
nothing there|is|need, there they|fear.
- [639] sed^{Kon} quid agam?_{PräKnjAkt} adeōn^{Pt}_{PräAkt} ad^{Prp} eum et^{Kon} cum^{Prp} eo^{Abl} injūriam^A hanc
but what I|may|do? go? to him and with him wrong this
expostulem?_{PräKnjAkt} I|may|remonstrate?
- [640] ingeram_{PräKnjAkt} mala^A multa? atque^{Kon} aliquis dīcat_{PräKnjAkt} 'nīl prōmōveris':_{PerAkt}
I|may|heap evils many? and someone may|say 'nothing you|have|advanced:
- [641] multum: molestus certē^{Pt} eī fuerō_{Fu2Akt} atque^{Kon} animō^D mōrem^A gesserō_{Fu2Akt}
much: troublesome indeed to|him I|will|have|been and to|the|mind custom|manner I|will|have|borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīne,^V et^{Kon} mē et^{Kon} tē imprūdēns, nisi^{Kon} quid dī^N respiciunt,_{PräAkt} perdidī._{PerAkt}
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look|back|to, I|have|ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: itane^{Pt} 'imprūdēns'? tandem inventast^N_{PerPas} causa:^N solvistī_{PerAkt} fidem.^A
is|it|so 'unaware? at|last has|been|found cause: you|have|broken faith|promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid 'tandemi'? etiamnunc mē dūcere_{InfAkt} istīs^{Abl} dictīs^{Abl} postulās?_{PräAkt}
what 'at|last? still|now me to|lead by|those words do|you|demand?
- [645] quid istūc est?_{PräAkt} postquam^{Kon} mē amāre_{InfAkt} dīxī,_{PerAkt} complacitast^N_{PerPas} tibī.
what that|thing is? after me to|love I|said, has|been|pleasing for|you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: heu^{ij} mē miserum quī tuum animum^A ex^{Prp} animō^{Abl} spectāvī_{PerAkt} meō!^{Abl}
alas me wretched who your mind out|of mind I|have|looked|at my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: falsus ēs._{PräAkt} nōn^{Pt} tibi sat esse_{InfAkt} hoc solidum vīsumst^N_{PerPas} gaudium,^N
false you|are. not to|you enough to|be this solid has|seemed joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi^{Kon} mē lactāssēs_{PlqKnjAkt} amantem^A_{PräAkt} et^{Kon} falsā^{Abl} spē^{Abl} prōdūcerēs?_{ImpKnjAkt}
unless me you|had|coaxed loving and with|false hope you|might|lead|on?
- [649] habeās,_{PräKnjAkt} habeam?_{PräKnjAkt} āh^{ij} nescīs_{PräAkt} quantīs^{Abl} in^{Prp} malīs^{Abl} vorser_{PräPas}
you|may|have. may|I|have? ah you|do|not|know how|great in evils I|am|whirled
miser
wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quantāsque^{Kon} hic suīs^{Abl} cōnsiliīs^{Abl} mihi cōflāvit_{PerAkt} sollicitūdinēs^A
how|many|and this by|his|own plans for|me he|has|forged anxieties
- [651] meus carnufex.^N quid istūc tam mīrumst_{PräAkt} dē^{Prp} tē^{Abl} si^{Kon} exemplum^A capit?_{PräAkt}
my executioner. what that|thing so is|marvellous about you if example he|takes?
- [652] haud^{Pt} istūc dīcās,_{PräKnjAkt} si^{Kon} cognōrīs_{PerKnjAkt} vel^{Kon} mē vel^{Kon} amōrem^A meum.
not that|thing you|may|say, if you|may|have|known or me or love my.
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: scio:_{PräAkt} cum^{Prp} patre^{Abl} altercāstī_{PerAkt} dūdum et^{Kon} is nunc proptereā tibi
I|know: with father you|have|quarrelled just|now and he now for|that|reason to|you

- [654] suscēnset_{PräAkt} nec^{Kon} tē quīvit_{PerAkt} hodiē cōgere_{InfAkt} illam ut^{Kon} dūcerēs._{ImpKnjAkt}
is|angry and|not you he|was|able today to|compel that|woman that you|might|lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō^{Pt} etiam, quō tū minus scīs_{PräAkt} aerumnās^A meās,
nay|rather also, whereby you less you|know troubles my,
- [656] hae nūptiae^N nōn^{Pt} apparābantur_{ImpPas} mihi
these weddings not were|being|prepared for|me
- [657] nec^{Kon} postulābat_{ImpAkt} nunc quisquam uxōrem^A dare._{InfAkt}
nor was|demanding now anyone a|wife to|give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: scio;_{PräAkt} tū coāctus^N PerPas tuā^{Abl} voluntāte^{Abl} ēs._{PräAkt} manē:_{PrälmvAkt}
I|know: you having|been|compelled by|your will you|are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nōndum scīs._{PräAkt} sciō_{PräAkt} equidem^{Pt} illam ductūrum^A_{Fu1Akt} esse_{InfAkt} tē.
not|yet you|know. I|know indeed that|woman about|to|lead to|be you.
- [660] cūr mē ēnicās?_{PräAkt} hoc audī:_{PrälmvAkt} numquam dēstitit_{PerAkt}
why me you|torment? this hear: never he|ceased
- [661] īstāre_{InfAkt} ut^{Kon} dicerem_{ImpKnjAkt} mē ductūrum^A_{Fu1Akt} patri;^D
to|press|on that I|might|say me about|to|lead to|father;
- [662] suādēre_{InfAkt} ūrāre_{InfAkt} usque adeō dōnec^{Kon} perpulit._{PerAkt}
to|advise to|beg continuously so|far until he|drove|through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: quis homō^N istūc? Dāvus.^N . . Dāvus?^N interturbat._{PräAkt} quam ob^{Prp} rem?^A
who man that|thing? Davus. Davus? he|throws|into|confusion. for|which on|account|of thing?
nescio;_{PräAkt} I|do|not|know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nisi^{Kon} mihi deōs^A satis sciō_{PräAkt} fuisse_{InfPerAkt} īrātōs qui auscultāverim._{PerKnjAkt}
unless for|me gods enough I|know to|have|been angry who I|may|have|listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: factum^N PerPas hoc est,_{PräAkt} Dāve?^V factum.^N PerPas hem^{ij} quid aīs?_{PräAkt} scelus!^N
having|been|done this is, Davus? having|been|done. ah what do|you|say? crime!
- [666] at^{Kon} tibi dī^N dignum factīs^{Abl} exitium^A dūnt!_{PräKnjAkt}
but to|you gods worthy of|deeds destruction may|they|give!
- [667] eho^{ij} dīc_{PrälmvAkt} mī, si^{Kon} omnēs hunc conjectum^A in^{Prp} nūptiās^A
hey say to|me, if all this|man having|been|thrown into marriage
- [668] inimīcī vellent,_{ImpKnjAkt} quod nisi^{Kon} hoc cōnsilium^A darent?_{ImpKnjAkt}
enemies would|want, what unless this plan might|give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: dēceptus^N PerPas sum,_{PräAkt} at^{Kon} nōn^{Pt} dēfetigātus.^N PerPas sciō._{PräAkt}
having|been|deceived I|am, but not having|been|wearied. I|know.
- [670] hāc^{Abl} nōn^{Pt} successit,_{PerAkt} alia^{Abl} adoriēmur_{PräKnjAkt} viā:^{Abl}
by|this not it|has|succeeded, by|another let|us|attempt way:
- [671] nisi^{Kon} si^{Kon} id putās,_{PräAkt} quia^{Kon} prīmō prōcessit_{PerAkt} parum,
unless if this you|think, because at|first it|proceeded too|little,
- [672] nōn^{Pt} posse_{InfAkt} jam ad^{Prp} salūtem^A convortī_{InfPas} hoc malum.^A
not to|be|able now to|ward safety to|be|turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō^{Pt} etiam; nam^{Pt} satis crēdō,_{PräAkt} sī^{Kon} advigilāveris,_{Fu2Akt}
nay|rather also; for enough I|believe, if you|will|have|kept|watch,
- [674] ex^{Prp} ūnīs^{Abl} geminās mihi cōnficiēs_{Fu1Akt} nūptiās.^A
out|of ones twin for|me you|will|finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: ego, Pamphile,^V hoc tibi prō^{Prp} servitiō^{Abl} dēbeō,_{PräAkt}
I, Pamphilus, this|thing to|you for service I|owe,
- [676] cōnārī_{InfAkt} manibus^{Abl} pedibus^{Abl} noctēsque^{AKon} et^{Kon} diēs,^A
to|try with|hands with|feet nights|and and days,
- [677] capitīs^G perīclum^A adīre,_{InfAkt} dum^{Kon} prōsim_{PräKnjAkt} tibi;
of|life danger to|undergo, while I|may|be|of|benefit to|you;
- [678] tuumst,_{PräAkt} sīquid^{Kon} praeter^{Prp} spēm^A ēvenit,_{PerAkt} mī ignōscere._{InfAkt}
it|is|your|part, if|anything beyond hope has|happened, to|me to|pardon.

- [679] parum succēdit_{PräAkt} quod agō; _{PräAkt} at^{Kon} faciō_{PräAkt} sēdulō.
too|little it|succeeds what I|do; but I|do diligently.
- [680] vel^{Kon} melius tūte reperī, _{PrälmvAkt} mē missum^A _{PerPas} face, _{PrälmvAkt}
or|else better you|yourself find, me having|been|dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cupiō: _{PräAkt} restitue_{PrälmvAkt} in^{Prp} quem mē accēpistī_{PerAkt} locum.^A
I|desire: restore into which me you|received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: faciam. _{Fu1Akt} at^{Kon} jam hōc opus. ^N _{PräAkt} em. ij . . sed^{Kon} mane; _{PrälmvAkt} concrepūt_{PerAkt} ā^{Prp}
I|will|do. but now this need|is. look. but wait; has|creaked from
Glyceriō^{Abl} ōstium.^N
Glycerium door.
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nīl ad^{Prp} tē. quaerō. _{PräAkt} hem. ij nuncin^{Pt} dēnum? at^{Kon} jam hoc tibi inventum^A _{PerPas}
nothing to you. I|ask. ah now? at|last? but now this to|you having|been|found
dabō. _{Fu1Akt}
I|will|give.

Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: Jam ubi ubi erit, _{Fu1Akt} inventum^A _{PerPas} tibī cūrābō_{Fu1Akt} et^{Kon} mēcum^{AblPrp} adductum^A _{PerPas}
now where where it|will|be, having|been|found for|you I|will|see|to and with|me having|been|brought
- [685] tuum Pamphilum: modo tū, anime^V mī, nōlī_{PrälmvAkt} tē mācerāre. _{InfAkt}
your Pamphilus: only you, dear|soul my, do|not your|self to|waste|away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Mysis.^N quis est? _{PräAkt} ehem^{ij} Pamphile,^V optimē mihi tē offers. _{PräAkt} quid <id>
Mysis. who is? <ah Pamphilus, very|well for|me your|self you|present. what <this>
est? _{PräAkt}
is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: ūrāre_{InfAkt} jussit, _{PerAkt} si^{Kon} sē amēs, _{PräKnjAkt} era, ^N jam ut^{Kon} ad^{Prp} sēsē veniās: _{PräKnjAkt}
to|ask she|ordered, if her|self you|may|love, the|mistress, now that to|ward her|self you|may|come:
- [688] vidēre_{InfAkt} ait_{PräAkt} tē cupere, _{InfAkt} vāh^{ij} perii: _{PerAkt} hoc malum^N integrāscit, _{PräAkt}
to|see she|says you to|desire. alas I|have|perished: this evil grows|again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sīcīn^{Pt} mē atque^{Kon} illam operā^{Abl} tuā^{Abl} nunc miserōs sollicitārī! _{InfPas}
thus? me and|also that|woman by|the|effort your now wretched to|be|agitated!
- [690] nam^{Pt} idcircō accesor_{PräPas} nūptiās^A quod^{Kon} mī apparārī_{InfPas} sēnsit, _{PerAkt}
for for|that|reason I|am|summoned weddings because to|me to|be|prepared she|perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: quibus^{Abl} quidem^{Pt} quam facile potuerat, _{PlqAkt} quiēscī, _{InfPas} si^{Kon} hic quiēsset! _{PlqKnjAkt}
by|which indeed how easily he|had|been|able to|be|quieted, if this|man he|had|been|quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: age, _{PrälmvAkt} si^{Kon} hic nōn^{Pt} īnsānit, _{PräAkt} satis suā^{Abl} sponte, _{Abl} īstīgā. _{PrälmvAkt} atque^{Kon}
come|on, if this|man not he|raves enough his|own accord, goad. and|also
edepol^{ij}
by|Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: ea rēs^N est, _{PräAkt} proptereāque^{Kon} nunc misera in^{Prp} maerōrest. _{Abl} _{PräAkt} Mysis,^V
that thing|matter is, for|that|reason|and now wretched in|to sorrow|is. Mysis,
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: per^{Prp} omnīs tibi adjūrō, _{PräAkt} deōs^A numquam eam mē dēsertūrum, ^A _{Fu1Akt}
by all to|you I|swear gods never her me about|to|desert,
- [695] nōn^{Pt} si^{Kon} capiendōs^A _{GdvFu1Pas} mihi sciam, _{PräKnjAkt} esse_{InfAkt} inimīcōs omnīs hominēs.^A
not if|even to|be|taken for|me I|may|know to|be enemies all men.
- [696] hanc mī expetīvī: _{PerAkt} contigit; _{PerAkt} conveniunt, _{PräAkt} mōrēs:^N valeant _{PräKnjAkt}
this|woman for|me I|sought: it|happened; they|agree characters: may|they|fare|well
- [697] quī inter^{Prp} nōs discidium^A volunt: _{PräAkt} hanc nisi^{Kon} mors^N mī adimet, _{Fu1Akt} nēmō.
who between us separation they|want: this|woman unless death from|me will|take|away no|one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: resipīscō. nōn^{Pt} Apollinis^G magis vērum atque^{Kon} hoc respōnsumst. ^N _{PräAkt}
I|come|to|my|senses. not of|Apollo more true and|also this reply|is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: si^{Kon} poterit, fierī_{InfPas} ut^{Kon} nē^{Pt} pater^N per^{Prp} mē stetisse_{InfPerAkt} crēdat, _{PräKnjAkt}
if it|will|be|able to|be|done that lest father through me to|have|stood he|may|believe

- [700] quō minus hae fierent_{ImpKnjPas} nūptiae,^N volō;_{PräAkt} sed_{Kon} sī_{Kon} id nōn^{Pt} poterit,_{Fu1Akt}
by|which less these might|be|done weddings, I|wish; but if this not it|will|be|able,
- [701] id faciam,_{Fu1Akt} in^{Prp} prōclivi^{Abl} quod est,_{PräAkt} per^{Prp} mē stetisse_{InfPerAkt} ut_{Kon}
that I|will|do, in easy|slope which is, through me to|have|stood that
crēdat._{PräKnjAkt} he|may|believe.
- [702] quis videor?_{PräPas} miser, aequē atque_{Kon} egō. cōnsilium^A quaerō._{PräAkt} fortis_{PräAkt}
who I|see? wretched, equally and|also I. counsel|advice I|seek. brave|you|are!
- [703] scio_{PräAkt} quid cōnēre._{PräAkt} hoc ego tibī profectō effectum^A_{PerPas} reddam._{Fu1Akt}
I|know what you|attempt. this I to|you surely having|been|accomplished I|will|render.
- [704] jam hōc opus^N est._{PräAkt} quīn^{Pt} jam habeō._{PräAkt} quid est?_{PräAkt} huic, nōn^{Pt} tibi
now this need is. indeed now I|have. what is? for|this|one, not for|you
habeō,_{PräAkt} nē^{Pt} errēs._{PräKnjAkt}
I|have, lest you|may|err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: sat habeō._{PräAkt} quid faciēs?_{Fu1Akt} cedo._{PrälmvAkt} diēs^N hic mī ut_{Kon} satis sit_{PräKnjAkt}
enough I|have. what you|will|do? give|here. day this for|me that enough it|may|be
vereor_{PräAkt}
I|fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: ad^{Prp} agendum:^A Ger nē^{Pt} vacuum esse_{InfAkt} mē nunc ad^{Prp} nārrandum^A Ger crēdās:_{PräKnjAkt}
to to|do: lest unoccupied to|be me now to to|tell you|may|believe:
- [707] proinde hinc vōs āmōlīminī;_{PrälmvPas} nam_{Kon} mī impedimentō^D estis._{PräAkt}
therefore from|here you take|yourselves|away; for to|me as|a|hindrance you|are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego hanc vīsam._{Fu1Akt} quid tū? quō hinc tē agis?_{PräAkt} vērum^{Kon} vīs_{PräAkt}
I this|woman I|will|see. what you? whither from|here you do|you|go? but do|you|wish
dīcam?_{PräKnjAkt} immō^{Pt} etiam:
I|may|say? nay|rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: nārrātiōnis^G incipit_{PräAkt} mī initium.^N quid mē fiet?_{Fu1Akt}
of|the|narration begins for|me a|beginning. what of|me will|become?
- [710] echoⁱ tū impudēns, nōn^{Pt} satis habēs_{PräAkt} quod tibi diēculam^A addō,_{PräAkt}
hey you shameless, not enough do|you|have that for|you a|little|day I|add,
- [711] quantum huic prōmoveō_{PräAkt} nūptiās?^A Dāve,^V at_{Kon} tamen.^{Pt} . . quid ergō?
how|much for|this do|||advance the|weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: ut_{Kon} dūcam._{PräKnjAkt} rīdiculum. hūc face_{PrälmvAkt} ad^{Prp} mē veniās,_{PräKnjAkt} si_{Kon} quid
that I|may|marry. ridiculous. to|here do|it to me you|may|come, if anything
poteris._{Fu1Akt}
you|will|be|able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: quid veniam?_{PräKnjAkt} nīl habeō._{PräAkt} at_{Kon} tamen,^{Pt} sīquid._{Kon} age_{PrälmvAkt} veniam._{PräKnjAkt}
why should|||come? nothing I|have. but nevertheless, if|anything. come|on I|may|come.
sīquid,_{Kon}
if|anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: domī^{Abl} erō._{Fu1Akt} tū, Mȳsis,^V dum_{Kon} exeō,_{PräAkt} parumper mē opperīre_{PrälmvPas} hīc.
at|home I|will|be. you, Mysis, while I|go|out, a|little for|me wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: quāpropter? ita factōst^{Abl} Ger_{PräAkt} opus.^N mātūrā._{PrälmvAkt} jam inquam_{PräAkt} hīc aderō._{Fu1Akt}
for|what|reason|?? thus for|doing|is need. hurry. now I|say here I|will|be|present.

Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: Nīlne^{Pt} esse_{InfAkt} proprium cuiquam! dī^V vestram fidem!^A
nothing|? to|be ones|own to|anyone! o|gods your faith!
- [717] summum bonum esse_{InfAkt} erae^D putābam_{ImpAkt} hunc Pamphilum,^A
highest good to|be for|the|mistress I|was|thinking this Pamphilus,
- [718] amīcum,^A amātōrem,^A virum^A in^{Prp} quōvīs^{Abl} locō^{Abl}
friend, lover, husband in any place

- [719] parātum;^A vērum^{Kon} ex^{Prp} eō^{Abl} nunc misera quem capit^{PräAkt}
prepared; but from him now wretched what she|takes
- [720] labōrem!^A facile hīc plūs malīst^G quam^{Kon} illīc bonī.^G
trouble! easily here more of|bad|is than there of|good.
- [721] sed^{Kon} Dāvus^N exit.^{PräAkt} mi^V homō,^V quid istūc obsecrōst?^{PräAkt}
but Davus goes|out. my man, what that|thing I|beg|is|it?
- [722] quō portās^{PräAkt} puerum?^A Mysis,^V nunc opus^N est^{PräAkt} tuā^{Abl}
whither do|you|carry the|boy? Mysis, now need is your
- [723] [DAVUS SERVUS]: mihi ad^{Prp} hanc rem^A expromptā^{Abl}_{PerPas} memoria^{Abl} atque^{Kon} āstūtiā.^{Abl}
for|me for this matter having|been|brought|out with|memory and cunning.
- [724] [MYSIS ANCILLA]: quidnam incepturus^N_{Fu1Akt} accipe_{PrälmvAkt} ā^{Prp} mē^{Abl} hunc ūcius
what|indeed about|to|begin|are|you? take from me this more|quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: atque^{Kon} ante^{Prp} nostram jānuam^A appōne._{PrälmvAkt} obsecrō,_{PräAkt}
and before our door place. I|beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: humīne?^{AblPt} ex^{Prp} ārā^{Abl} hinc sūme_{PrälmvAkt} verbēnās^A tibi
on|the|ground|?? from the|altar from|here take vervain|sprigs for|yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: atque^{Kon} eās susterne._{PrälmvAkt} quam ob^{Prp} rem^A id tūte nōn^{Pt} facis?_{PräAkt}
and them hold|up. which on|account|of thing this you|yourself not do|you|do?
- [728] quia,^{Kon} si^{Kon} forte opus^N sit_{PräKnjAkt} ad^{Prp} erum^A jūrandum^A_{Ger} mihi
because, if by|chance need there|may|be for the|master to|swear for|me
- [729] nōn^{Pt} apposuisse,_{InfPerAkt} ut^{Kon} liquidō possim._{PräKnjAkt} intellegō;_{PräAkt}
not to|have|placed, so|that clearly I|may|be|able. I|understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: nova nunc religiō^N in^{Prp} tē^{Abl} istaec incessit._{PerAkt} cedo!_{PrälmvAkt}
new now scruple into you these|things has|fallen|upon. hand|it|over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: movē_{PrälmvAkt} ūcius tē, ut^{Kon} quid agam_{PräKnjAkt} porrō intellegās._{PräKnjAkt}
move more|quickly yourself, so|that what I|may|do further you|may|understand.
- [732] pro^{Prp} Juppiter!^V quid est?_{PräAkt} spōnsae^G pater^N intervenit._{PräAkt}
by Jupiter! what is|it? of|the|bride father arrives.
- [733] repudiō_{PräAkt} quod cōnsilium^A prīnum intenderam._{PlqAkt}
I|reject which plan first I|had|planned.
- [734] [MYSIS ANCILLA]: nescio_{PräAkt} quid nārrēs._{PräKnjAkt} ego quoque^{Pt} hinc ab^{Prp} dexterā^{Abl}
I|do|not|know what you|may|tell. I also from|here from the|right|side
- [735] [DAVUS SERVUS]: venīre_{InfAkt} mē assimulābō;_{Fu1Akt} tū ut^{Kon} susserviās_{PräKnjAkt}
to|come me I|will|pretend: you so|that you|may|whisper|prompt
- [736] ūrātiōnī,^D ut^{Kon} cumque^{Pt} opus^N sit_{PräKnjAkt} verbīs^{Abl} vidē._{PrälmvAkt}
to|the|speech, as ever need there|may|be, with|words see|to|it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: ego quid agās_{PräKnjAkt} nīl intellegō;_{PräAkt} sed^{Kon} sīquid^{Kon} est_{PräAkt}
I what you|may|do nothing I|understand; but if|anything is
- [738] quod meā^{Abl} operā^{Abl} opus^N sit_{PräKnjAkt} vōbīs, ut^{Kon} tū plūs vidēs,_{PräAkt}
which by|my help need there|may|be for|you|pl, as you more you|see,
- [739] manēbō_{Fu1Akt} nēquōd^{Pt} vestrum remorer,_{PräKnjPas} commodum.^A
I|will|stay, lest|any of|you|pl I|may|delay advantage.

Chremes Mysis Davus

- [740] [CHREMES SENEX]: Revortor,_{PräPas} postquam^{Kon} quae opus^N fuēre_{PerAkt} ad^{Prp} nūptiās^A
I|return, after which need have|been for the|weddings
- [741] gnātae^G parāvī,_{PerAkt} ut^{Kon} jubeam_{PräKnjAkt} accersī._{InfPas} sed^{Kon} quid hoc?
of|the|daughter I|have|prepared, that I|may|order to|be|summoned. but what this?
- [742] puer^N herclest.^{iJ} mulier,^V tūn^{Pt} posuistī_{PerAkt} hunc? ubi illic est?_{PräAkt}
a|boy by|Hercules|it|is. woman, you|? have|you|put this|one? where that|fellow is?

- [743] [MYSIS ANCILLA]: nōn^{Pt} mihi respondēs? PrāAkt nusquam est. PrāAkt vae^{ij} miserae mihi!
do|you|not to|me answer? nowhere he|is. woe to|wretched me!
- [744] reliquit^{PerAkt} me homō^N atque^{Kon} abiit. PerAkt dī^V vestram fidem,^A
has|left me the|man and has|gone. o|gods your faith,
- [745] [DAVUS SERVUS]: quid turbaest^N PrāAkt apud^{Prp} forum!^A quid illī hominum^G litigant! PrāAkt
what the|crowd|is at the|forum! what those of|men they|quarrel!
- [746] tum annōna^N cārast. PrāAkt (quid dīcam^{PrāKnjAkt} aliud nescio. PrāAkt)
then grain|price is|dear. (what I|may|say else I|do|not|know.
- [747] [MYSIS ANCILLA]: cūr tū obsecrō^{PrāAkt} hīc mē sōlam- ? hem^{ij} quae haec est^{PrāAkt} fābula?^N
why you I|beg here me alone- ah what this is story?
- [748] [DAVUS SERVUS]: echo^{ij} Mysīs,^V puer^N hic undest? PrāAkt quisve^{Kon} hūc attulit? PerAkt
hey Mysis, boy this from|where|is|he? who|or hither has|brought?
- [749] [MYSIS ANCILLA]: satin^{Pt} sanus^{PrāAkt} quī mē id rogītēs? PrāKnjAkt quem ego igitur^{Pt} rogem^{PrāKnjAkt}
enough? are|you|sane who me this do|you|ask? whom I then should|I|ask
- [750] [DAVUS SERVUS]: quī hīc nēminem alium videam? PrāKnjAkt mīror^{PrāPas} unde sit. PrāKnjAkt
how here no|one another I|may|see?? I|wonder whence it|may|be.
- [751] dicturas^N Fu1Akt quod rogō? PrāAkt au!^{ij} concēde^{PrāImvAkt} ad^{Prp} dexteram.^A
about|to|say|you|are what I|ask?? ah! go|over to the|right|side.
- [752] [MYSIS ANCILLA]: dēlīrās: nōn^{Pt} tūte ipse. . . ? verbum^A sī^{Kon} mihi
you|rave: not you|yourself himself. a|word if to|me
- [753] [DAVUS SERVUS]: ūnum praeter^{Prp} quam quod tē rogo^{PrāAkt} faxis^{Fu2AktKnj} cavē!^{PrāImvAkt}
one|thing except that which you I|ask you|should|do: beware!
- [754] male dīcis. PrāAkt undest? PrāAkt dīc^{PrāImvAkt} clārē. ā^{Pt} nōbīs.^{Abl} hahae!^{ij}
badly you|say. from|where|is|it?? say clearly. from us. haha!
- [755] mīrum vērō^{Pt} impudenter mulier^N sī^{Kon} facit^{PrāAkt}
strange indeed shamelessly a|woman if she|does
- [756] meretrīx!^N ab^{Prp} Andriāst^{Abl} PrāAkt haec, quantum intellegō.^{PrāAkt}
prostitute! from Andros|is this|one, as|far|as I|understand.
- [757] adeōn^{Pt} vidēmur^{PrāPas} vōbīs esse^{InfAkt} idōneī
to|such|a|degree? we|seem to|you|pl to|be suitable
- [758] in^{Prp} quibus^{Abl} sīc illūdātis? PrāAkt vēnī^{PerAkt} in^{Prp} tempore.^{Abl}
in whom thus you|mock?? I|came in time.
- [759] properā^{PrāImvAkt} adeō puerum^A tollere^{InfAkt} hinc ab^{Prp} jānuā.^{Abl}
hurry right|now the|boy to|lift from|here from the|door.
- [760] manē: PrāImvAkt cave^{PrāImvAkt} quōquam ex^{Prp} istōc^{Abl} excessīs^{PerKnjAkt} locō!^{Abl}
wait: beware anywhere from that|place you|may|have|stepped|out place!
- [761] [MYSIS ANCILLA]: dī^V tē ērādīcent! PrāKnjAkt ita mē miseram territās. PrāAkt
o|gods you may|they|root|out! so me wretched you|frighten.
- [762] [DAVUS SERVUS]: tibi ego dīcō^{PrāAkt} an^{Kon} nōn?^{Pt} quid vīs? PrāAkt at^{Pt} etiam rogās? PrāAkt
to|you I say or not?? what you|want?? but also do|you|ask??
- [763] cedo^{PrāImvAkt} cujum puerum^A hīc apposīsti? PerAkt dīc^{PrāImvAkt} mihi.
tell, whose boy here have|you|placed?? say to|me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: tū nescīs? PrāAkt mitte^{PrāImvAkt} id quod sciō: PrāAkt dīc^{PrāImvAkt} quod rogō.^{PrāAkt}
you you|do|not|know?? leave|off that which I|know: say what I|ask.
- [765] vestrī. cuius nostrī? Pamphilī.^G hem^{ij} quid? Pamphilī!^G
of|you|pl. of|whom of|us?? of|Pamphilus. ah what|?? of|Pamphilus??
- [766] echo^{ij} an^{Kon} nōn^{Pt} est? PrāAkt rēctē ego has semper fūgī^{PerAkt} nūptiās.^A
hey or not is|?? rightly I these always I|fled weddings.
- [767] [DAVUS SERVUS]: öjj facinus^N animadvortendum!^A GdvFu1Pas quid clāmitās? PrāAkt
o crime to|be|noticed! what are|you|shouting??
- [768] quemne^{Pt} ego herī vīdī^{PerAkt} ad^{Prp} vōs afferrī^{InfPas} vesperī?
whom|? I yesterday I|saw to to|you|pl to|be|brought in|the|evening?

- [769] [MYSIS ANCILLA]: *ō^{ij} hominem^A audācem! vērum:^{Pt} vīdī_{PerAkt} Cantharam^A*
 o man bold! but: I|saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: *suffarcinātam.^A PerPas dīs^D pol^{ij} habeō_{PräAkt} grātiām^A*
 stuffed|full. to|the|gods by|Pollux I|have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: *cum^{Kon} in^{Prp} pariendō^{Abl} Ger aliquot affuērunt_{PerAkt} līberae.*
 when in giving|birth several were|present free|women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: *nē^{Pt} illa illum haud^{Pt} nōvit_{PerAkt} cūjus causā^{Abl} haec incipit:_{PräAkt}*
 indeed that|woman that|man not knows of|whom for|the|sake this begins:
- [773] 'Chremēs^V sī^{Kon} positum^A PerPas puerum^A ante^{Prp} aedīs^A vīderit,_{Fu2Akt}
 'Chremes if having|been|placed boy before the|house|doors he|will|have|seen,
- [774] suam gnātam^A nōn^{Pt} dabit':_{Fu1Akt} tanto^{Abl} hercle^{ij} magis dabit._{Fu1Akt}
 his|own daughter not he|will|give: by|so|much by|Hercules more he|will|give.
- [775] [CHREMES SENEX]: *nōn^{Pt} hercle^{ij} faciet._{Fu1Akt} nunc adeō, ut^{Kon} tū sīs_{PräKnjAkt} sciēns,^N PrāAkt*
 not by|Hercules he|will|do. now indeed, that you you|may|be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: *nisi^{Kon} puerum^A tollis_{PräAkt} jam ego hunc in^{Prp} mediam viam^A*
 unless the|boy you|lift now I this into middle road
- [777] prōvolvam_{Fu1Akt} tēque^{Kon} ibīdem pervolvam_{Fu1Akt} in^{Prp} lutō.^{Abl}
 I|will|roll|forward you|and in|the|same|place I|will|roll|over in the|mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: *tū pol^{ij} homo^N nōn^{Pt} ēs_{PräAkt} sōbrius. fallācia^N*
 you by|Pollux man not you|are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: *alia aliam trūdit:_{PräAkt} jam susurrārī_{InfPas} audiō_{PräAkt}*
 one another pushes: now to|be|whispered I|hear
- [780] cīvem^A Atticam esse_{InfAkt} hanc. hem.^{ij} 'cōāctus^N PerPas lēgibus^{Abl}
 citizen Athenian to|be this|one. ah. 'having|been|compelled by|laws
- [781] eam uxōrem^A dūcet._{Fu1Akt} au^{ij} obsecrō_{PräAkt} an^{Kon} nōn^{Pt} cīvis^N est?_{PräAkt}
 her as|wife he|will|marry. ah I|beseech, or not a|citizen is??
- [782] [CHREMES SENEX]: *joculārium in^{Prp} malum^A īnsciēns^N PräAkt paene incidī._{PerAkt}*
 joking|kind into evil unknowing almost I|fell|into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: *quis hic loquitur?_{PräPas} ō^{ij} Chremē^V per^{Prp} tempus^A advenīs:_{PräAkt}*
 who here speaks|?? o Chremes, at the|right|time you|arrive:
- [784] auscultā._{PrälmvAkt} audīvī_{PerAkt} jam omnia.^A anne^{KonPt} haec tū omnia?^A
 listen. I|have|heard already everything. or|really? these|things you all|??
- [785] [CHREMES SENEX]: *audīvī_{PerAkt} inquam,_{PräAkt} ā^{Prp} prīncipiō.^{Abl} audīstīn,_{Pt} obsecrō?_{PräAkt} hem^{ij}*
 I|have|heard, I|say, from the|beginning. have|you|heard|?, I|beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: *scelerat^A hanc jam oportet_{PräAkt} in^{Prp} cruciātum^A hinc abripī._{InfPas}*
 crimes! her now it|is|necessary into torture from|here to|be|carried|off.
- [787] hic est_{PräAkt} ille: nōn^{Pt} tē crēdās_{PräKnjAkt} Dāvum^A lūdere._{InfAkt}
 this is that|one: not you you|may|think Davus to|play|with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: *mē miseram! nīl pol^{ij} falsī dīxī_{PerAkt} mī senex.^V*
 me wretched! nothing by|Pollux off|falsehood I|said, my old|man.
- [789] [CHREMES SENEX]: *nōvī_{PerAkt} omnem rem.^A est_{PräAkt} Simō^N intus?_{PräAkt} est_{PräAkt} nē^{Pt} mē attigās._{PerKnjAkt}*
 I|know the|whole matter. is Simo inside|?? is. do|not me you|may|touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: *scelestē.^V sī^{Kon} pol^{ij} Glyceriō nōn^{Pt} omnia haec. . .*
 scoundrel. if by|Pollux to|Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: *eho^{ij} inepta,^V nescīs_{PräAkt} quid sit_{PräKnjAkt} āctum?^N PerPas quī sciam?_{PräKnjAkt}*
 hey foolish|one, you|do|not|know what may|be having|been|done|?? how I|may|know|??
- [792] hic socer^N est_{PräAkt} aliō^{Abl} pactō^{Abl} haud^{Pt} poterat_{ImpAkt} fierī_{InfPas}
 this father|in|law is. by|another way not he|was|able to|be|done
- [793] ut^{Kon} scīret_{ImpKnjAkt} haec quae voluimus._{PerAkt} praeđicerēs._{ImpKnjAkt}
 that he|might|know these|things which we|wanted. you|might|foretell.

- [794] paulum interesse_{InfAkt} cēnsēs_{PräAkt} ex^{Prp} animō^{Abl} omnia,
a|little to|matter you|judge out|of the|mind all|things,
- [795] ut^{Kon} fert_{PräAkt} nātūra,^N faciās_{PräKnjAkt} an^{Kon} dē^{Prp} industriā?^{Abl}
as brings|about nature, you|may|do or by deliberation|??

Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: In^{Prp} hāc^{Abl} habitāsse_{InfPerAkt} plateā^{Abl} dictumst^N PerPas Chrýsidem,^A
in this to|have|lived street it|has|been|said Chrysis,
- [797] quae sēsē inhonestē optāvit_{PerAkt} parere_{InfAkt} hīc dītiās^A
who herself dishonorably she|chose to|acquire here riches
- [798] potius quam^{Kon} honestē in^{Prp} patriā^{Abl} pauper vīveret:_{ImpKnjAkt}
rather than honorably in the|homeland poor|man he|might|live:
- [799] ejus morte^{Abl} ea ad^{Prp} mē lēge^{Abl} rediērunt_{PerAkt} bona.^N
of|her by|death those to me by|law have|returned goods.
- [800] sed^{Kon} quōs perconter_{PräKnjPas} videō:_{PräAkt} salvēte_{PrälmvAkt} obsecrō,_{PräAkt}
but whom I|may|inquire I|see: greetings. I|beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: quem videō?_{PräAkt} estne^{Pt} hic Crito^N sōbrīnus^N Chrýsidis?^G
whom do|I|see? is? this Crito cousin of|Chrysis?
- [802] is est._{PräAkt} öjj Mýsis,^V salvē!_{PrälmvAkt} salvus sīs,_{PräKnjAkt} Critō.^V
he is. o Mysis, greetings! safe may|you|be, Crito.
- [803] [CRITO SENEX]: itan^{Pt} Chrýsis?^N hem.^{ij} nōs quidem^{Pt} pol^{ij} miserās perdidit._{PerAkt}
is|it|so? Chrysis? ah. us indeed by|Pollux wretched|ones has|ruined.
- [804] quid vōs? quō^{Abl} pactō^{Abl} hīc? satine^{Pt} rēctē? nōsne?^{Pt} sīc
what you? by|what method here? enough? rightly? us|?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: ut^{Kon} quīmus,_{PräAkt} ajunt_{PräAkt} quando^{Kon} ut^{Kon} volumus_{PräAkt} nōn^{Pt} licet._{PräAkt}
as we|are|able, they|say, since as we|wish not it|is|permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: quid Glycerium?^N jam hic suōs parentīs^A repperit?_{PerAkt}
how|about Glycerium? now this|one her|own parents has|found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: utinam!^{Pt} an^{Kon} nōndum etiam? haud^{Pt} auspicātō^{Abl} hūc mē appulī;_{PerAkt}
would|that! or not|yet also? not|at|all auspiciously hither me I|brought|in;
- [808] [CRITO SENEX]: nam^{Kon} pol,^{ij} sī^{Kon} id scīsem,_{PlqKnjAkt} numquam hūc tetulisse_{PlqKnjAkt} pedem.^A
for by|Pollux, if this I|had|known, never hither I|had|brought foot.
- [809] semper ejus dictast^N PerPas esse_{InfAkt} haec atque^{Kon} habitat_{PerAkt} soror;^N
always of|her has|been|said to|be this|one and has|lived sister;
- [810] quae illius fuēre_{PerAkt} possidet:_{PräAkt} nunc mē hospitem^A
which of|that have|been she|possesses: now me guest
- [811] lītis^G sequī_{InfPas} quam^{Kon} id mihi sit_{PräKnjAkt} facile atque^{Kon} ūtile
of|lawsuits to|pursue how this for|me it|may|be easy and useful
- [812] aliōrum exempla^N commonent._{PräAkt} simul arbitrō_{PräPas}
of|others examples remind. at|the|same|time I|think
- [813] jam aliquem esse_{InfAkt} amīcum^A et^{Kon} dēfēnsōrem^A eī; nam^{Kon} ferē
now someone to|be friend and defender to|her; for generally
- [814] grandicula jam profectast^N PerPas illinc: clāmitent_{PräKnjAkt}
rather|grown now has|set|out from|there: they|may|shout
- [815] mē sycophantam,^A hērēditātem^A persequi_{InfPas}
me sycophant, inheritance to|pursue
- [816] mendīcum.^A tum ipsam dēspoliāre_{InfAkt} nōn^{Pt} libet._{PräAkt}
beggar. then herself to|despoil not it|pleases.
- [817] [MYSIS ANCILLA]: öjj optime hospes!^V pol,^{ij} Critō,^V antīquum obtinēs._{PräAkt}
o best host! by|Pollux, Crito, old|fashioned you|maintain.

[818] [CRITO SENEX]: dūc_{PrälmvAkt} mē ad^{Prp} eam, quandō^{Kon} hūc vēnī,_{PerAkt} ut^{Kon} videam._{PräKnjAkt} maximē.
lead me to her, since hither I|have|come, that I|may|see. by|all|means.

[819] [DAVUS SERVUS]: sequar_{Fu1Pas} hōs: nōlō_{PräAkt} mē in^{Prp} tempore^{Abl} hōc^{Abl} videat_{PräKnjAkt} senex.^N
I|will|follow these: I|do|not|want me at the|time this he|may|see old|man.

Akt V

Chremes Simo

[820] [CHREMES SENEX]: Satis jam satis, Simō,^V spectāta^N_{PerPas} ergā^{Prp} tē amīciast_{PräAkt} mea;
enough now enough, Simo, having|been|tested toward you friendship|is mine;

[821] satis perīclī^G incēpī_{PerAkt} adīre:_{InfAkt} ōrandī^G_{Ger} jam fīnem^A face._{PrälmvAkt}
enough of|danger I|have|begun to|go|toward: of|begging now end make.

[822] dum^{Kon} studeō_{PräAkt} obsequī_{InfPas} tibi, paene illūsī_{PerAkt} vītam^A filiae.^G
while I|am|eager to|comply to|you, almost I|have|jeopardized life of|the|daughter.

[823] [SIMO SENEX]: immō^{Pt} enim^{Pt} nunc cum^{Kon} maximē abs^{Prp} tē^{Abl} postulō_{PräAkt} atque^{Kon} ōrō,_{PräAkt} Chremē,^V
nay|rather indeed now when most from you I|demand and I|beg, Chremes,

[824] ut^{Kon} beneficium^A verbīs^{Abl} initum^A_{PerPas} dūdum nunc rē^{Abl} comprobēs._{PräKnjAkt}
that favor by|words having|been|begun a|short|while|ago now by|deed you|may|confirm.

[825] [CHREMES SENEX]: vide_{PrälmvAkt} quam inīquus sīs_{PräKnjAkt} p̄ae^{Prp} studiō:^{Abl} dum^{Kon} id efficiās_{PräKnjAkt} quod
see how unfair you|may|be because|of zeal: while that you|may|bring|about which
libet,_{PräAkt} it|pleases,

[826] neque^{Kon} modum^A benignitātis^G neque^{Kon} quid mē ōrēs_{PräKnjAkt} cōgitās;_{PräAkt}
nor limit of|kindness nor what me you|may|ask you|consider;

[827] nam^{Kon} sī^{Kon} cōgitēs_{PräKnjAkt} remittās_{PräKnjAkt} jam mē onerāre_{InfAkt} injūriīs.^{Abl}
for if you|may|consider you|may|refrain now me to|burden with|injuries.

[828] [SIMO SENEX]: quibus?^{Abl} at^{Kon} rogitās?_{PräAkt} perpulisti_{PerAkt} mē ut^{Kon} homini^D adulēscēntulō^D
by|which? but you|ask|repeatedly? you|have|compelled me that to|a|man young|man

[829] [CHREMES SENEX]: in^{Prp} aliō^{Abl} occupātō^{Abl}_{PerPas} amōre, Abl abhorrenti^{Abl}_{PräAkt} ab^{Prp} rē^{Abl} uxōriā,^{Abl}
in other having|been|engaged in|love, shrinking from the|matter of|marriage,

[830] filiam^A ut^{Kon} darem_{ImpKnjAkt} in^{Prp} sēditiōnem^A atque^{Kon} in^{Prp} incertās nūptiās,^A
daughter that I|might|give into discord and into uncertain marriages,

[831] ejus labōre^{Abl} atque^{Kon} ejus dolōre^{Abl} gnātō^D ut^{Kon} medicārer_{ImpKnjPas} tuō.
of|him by|work and of|him by|pain for|the|son that I|might|heal your.

[832] impetrāstī:_{PerAkt} incēpī,_{PerAkt} dum^{Kon} rēs^N tetulit._{PerAkt} nunc nōn^{Pt} fert:_{PräAkt} ferās._{PräKnjAkt}
you|have|prevailed: I|began, while the|matter has|carried. now not allows: you|may|endure.

[833] illam hinc cīvem^A esse_{InfAkt} ajunt;_{PräAkt} puer^N est_{PräAkt} nātus:^N_{PerPas} nōs missōs^A_{PerPas}
her from|here citizen to|be they|say; a|boy is having|been|born: us sent|away
face._{PrälmvAkt} make.

[834] [SIMO SENEX]: per^{Prp} ego tē deōs^A ōrō,_{PräAkt} ut^{Kon} nē^{Pt} illīs animum^A indūcās_{PräKnjAkt} crēdere_{InfAkt}
by I you gods I|beg, that not to|them mind you|may|lead|in to|believe,

[835] quibus id maximē ūtilest_{PräAkt} illum esse_{InfAkt} quam^{Kon} deterrium.
to|whom this most it|is|useful that|man to|be as worst.

[836] nūptiārum^G grātiā^{Abl} haec sunt_{PräAkt} ficta^N_{PerPas} atque^{Kon} incepta^N_{PerPas} omnia.
of|the|marriages for|the|sake these|things are having|been|made|up and having|been|begun all.

[837] ubi ea causa^N quam ob^{Prp} rem^A haec faciunt_{PräAkt} erit_{Fu1Akt} adēmpta^N_{PerPas} hīs,^{Abl}
when that cause which on|account|of matter these|things they|do will|be taken|away from|these,
dēsinent._{Fu1Akt} they|will|cease.

[838] [CHREMES SENEX]: errās:_{PräAkt} cum^{Prp} Dāvō^{Abl} egomet vīdī_{PerAkt} jūrgantem^A_{PräAkt} ancillam.^A sciō._{PräAkt} at^{Kon}
you|are|wrong: with Davus I|myself I|saw arguing maidservant. I|know. but

- [839] vērō vultū^{Abl} cum^{Kon} ibi mē adesse^{InfAkt} neuter tum praesēnserant.^{PlqAkt}
indeed by|expression, when there me to|be|present neither then had|perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: crēdō^{PräAkt} et^{Kon} id factūrās^A_{Fu1Akt} Dāvus^N dūdum praeđixit^{PerAkt} mihi; et^{Kon}
I|believe and this about|to|do Davus just|now has|predicted to|me; and
- [841] nesciō^{PräAkt} quī id tibi sum^{PräAkt} oblītus^N_{PerPas} hodiē, ac^{Kon} voluī^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt}
I|do|not|know how this to|you I|am having|forgotten today, and I|have|wished, to|say.
- ## Davus Chremes Simo Dromo
- [842] [DAVUS SERVUS]: Animō^{Abl} nūnciam ōtiōsō^{Abl} esse^{InfAkt} imperō.^{PräAkt} emijⁱ Dāvum^A tibi!
in|mind right|now at|ease to|be I|order. look Davus for|you!
- [843] [SIMO SENEX]: unde ēgreditur?^{PräPas} meō^{Abl} praeđidiō^{Abl} atque^{Kon} hospitis. quid illud malīst?^{PräAkt}
whence does|he|go|out? by|my protection and of|the|guest. what that is|bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: ego commodiōrem hominem^A adventum^A tempus^A nōn^{Pt} vīdī._{PerAkt} scelus,^V
I more|suitable man arrival time not I|have|seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: quemnam^{Pt} hic laudat?_{PräAkt} omnis rēs^N est_{PräAkt} jam in^{Prp} vadō.^{Abl} cessō_{PräAkt}
whom|then this|man does|he|praise? every thing|matter is already in the|ford. do|I|hesitate
alloqui?_{InfPas} to|address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: erus^N est:_{PräAkt} quid agam?_{PräKnjAkt} ōjj salvē,_{PräImvAkt} bone vir.^V ehemijⁱ Simō,^V ōjj noster
the|master is: what should|I|do? o greetings, good man. hey Simo, o our
Chremē,^V
Chremes,
- [847] omnia apparāta^N_{PerPas} jam sunt_{PräAkt} intus. cūrāsti_{PerAkt} probē.
all|things having|been|prepared already are inside. you|have|taken|care well.
- [848] ubi volēs_{Fu1Akt} accese._{PräImvAkt} bene sānē; id enimvērō^{Pt} hinc nunc abest._{PräAkt}
when you|will|wish summon. well indeed; that indeed|truly from|here now is|absent.
- [849] [SIMO SENEX]: etiam tū hoc respondēs_{PräAkt} quid istīc tibi negōtīst?_{PräAkt} mihin?^{Pt} ita.
also you this do|you|answer what there for|you is|business? to|me|?? yes.
- [850] [DAVUS SERVUS]: mihin?^{Pt} tibi ergō. modo intrōī._{PerAkt} quasi^{Kon} ego quam dūdum rogem._{PräKnjAkt}
to|me|?? to|you therefore. just|now I|entered. as|if I anything a|little|ago I|should|ask.
- [851] cum^{Prp} tuō^{Abl} gnātō^{Abl} ūnā. anne^{KonPt} est_{PräAkt} intus Pamphilus?^N cruciō_{PräPas} miser!
with your son together. or|whether is inside Pamphilus? I|am|tortured wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: eho^{ij} nōn^{Pt} tū dīxtī_{PerAkt} esse_{InfAkt} inter^{Prp} eōs inimīcitiās,^A carnufex?^V
hey not you you|said to|be between them enmities, executioner?
- [853] [DAVUS SERVUS]: sunt._{PräAkt} cūr igitur^{Pt} hīc est?_{PräAkt} quid illum cēnsēs?_{PräAkt} cum^{Prp} illā^{Abl} lītigat._{PräAkt}
they|are. why therefore|then here is? what him do|you|judge? with her he|quarrels.
- [854] immo^{Pt} vērō^{Pt} indignum, Chremē,^V jam facinus^A faxō_{Fu2Akt} ex^{Prp} mē^{Abl} audiēs._{Fu1Akt}
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I|will|have|caused from me you|will|hear.
- [855] nescioquis senex^N modo vēnit,_{PerAkt} ellum,^{ij} cōfidēns^N_{PräAkt} catus:
someone|or|other old|man just|now has|come, there|he|is, trusting shrewd:
- [856] cum^{Kon} faciem^A videās,_{PräKnjAkt} vidētur_{PräPas} esse_{InfAkt} quantīvīs^{Abl} pretī.^{Abl}
when face you|may|see, he|seems to|be of|any price:
- [857] trīstis sevēritās^N inest_{PräAkt} in^{Prp} vultū^{Abl} atque^{Kon} in^{Prp} verbīs^{Abl} fidēs.^N
sad severity is|present in the|face and in the|words faith|trust.
- [858] [SIMO SENEX]: quidnam^{Pt} apportat?_{PräAkt} nīl equidem^{Pt} nisi^{Kon} quod illum audīvī_{PerAkt} dīcere._{InfAkt}
what|then does|he|bring? nothing indeed except that|which him I|have|heard to|say.
- [859] quid ait_{PräAkt} tandem? Glycerium^A sē scīre_{InfAkt} cīvem^A esse_{InfAkt} Atticam. hem^{ij}
what does|he|say at|last? Glycerium himself to|know a|citizen to|be Athenian. ah
- [860] Dromo,^V Dromō.^V quid est?_{PräAkt} Dromo.^V audī._{PräImvAkt} verbum^A sī^{Kon} addideris._{Fu2Akt} . . Dromō.^V
Dromo, Dromo. what is|it? Dromo. listen. a|word if you|will|have|added. Dromo.

[861] [DAVUS SERVUS]: audī_{PrälmvAkt} obsecrō_{PräAkt} quid vīs?_{PräAkt} sublīmem intrō rape_{PrälmvAkt} hunc, quantum
listen I|beg. what do|you|want? aloft inside seize this|man, as|much|as
potest._{PräAkt} he|can.

[862] [DROMO LORARIUS]: quem? Dāvum^A quam ob^{Prp} rem?^A quia^{Kon} lubet._{PräAkt} rape_{PrälmvAkt} inquam._{PräAkt} quid
whom? Davus for|what on|account|of matter? because it|pleases. seize I|say. what
fēcī?_{PerAkt} rape_{PrälmvAkt} have||done? seize.

[863] [DAVUS SERVUS]: si^{Kon} quicquam inveniēs_{Fu1Akt} mē mentītum,^A PerPas occīditō._{Fu1ImvAkt} nīl audiō._{PräAkt}
if anything you|will|find me having|lied, kill. nothing I|hear.

[864] [DROMO LORARIUS]: ego jam tē commōtūm^A PerPas reddam._{Fu1Akt} tamen etsi^{Kon} hoc vērumst?_{PräAkt} tamen.
I now you having|been|stirred I|will|make. nevertheless even|if this is|true? nevertheless.

[865] [SIMO SENEX]: cūrā_{PrälmvAkt} asservandum^A GdvFu1Pas vīnctum,^A PerPas atque^{Kon} audīn?^{Pt} PräAkt quādrupedem^A
see|to to|be|kept|guarded bound, and do|you|hear|?? four|footed|beast
cōstringitō._{Fu1ImvAkt} bind|him|fast.

[866] age_{PrälmvAkt} nūnciam: ego polīj hodiē, si^{Kon} vīvō_{PräAkt} tibi
come|on right|now: I by|Pollux today, if I|live, to|you

[867] ostendam_{Fu1Akt} erum^A quid sit_{PräKnjAkt} perīclī^G fallere_{InfAkt}
I|will|show the|master what it|may|be of|danger to|deceive,

[868] et^{Kon} illī patrem.^A āhīj nē^{Pt} saevī_{PräKnjAkt} tantō^{Abl} opere.^{Abl} ūj Chremē,^V
and to|him the|father. ah do|not be|cruel so|great labor|effort. o Chremes,

[869] pietātem^A gnātī!^G nōnne^{Pt} tē miseret_{PräAkt} meī?
piety|sense|of|duty of|the|son! surely|not you feel|pity|for for|me?

[870] tantum labōrem^A capere_{InfAkt} ob^{Prp} tālem filium!^A
so|great labor to|take|on on|account|of such a|son!

[871] age_{PrälmvAkt} Pamphile,^V exī_{PrälmvAkt} Pamphile:^V ecquid^{Pt} tē pudet?_{PräAkt}
come|on Pamphilus, go|out Pamphilus: anything|at|all you feel|shame?

Pamphilus Simo Chremes

[872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quis mē vult?_{PräAkt} periī,_{PerAkt} pater^N est._{PräAkt} quid aīs,_{PräAkt} omnium. . . ? āhīj
who me wants? I|have|perished, father is. what do|you|say, of|all. ah

[873] [CHREMES SENEX]: rem^A potius ipsam dīc_{PrälmvAkt} ac^{Kon} mitte_{PrälmvAkt} male loquī._{InfPas}
the|matter rather itself say and stop badly to|speak.

[874] [SIMO SENEX]: quasi^{Kon} quicquam in^{Prp} hunc jam gravius^{Abl} dīcī_{InfPas} possiet._{ImpKnjAkt}
as|if anything about this|man already more|seriously to|be|said could|be|able.

[875] ain^{Pt} tandem, cīvis^N Glyceriumst?_{PräAkt} ita praedican_{PräAkt}.
do|you|say|? then, a|citizen Glycerium|is? thus they|proclaim.

[876] 'ita praedican'?_{PräAkt} ūj ingentem cōfidentiam!^A
'thus do|they|proclaim? o huge confidence!

[877] num^{Pt} cōgitat_{PräAkt} quid dīcat?_{PräKnjAkt} num^{Pt} factī^G piget?_{PräAkt}
whether does|he|consider what he|may|say? whether of|the|deed it|repents|him?

[878] vide_{PrälmvAkt} num^{Pt} ejus color^N pudōris^G signum^A usquam indicat._{PräAkt}
see whether of|him color of|shame a|sign anywhere shows.

[879] adeō impotenti^{Abl} esse_{InfAkt} animō^{Abl} ut^{Kon} praeter^{Prp} cīvium^G
to|such|a|degree powerless to|be in|mind that beyond of|citizens

[880] mōrem^A atque^{Kon} lēgem^A et^{Kon} suī voluntātem^A patris^G
custom and law and of|his|own will of|the|father

[881] tamen hanc habēre_{InfAkt} studeat_{PräKnjAkt} cum^{Prp} summō^{Abl} probrō!^{Abl}
nevertheless this|woman to|have he|may|be|eager with highest disgrace!

[882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: mē miserum! hemīj modone^{Pt} id dēmum senstī,_{PerAkt} Pamphile?^V
me wretched! ah just|now|? this only|then have|you|perceived, Pamphilus?

- [883] [SIMO SENEX]: ölim istūc, ölim cum^{Kon} ita animum^A induxtī_{PerAkt} tuum,
once that|thing, once when so mind you|led|in your,
- [884] quod^{Kon} cuperēs_{ImpKnjAkt} aliquō^{Abl} pactō^{Abl} efficiendum^A_{GdvFu1Pas} tibi,
that you|might|desire in|some way to|be|brought|about to|you,
- [885] eōdem^{Abl} diē^{Abl} istūc verbum^N vērē in^{Prp} tē accidit._{PräAkt}
on|the|same day that|thing word truly in you happens.
- [886] sed^{Kon} quid ego? cūr mē excrucīō?_{PräAkt} cūr mē mācerō?_{PräAkt}
but what I? why me I|torment? why me I|waste|away?
- [887] cūr meam senectūtem^A hujus sollicitō^{Abl} āmentiā?^{Abl}
why my old|age of|this with|anxious madness?
- [888] an^{Kon} ut^{Kon} prō^{Prp} hujus peccātī^{Abl} ego supplicium^A sufferam?_{PräKnjAkt}
or that for of|this sins I punishment I|may|suffer?
- [889] immō^{Pt} habeat_{PräKnjAkt} valeat_{PräKnjAkt} vīvat_{PräKnjAkt} cum^{Prp} illā.^{Abl} mī pater!^V
nay let|him|have, fare|well, let|him|live with her. my father!
- [890] quid 'mī pater'?^V quasi^{Kon} tū hujus indigeās_{PräKnjAkt} patris.^G
what 'my father?' as|if you of|this you|may|need of|a|father.
- [891] domus^N uxor^N līberi^N inventi^N_{PerPas} invītō^{Abl} patre;^{Abl}
house wife children having|been|found with father;
- [892] adducti^N_{PerPas} quī illam hinc cīvem^A dīcant:_{PräKnjAkt} vīcerīs._{Fu2Akt}
having|been|brought who that|woman hence citizen they|may|say: you|will|have|conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: pater,^V licetne^{Pt} pauca? quid dīcēs_{Fu1Akt} mihi? at^{Kon}
father, is|it|permitted? few|things? what you|will|say to|me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: tamen, Simō,^V audī._{PrälmvAkt} ego audiam?_{PräKnjAkt} quid audiam,_{PräKnjAkt}
nevertheless, Simo, listen. I shall|||hear|?? what I|may|hear,
- [895] [SIMO SENEX]: Chremē?^V at^{Kon} tandem dīcat._{PräKnjAkt} age_{PrälmvAkt} dīcat,_{PräKnjAkt} sinō._{PräAkt}
Chremes? but at|last let|him|speak. come|on let|him|speak, I|allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego mē amāre_{InfAkt} hanc fateor; sī^{Kon} id peccārest,_{PerKnjAkt} fateor_{PräAkt} id quoque.^{Pt}
I me to|love this I|confess; if that you|may|have|sinned, I|confess that also.
- [897] tibi, pater,^V mē dēdō: _{PräAkt} quidvīs oneris^G impōne,_{PrälmvAkt} imperā._{PrälmvAkt}
to|you, father, me I|yield: whatever of|burden impose, order.
- [898] vīs_{PräAkt} mē uxōrem^A dūcere?_{InfAkt} hanc vīs_{PräAkt} mittere?_{InfAkt} ut^{Kon} poterō_{Fu1Akt}
do|you|wish me a|wife to|lead? this do|you|wish to|send|away? as I|shall|be|able
feram._{PräKnjAkt}
I|may|bear.
- [899] hoc modo^A tē obsecrō,_{PräAkt} ut^{Kon} nē^{Pt} crēdās_{PräKnjAkt} ā^{Prp} mē^{Abl} allēgātum^A_{PerPas} hunc
in|this way you I|beseech, that not you|may|believe by me having|been|sent this
senem:^A
old|man:
- [900] sine_{PrälmvAkt} mē expūrgem_{PräKnjAkt} atque^{Kon} illum hūc cōram addūcam._{PräKnjAkt}
allow me I|may|clear|mymself and that|man hither face|to|face I|may|bring.
addūcās?_{PräKnjAkt} sine_{PrälmvAkt} pater.^V
you|may|bring|?? allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: aequum postulat:_{PräAkt} dā_{PrälmvAkt} veniam.^A sine_{PrälmvAkt} tē hoc exōrem_{PräKnjAkt} sinō._{PräAkt}
fair he|asks: give pardon. allow you this I|may|obtain|by|begging. I|allow.
- [902] [SIMO SENEX]: quidvīs cupiō_{PräAkt} dum^{Kon} nē^{Pt} ab^{Prp} hōc^{Abl} mē fallī_{InfPas} comperiar,_{PräKnjPas} Chremē.^V
anything I|desire while not by this me to|be|deceived I|may|be|found|out, Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: prō^{Prp} peccātō^{Abl} magnō^{Abl} paulum^N supplici^G satis est_{PräAkt} patrī.^D
for sin great a|little of|punishment enough is for|the|father.

Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: Mitte_{PrälmvAkt} ūrāre._{InfAkt} ūna hārum quaevīs causa^N mē ut^{Kon} faciam_{PräKnjAkt} monet,_{PräAkt}
stop to|pray. one of|these whichever cause me that I|may|do advises,
- [905] vel^{Kon} tū vel^{Kon} quod vērumst_{PräAkt} vel^{Kon} quod ipsī cupiō_{PräAkt} Glyceriō.^D
or you or what is|true or what for|herself I|desire for|Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: Andrium^A ego Critōnem^A videō?_{PräAkt} certē is est_{PräAkt} salvus sīs,_{PräKnjAkt} Chremē.^V
the|Andrian I Crito I|see? certainly he is. safe you|may|be, Chremes.
- [907] quid tū Athēnās^A īsolēns? ēvēnit_{PerAkt} sed^{Kon} hicinest^{Pt} Simō?^N
what you to|Athens insolent|one? it|has|happened. but this|here|is? Simo?
- [908] hic. Simō.^V . . mēn^{Pt} quaeris?_{PräAkt} echo^{iJ} tū, Glycerium^A hinc cīvem^A esse_{InfAkt} aīs?_{PräAkt}
this. Simo. me? do|you|seek? hey you, Glycerium hence citizen to|be you|say?
- [909] [CRITO SENEX]: tū negās?_{PräAkt} itane^{Pt} hūc parātus advenīs?_{PräAkt} quā^{Abl} rē?^{Abl} rogās?_{PräAkt}
you deny? thus? hither prepared you|come? by|what thing? do|you|ask?
- [910] [SIMO SENEX]: tūne^{Pt} impūne haec faciās?_{PräKnjAkt} tūne^{Pt} hīc hominēs^A adulēscēntulōs
you? with|impunity these|things you|may|do? you? here men young|men
- [911] imperītōs rērum,^G ēductōs^A PerPas līberē, in^{Prp} fraudem^A illicis?
inexperienced of|things, having|been|brought|up freely, into fraud of|the|enticer?
- [912] sollicitandō^{Abl} Ger et^{Kon} pollicitandō^{Abl} Ger eōrum animōs^A lactās?_{PräAkt} sānun ēs?_{PräAkt}
by|enticing and by|promising of|them minds you|coax? sane are|you?
- [913] ac^{Kon} meretrīciōs amōrēs^A nūptiī^{Abl} congūlūtinās?_{PräAkt}
and prostitute|like loves with|weddings you|glue|together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: periī_{PerAkt} metuō_{PräAkt} ut^{Kon} sustet_{PräKnjAkt} hospes.^N sī, Kon Simō,^V hunc
I|have|perished, I|fear that he|may|stand guest. if, Simo, this|man
nōris_{PerKnjAkt} satis,
you|may|have|known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: nōn^{Pt} ita arbitrēre:_{PräKnjAkt} bonus est_{PräAkt} hic vir^N hic vir^N sit_{PräKnjAkt} bonus?
not so you|may|judge: good is this man. this man may|be good?
- [916] [SIMO SENEX]: itane^{Pt} attemperātē ēvēnit_{PerAkt} hodiē in^{Prp} ipsīs^{Abl} nūptiīs^{Abl}
thus? suitably it|has|happened, today in the|very weddings
- [917] ut^{Kon} venīret,_{ImpKnjAkt} antehāc numquam? est_{PräAkt} vērō huic crēdendum,^N Gdv Chremē.^V
that he|might|come, before|now never? it|is indeed to|this|one to|be|believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nī^{Kon} metuam_{PräKnjAkt} patrem,^A habeō_{PräAkt} prō^{Prp} illā^{Abl} rē^{Abl} illum quod moneam_{PräKnjAkt}
if|not I|may|fear father, I|have for that thing that|man what I|may|advise
probē.
properly.
- [919] [SIMO SENEX]: sȳcophanta.^N hem. ij sīc, Crito,^V est_{PräAkt} hic: mitte._{PrälmvAkt} videat_{PräKnjAkt} qui siet._{PräKnjAkt}
trickster. ah. thus, Crito, is this: send|away. let|him|see who he|may|be.
- [920] [CRITO SENEX]: sī^{Kon} mihi perget_{Fu1Akt} quae vult_{PräAkt} dīcere_{InfAkt} ea quae nōn^{Pt} vult_{PräAkt} audiet._{Fu1Akt}
if to|me he|will|go|on which he|wants to|say, those which not he|wants he|will|hear.
- [921] ego istaēc moveō_{PräAkt} aut^{Kon} cūrō?_{PräAkt} nōn^{Pt} tū tuum malum^A aequō^{Abl} animō^{Abl} ferās!_{PräKnjAkt}
I those|things I|set|in|motion or I|care? not you your evil with|calm mind you|may|bear!
- [922] nam^{Kon} ego quae dīxī_{PerAkt} vēra an^{Kon} falsa audierim_{PerKnjAkt} jam scīrī_{InfPas} potest._{PräAkt}
for I which I|have|said true or false I|may|have|heard now to|be|known is|able.
- [923] Atticus quīdam ūlīm nāvī^{Abl} frācta^{Abl} PerPas ad^{Prp} Andrum^A ējectus^N PerPas est_{PräAkt}
Athenian a|certain once with|ship broken to Andros having|been|cast is
- [924] et^{Kon} istaēc ūnā parva virgō.^N tum ille egēns^N PräAkt forte applicat_{PräAkt}
and that|one together little maiden. then that|man needy by|chance applies|himself
- [925] prīmum ad^{Prp} Chrȳsidis patrem^A sē. fābulam^A inceptat_{PräAkt} sine_{PrälmvAkt}
first to of|Chrysis father himself. a|story he|begins. allow.
- [926] itane^{Pt} vērō^{Pt} obturbat?_{PräAkt} perge_{PrälmvAkt} Tum is mihi cognātus^N fuit_{PerAkt}
is|it|so? indeed he|confuses? go|on. then he for|me kinsman was

- [927] quī eum recēpit._{PerAkt} ibi ego audīvī_{PerAkt} ex^{Prp} illō^{Abl} sēsē esse_{InfAkt} Atticum.
who him received. there I heard from that|man himself to|be Athenian.
- [928] is ibi mortuuost.^N_{PerPas} ejus nōmen?^N nōmen^N tam cito? Phānia?^N hem^{ij}
he there has|died. of|him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] perii!_{PerAkt} vērum^{Kon} hercle^{ij} opīnor._{PräPas} fuisse_{InfPerAkt} Phāniam,^A hoc certō sciō._{PräAkt}
I|have|perished! but by|Hercules I|think to|have|been Phania; this surely I|know,
- [930] Rhamnūsium sē ajēbat_{ImpAkt} esse._{InfAkt} o^{ij} Juppitēr!^V eadem haec, Chremē,^V
a|Rhamnusian himself he|said to|be. o Jupiter! the|same these, Chremes,
- [931] multī alī in^{Prp} Andro^{Abl} tum audīre._{InfAkt} utinam^{Pt} id sit_{PräKnjAkt} quod spērō!_{PräAkt} eho^{ij} dīc_{PrälmvAkt}
many others on Andros then to|hear. would|that that may|be which I|hope! hey say
mihi,
to|me,
- [932] [CHREMES SENEX]: quid eam tum? suamne^{Pt} esse_{InfAkt} aibat?_{ImpAkt} nōn.^{Pt} quōjam igitur?^{Pt} frātris filiam.^A
what her then? his|own? to|be he|said? not. of|whom therefore|now? of|the|brother daughter.
- [933] certē meast._{PräAkt} quid aīs?_{PräAkt} quid tu aīs?_{PräAkt} arrige_{PrälmvAkt} aurīs,^A Pamphile!^V
certainly is|mine. what do|you|say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: quī crēdis?_{PräAkt} Phānia^N illic frāter^N meus fuit._{PerAkt} nōram_{PlqAkt} et^{Kon} sciō._{PräAkt}
how do|you|believe? Phania that|man brother my was. I|had|known and I|know.
- [935] [CHREMES SENEX]: is bellum^A hinc fugiēns^N_{PräAkt} mēque^{Kon} in^{Prp} Asiam^A persequēns^N_{PräAkt} proficīscitur:_{PräPas}
he war from|here fleeing me|and into Asia pursuing sets|out:
- [936] tum illam relinquere_{InfAkt} hīc est_{PräAkt} veritus.^N_{PerPas} postillā pīnum audiō_{PräAkt}
then that|woman to|leave|behind here has been|afraid. after|that first I|hear
- [937] quid illō^{Abl} sit_{PräKnjAkt} factum.^N_{PerPas} vix sum_{PräAkt} apud^{Prp} mē: ita animus^N
what about|him may|have|been done. hardly I|am with me: so mind
commōtust^N_{PerPas} metū^{Abl}
is|disturbed by|fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: spē^{Abl} gaudiō,^{Abl} mīrandō^{Abl}_{Ger} tanto^{Abl} tam repentinō^{Abl} hōc^{Abl} bonō.^{Abl}
with|hope with|joy, by|wondering so|great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: ne^{Pt} istam multimodīs^{Abl} tuam invenīrī_{InfPas} gaudeō._{PräAkt} crēdō,_{PräAkt} pater.^V
indeed that|woman in|many|ways yours to|be|found I|rejoice. I|believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: at^{Kon} mī ūnus scrūpulus^N etiam restat_{PräAkt} quī mē male habet._{PräAkt} dignus ēs_{PräAkt}
but for|me one scruple also remains which me badly holds. worthy you|are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum^{Prp} tuā^{Abl} religiōne,^{Abl} odīum:^N nōdum in^{Prp} scirpō^{Abl} quaeris._{PräAkt} quid istud est?_{PräAkt}
with your scruple|religion, hatred: not|yet in rush you|seek. what that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: nōmen^N nōn^{Pt} convenit._{PräAkt} fuit_{PerAkt} hercle^{ij} huic aliud parvae. quod, Critō?^V
name not fits. there|was by|Hercules for|this|woman another of|the|little|girl. what, Crito?
- [943] numquid meministī?_{PerAkt} id quaerō._{PräAkt} egon^{Pt} hujus memoriam^A patiar_{PräKnjPas} meae
anything? do|you|remember? this I|ask. I|? of|this|woman memory I|may|suffer of|my|own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: voluptātī obstāre,_{InfAkt} cum^{Kon} ego possim_{PräKnjAkt} in^{Prp} hāc^{Abl} rē^{Abl} medicārī_{InfPas}
to|pleasure to|stand|in|the|way, when I may|be|able in this matter to|heal
mihī?
for|myself?
- [945] nōn^{Pt} patiar_{PräKnjPas} heus,^{ij} Chremē,^V quod quaeris,_{PräAkt} Pāsibulast.^N_{PräAkt} ipsast._{PräAkt}
not I|may|suffer hey, Chremes, what you|ask, Pasibula|is. she|herself|is.
- [946] ex^{Prp} ipsā^{Abl} mīliēns audīvī._{PerAkt} omnīs nōs gaudēre_{InfAkt} hoc, Chremē,^V
from herself a|thousand|times I|have|heard. all we to|rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: tē crēdō_{PräAkt} crēdere._{InfAkt} ita mē di^N ament,_{PräKnjAkt} crēdō._{PräAkt} quod restat,_{PräAkt} pater.^V . .
you I|believe to|believe. so me gods may|love, I|believe. what remains, father.
- [948] jamdūdum rēs^N reddūxit_{PerAkt} mē ipsa in^{Prp} grātiām.^A o^{ij} lepidum patrem!^A
long|since matter has|led|back me herself into favor. o charming father!

- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: dē^{Prp} uxōre,^{Abl} ita ut^{Kon} possēdī^{PerAkt} nīl mūtat^{PräAkt} Chremēs?^N causa^N optimast;^{PräAkt}
about the|wife, so that I|have|possessed, nothing changes Chremes? reason is|best;
- [950] [CHREMES SENEX]: nisi^{Kon} quid patēr^N ait^{PräAkt} aliud. nempe^{Pt} id. scīlicet^{Pt} dōs,^N Pamphile,^V est^{PräAkt}
unless anything father says else. of|course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] decem talenta.^A accipiō^{PräAkt} properō^{PräAkt} ad^{Prp} filiam.^A eho^{ij} mēcum,^{AblPrp} Critō;^V
ten talents. I|accept. I|hasten to daughter. hey with|me, Crito;
- [952] nam^{Kon} illam mē crēdō^{PräAkt} haud^{Pt} nōsse^{InfPerAkt} cūr nōn^{Pt} illam hūc trānsferrī^{InfPas}
for that|woman me I|believe not|at|all to|have|known. why not that|woman hither to|be|brought|over
jubēs?^{PräAkt}
do|you|order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: rēctē admonēs:^{PräAkt} Dāvō^D ego istūc dēdam^{Fu1Akt} jam negōtī.^G nōn^{Pt} potest;^{PräAkt}
rightly you|advise: to|Davus I that I|will|give now of|task. not is|able.
- [954] quī? quia^{Kon} habet^{PräAkt} aliud magis ex^{Prp} sēsē^{Abl} et^{Kon} majus. quidnam? vīnctus^N^{PerPas}
how|so? because he|has another more out|of himself and greater. what|indeed? bound
est^{PräAkt}
is.
- [955] pater,^V nōn^{Pt} rēctē vīnctust.^N^{PerPas} haud^{Pt} ita jussī.^{PerAkt} jube^{PrälmvAkt} solvī,^{InfPas}
father, not rightly is|bound. not|at|all so I|ordered. order to|be|loosed,
obsecrō^{PräAkt}
I|beg.
- [956] [SIMO SENEX]: age^{PrälmvAkt} fīat.^{PräKnjAkt} at^{Kon} mātūrā.^{PrälmvAkt} eō^{PräAkt} intrō. ō^{ij} faustum et^{Kon} fēlīcem diem!^A
come|on let|it|be|done. but hurry. I|go inside. o favorable and happy day!

Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: Prōvīsō^{PräAkt} quid agat^{PräKnjAkt} Pamphilus.^N atque^{Kon} eccum.^{ij} aliquis mē forsitan
I|look|ahead what he|may|do Pamphilus. and|also behold|him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: putet^{PräKnjAkt} nōn^{Pt} putāre^{InfAkt} hoc vērum, at^{Kon} mihi nunc sīc esse^{InfAkt} hoc vērum
may|think not to|think this true, but for|me now thus to|be this true
libet.^{PräAkt}
it|pleases.
- [959] ego deōrum vītam^A eāpropter sempiternam esse^{InfAkt} arbitror^{PräPas}
I of|the|gods life for|that|reason everlasting to|be I|judge
- [960] quod^{Kon} volūptātēs^N eōrum propriae sunt;^{PräAkt} nam^{Kon} mī immortālitātēs^N
because pleasures of|them own|proper are; for for|me immortality
- [961] partast,^N^{PerPas} sī^{Kon} nūlla aegrītūdō^N huic gaudiō^D intercesserit.^{PräKnjAkt}
has|been|won, if no illness to|this joy may|have|intervened.
- [962] sed^{Kon} quem ego mihi potissimum optem,^{PräKnjAkt} nunc cui haec nārrem,^{PräKnjAkt}
but whom I for|me especially I|may|choose, now to|whom these|things I|may|relate,
dari?^{InfPas}
to|be|given|??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: quid illud gaudīst?^{PräAkt} Dāvum^A videō.^{PräAkt} nēmōst^{PräAkt} quem māllem^{ImpKnjAkt} omnium;
what that are|you|glad|?? Davus I|see. no|one|is whom I|would|prefer of|all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam^{Kon} hunc sciō^{PräAkt} meā^{Abl} solidē sōlum gāvīsūrum^A^{Fu1Akt} gaudiā.^{Abl}
for this|man I|know with|my fully only about|to|rejoice with|joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: Pamphilus^V ubinam hīc est?^{PräAkt} Dāve.^V quis homōst?^N^{PräAkt} ego sum.^{PräAkt} ō^{ij} Pamphile.^V
Pamphilus where|indeed here is|?? Davus. who the|man|is|?? I am. o Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nescīs^{PräAkt} quid mī obtigerit.^{PerKnjAkt} certē; sed^{Kon} quid mi obtigerit^{PerKnjAkt}
you|do|not|know what to|me may|have|befallen. certainly; but what to|me has|befallen
sciō.^{PräAkt}
I|know.
- [967] et^{Kon} quidem^{Pt} egō. mōre^{Abl} hominum^G ēvēnit^{PerAkt} ut^{Kon} quod sim^{PräKnjAkt} nānctus^N^{PerPas}
and indeed I. by|custom of|men it|has|happened that what I|may|be having|gotten
mali^G
of|evil

- [968] [DAVUS SERVUS]: prius rescīscerēs_{ImpKnjAkt} tū quam^{Kon} ego illud quod tibi ēvēnit_{PerAkt} bonī.^G
earlier you|might|learn you than I that which to|you has|happened of|good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Glycerium^N mea suōs parentīs^A repperit_{PerAkt} factum^N bene. hem.^{ij}
Glycerium my her|own parents has|found. deed|done well. ah.
- [970] pater^N amīcus^N summus nōbīs. quis? Chremēs.^N nārrās_{PräAkt} probē.
father friend highest for|us. who? Chremes. you|tell well.
- [971] nec^{Kon} mora^N ullast_{PräAkt} quīn^{Kon} eam uxōrem^A dūcam._{PräKnjAkt} num^{Pt} illic somniat_{PräAkt}
nor delay any|is but|that her as|wife I|may|marry. whether that|fellow dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: ea quae vigilāns^N voluit?_{PräAkt} tum dē^{Prp} puerō,^{Abl} Dāve.^V . . āh^{ij}
those|things which being|awake he|has|wanted|?? then about the|boy, Davus. ah
dēsine!_{PrälmvAkt} stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: sōlus est_{PräAkt} quem dīligant_{PräKnjAkt} dī.^N salvus sum_{PräAkt} sī^{Kon} haec vēra sunt_{PräAkt}
alone is whom they|may|love gods. safe I|am if these|things true are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: colloquar._{PräKnjPas} quis homōst?^N Charīne,^V in^{Prp} tempore^{Abl} ipsō^{Abl} mī advenīs._{PräAkt}
I|may|confer. who the|man|is|?? Charinus, in time itself to|me you|arrive.
- [975] bene factum.^N audīstī?_{PerAkt} omnia. age_{PrälmvAkt} mē in^{Prp} tuīs^{Abl} secundīs^{Abl}
well done. have|you|heard|?? everything. come|on, me in your favorable|things
respice._{PrälmvAkt} look|after.
- [976] tuus est_{PräAkt} nunc Chremēs:^N factūrum^A Fu1Akt quale volēs_{Fu1Akt} sciō_{PräAkt} esse_{InfAkt}
yours is now Chremes: about|to|do which|things you|will|wish I|know to|be
omnia.
all|things.
- [977] meminī:_{PerAkt} atque^{Kon} adeō longumst_{PräAkt} illum mē exspectāre_{InfAkt} dum^{Kon}
I|remember: and|also to|such|a|degree long|it|is him for|me to|wait until
exeat._{PräKnjAkt} he|may|go|out.
- [978] sequere_{PrälmvPas} hāc^{Abl} mē: intus apud^{Prp} Glycerium^A nunc est._{PräAkt} tū, Dāve,^V abi_{PrälmvAkt}
follow this|way me: inside at Glycerium now is. you, Davus, go|away
domum,^A home,
- [979] properē, accerse_{PrälmvAkt} hinc quī auferant_{PräKnjAkt} eam quid stās?_{PräAkt} quid
quickly, summon from|here who they|may|carry|off her why do|you|stand|?? why
cessās?_{PräAkt} eō._{PräAkt} do|you|delay|?? I|go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: nē^{Pt} exspectētis_{PräKnjAkt} dum^{Kon} exeant_{PräKnjAkt} hūc: intus dēspondēbitur;_{Fu1Pas}
do|not you|may|wait until they|may|go|out to|here: inside it|will|be|betrothed;
- [980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:
- Tē
you
exspectābam: _{ImpAkt}
I|was|awaiting:
est_{PräAkt} dē^{Prp}
there|is about
tuā^{Abl} rē^{Abl}
your matter
quod
which
agere_{InfAkt} ego
to|do I
tēcum^{AblPrp}
with|you
volō._{PräAkt} I|wish.
- [981] [DAVUS SERVUS]: intus trānsigētur_{Fu1Pas} sīquid^{Kon} est_{PräAkt} quod restet._{PräKnjAkt} plaudite!_{PrälmvAkt}
inside it|will|be|settled if|anything is which may|remain. applaud!

- [981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:
- operam^A dedi_{PerAkt}
effort effort I|gave
nē^{Pt} mē esse_{InfAkt}
lest me to|be
oblītum^A _{PerPas}
having|forgotten
dīcās_{PräKnjAkt} tuae
you|may|say to|your
gnātae^D alterae.
daughter other.
- [982a] tibi mē opīnor_{PräPas} invēnisse_{InfPerAkt} dignum tē atque^{Kon} illā^{Abl} virum.^A Āh, ij
for|you me I|think to|have|found worthy of|you and|also of|that|woman a|man. ah,
- [983a] [CHARINUS ADULESCENS]: periī,_{PerAkt} Dāve,^V dē^{Prp} meō^{Abl} amōre^{Abl} ac^{Kon} vītā^{Abl} nunc sors^N tollitur._{PräPas}
I|have|perished, Davus, about|from my love and life now lot is|removed.
- [984a] [CHREMES SENEX]: nōn^{Pt} nova istaec mihi condicō^N est,_{PräAkt} sī^{Kon} voluissem,_{PlqKnjAkt} Pamphile.^V
not new that|thing for|me condition is, if I|had|willed, Pamphilus.
- [985a] [CHARINUS ADULESCENS]: occidī,_{PerAkt} Dāve.^V mane._{PrälmvAkt} periī._{PerAkt} id quam ob^{Prp} rem^A nōn^{Pt}
I|am|undone, Davus. wait. I|have|perished. that|thing which on|account|of matter not
volū_{PerAkt} ēloquar;_{PräKnjPas}
I|have|wished I|may|tell:
- [986a] [CHREMES SENEX]: nōn^{Pt} idcircō quod^{Kon} eum omnīnō affinem^A mihi nōllem._{ImpKnjAkt} . . hem!^{ij}
not for|that|reason that him entirely relative|by|marriage to|me I|might|not|wish. ah!
tacē._{PrälmvAkt} be|silent.
- [987a] sed^{Kon} amīcītia^N nostra quae est_{PräAkt} ā^{Prp} patribus^{Abl} nostrīs^{Abl} trādita^N_{PerPas}
but friendship our which is by fathers our having|been|handed|down
- [988a] nōbīs, aliquam partem^A studiū_{PerAkt} adauctam^A PerPas trādī_{InfPas} līberīs.^D
to|us, some part I|was|eager having|been|increased to|be|handed|over to|children.
- [989a] nunc cum^{Prp} cōpiā^{Abl} ac^{Kon} fortūnā^{Abl} utrīque ut^{Kon} obsequerer_{ImpKnjPas} dedit,_{PerAkt}
now with abundance and fortune to|both that I|might|comply has|given,
- [990a] dētūr._{PräKnjPas} bene factum.^N adī_{PrälmvAkt} atque^{Kon} age_{PrälmvAkt} hominī^D grātiās.^A salvē,_{PrälmvAkt}
let|it|be|given. well done. go|to and|also do|it for|the|man thanks. hail,
Chremēs,^V
Chremes,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: amīcōrum^G meōrum omnium cārissime.
of|friends of|mine of|all dearest.
- [992a] quod mihi nōn^{Pt} minus est_{PräAkt} gaudiō^D quam^{Kon} id quod volō_{PräAkt}
which for|me not less is for|joy than that which I|want
- [993a] quod abs^{Prp} tē^{Abl} expetō:_{PräAkt}
which from you I|seek:
- [994a] mē repperisse_{InfPerAkt} ut^{Kon} habitus^N_{PerPas} antehāc fui_{PerAkt} tibi.
me to|have|found that having|been|considered before|now I|have|been by|you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: animum,^A Charīne,^V quod ad^{Prp} cumque^{Pt} applicāverīs_{PerKnjAkt}
mind, Charinus, to|what to you|soever you|may|have|applied
- [996a] studiū^N exinde ut^{Kon} erit_{Fu1Akt} tūte exīstīmāberīs._{Fu1Pas}
zeal from|there as it|will|be you|yourself you|will|be|judged.
- [997a] id ita esse_{InfAkt} facere_{InfAkt} conjectūram^A ex^{Prp} mē^{Abl} licet:_{PräAkt}
that so to|be to|make a|conjecture from me it|is|permitted:
- [998a] aliēnus abs^{Prp} tē^{Abl} tamen quis tū essēs_{ImpKnjAkt} nōveram._{PlqAkt}
a|stranger from you nevertheless someone you you|were I|had|known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: ita rēs^N est_{PräAkt} gnātam^A tibi meam Philūmenam^A
thus thing|matter is. daughter to|you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: uxōrem^A et^{Kon} dōtis^G sex talenta^A spondeō._{PräAkt}
as|wife and of|dowry six talents I|promise.